

Le Magazine de Tunisair

# La Gazelle

# الغزالة

MODE

**Rêve d'Orient**

*inspirations tunisiennes*

La Médina de Tunis

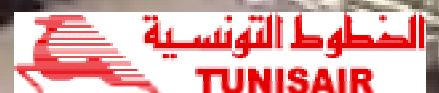
Vienne

Camp Mars

N° 52 Avril à Juin 2013

[www.tunisair.com](http://www.tunisair.com)

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



# Nouvelle Classe A.

L'impulsion d'une nouvelle génération.



Mercedes-Benz



Photo: Min Construction

UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE

[www.danahouse.com.tn](http://www.danahouse.com.tn)

Tél.: 71 964 055

# Patrimoine

Nous saluons le travail exceptionnel de l'association de sauvegarde de la Médina de Tunis pour ses efforts considérables à la conservation de la Médina.

Nous la découvrons aujourd'hui, petit cœur battant de la capitale, aux architectures arabisantes uniques et son dédale de rues pavées bordées d'artisans. La Médina est un lieu de vie, mais aussi lieu de conservation d'un patrimoine culturel et artisanal. Elle a traversé les siècles et les encombres de l'Histoire... Protégeons là.

*We commend the outstanding work of the Association for the Protection of the Medina of Tunis for her considerable efforts to conserve the Medina of Tunis. We discover the Medina today, the little beating heart of the capital, with its unique "arabisante" architectures and its maze of cobbled streets lined with artisans. The Medina is a place full of life, but also a place of conservation of cultural heritage and craftsmanship. It has come across centuries full of history... So we must protect it.*

نشني على العمل المتميز والمجهود القيم الذي قامت به جمعية صيانة مدينة تونس للحفاظ على معالم المدينة العتيقة التي لطالما كانت القلب النابض للعاصمة، فضل عن هندستها المعمارية العربية وأزقتها الملتوية والمبلطة حيث تصطف دكاكين الحرفيين من الجانبين. تمثل المدينة موطننا للعيش و هي كذلك مصدر للتراث الثقافي و الحرفي. وقد عبرت مدينة تونس العصور و الأحقاب و عانت من ويلات التاريخ، فلنحافظ عليها.

Directeur de la publication - Rabah JERAD, Président Directeur Général de Tunisair

## Rédaction

Rédactrice en chef - Chacha Atallah // Assistante de rédaction - Joanna Ben Souissi // Rédactrice Mode - Joanna Ben Souissi // Maquette - La Fabrique Design  
Versions anglaise et version arabe - Raâfa Ayadi, Rosetta Online // Contributeurs : Jamila Binous, Amin Bouker, Yessine Belghith, Wassim Ghozlani.  
Photographes - Pol Guillard, Hend Jebali

Société Femmes de Tunisie sarl  
Femmes de Tunisie Editions  
Email: [directiongenerale@femmesdetunisie.com](mailto:directiongenerale@femmesdetunisie.com)  
16 Av Habib Bourguiba - Ain Zaghouane  
Tél: +216 70 727 993  
Fax: +216 70 014168 / +216 70 737 684  
Directeurs exécutifs - Hassen Star et Ismail Ben Miled

## Publicité

Direction commerciale - Femmes de Tunisie sarl  
Email: [pub@nexpresse.net](mailto:pub@nexpresse.net)  
Imprimé en Tunisie par Beta



*A* moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

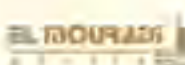
En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

*Au cœur de Tunis, au cœur du monde*



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie  
Tél. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : [info.africa@elmouradi.com](mailto:info.africa@elmouradi.com) - [www.elmouradi.com](http://www.elmouradi.com)



## SOMMAIRE

## المحتويات

## ACTUALITÉS

- 12 Bienvenue en Tunisie
- 18 Une photo, une histoire
- 20 Agenda
- 30 Culture

## ENMES

- 42 Escapade *Istanbul*
- 52 Une nuit au *Camp Mars*
- 58 Hot Spots *Henchir Dheb*
- 68 Made in Tunisia
- 72 Style

## HEADLINES

- 12 Welcome to Tunisia
- 18 Each Photograph a Story
- 20 News
- 30 Culture

## WISHLIST

- 42 Getaway to Istanbul
- 52 A Night at the Camps Mars
- 58 Hot spots Henchir Dheb
- 68 Made in Tunisia
- 72 Styles

أهلاً بكم في تونس  
صورة وتاريخ  
الأجندة الثقافية  
ثقافة

## أخبارنا

مغامرة ... اسطنبول  
ليلة في مخيم المريخ  
نقطة ساخنة : هنشير الذهب  
صنع في تونس  
موضة

## رغباتنا



Rien ne vaut son chez soi au pays du soleil.



### Prêt Immobilier My Tunisia

La solution de financement  
en France de votre bien immobilier  
en Tunisie.

**TFBank-Siège Social**  
19, rue des Pyramides - 75001 Paris  
Tél. +33 1 33 45 30 30  
contact@tfbank.fr

**TFBank-Succursale de Tunis**  
Angle Avenue Mohamed V - rue 11000  
Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère  
Tél. +216 71 950 100  
agence@tunis.tfbank.fr

[www.tfbank.fr](http://www.tfbank.fr)

**TF Bank**  
TUNISIAN FOREIGN BANK

Partenaire de vos ambitions.

## RENCONTRES

84 Interview *Le voyage de Moez Majed*86 Focus *Jellal Ben Abdallah*90 Portfolio *La Tunisie à travers Ghazani*

## ÉVASIONS

98 La Médina, le joyau de Tunis

116 72h à Vienne

## LA GAZELLE ENFANTS

## LA COMPAGNIE TUNISAIR

## ENCOUNTERS

84 Moez Majed's trip

86 Focus on Jellal Ben Abdallah

90 Portfolio Tunisia through Wassim Ghazani's Lens

## FLY AWAY

98 The Médina, the jewel of Tunis

116 72h in Vienna

## LA GAZELLE KIDS

## TUNISAIR

رحلة ماجد معز  
إضاءات ... جلال بن عبد الله  
ملف.. تونس من خلال وسيم غزلاني

## لقاءات

المدينة العتيقة بتونس  
فيانا في 72 ساعة

## لنحلق

الغزالة للأطفال

الخطوط التونسية



## High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at [sheraton.com/tunis](http://sheraton.com/tunis) or call +216 71 782 100

spg.  
Starwood  
Preferred  
Guest

AMER

ECO

WILSON

WILSON

WILSON

WILSON

WILSON

WILSON

WILSON

WILSON

© 2011 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Sheraton is a registered trademark of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc.

# مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IX<sup>e</sup> siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.

- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife almohade du Maroc.

- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVI<sup>e</sup> et pour une période de trois siècles.

- 1881 : début du protectorat français.

- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

- 14 Janvier 2011 : révolution du Printemps arabe

*Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:*

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IX<sup>th</sup> century ling in the area.*

- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

- *1881: Witnessed the advent of the French era.*

- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

14 خانفي 2011: ثورة الربيع العربي



# Infos pratiques Useful guide



## LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage  
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba  
Aéroport International Enfidha Hammamet  
Aéroport International Djerba Zarzis  
Aéroport International Sfax Thyna  
Aéroport International Tozeur Nefta  
Aéroport International Tabarka Ain Draham  
Aéroport International Gafsa Ksar  
Aéroport International Gabès Matmata

## NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)  
197 (police secours)  
198 (protection civile)

## INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :  
Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis  
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997  
Email : ont@ontt.tourism.tn  
Site Web : www.tunisie-tourisme.com.tn

Distances entre principales villes (en Km) :  
A partir de Tunis :

Hammamet : 63 km  
Nabeul : 67 km  
Sousse : 143 km  
Kairouan : 153 km  
Monastir : 160 km  
Sfax : 270 km  
Djerba : 506 km

## TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,0335 DINARS TUNISIEN (DT)  
1£ = 2,5293 DT  
1 can \$ = 1,5931 DT  
1 US \$ = 1,5746 DT  
10F CHF = 16,7059 DT  
1000 ¥ = 20,1508 DT

Tunisie Valeurs

ETRE PLACÉ POUR L'AVENIR

partenaire INTEGRA

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Epargnant

دار المدخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



Prix d'excellence 2017  
par tripadvisor



luxe.calme.volupté



[www.facebook.com/sultan.hammamet](https://www.facebook.com/sultan.hammamet) - [www.lesultan.com](http://www.lesultan.com)  
Tél : +216 72 28 05 00 - Fax : +216 72 28 03 73 - [info@lesultan.com](mailto:info@lesultan.com)

# الأخبار ACTU NEWS

une photo, une histoire  
Agenda culturel  
Culture



## Une photo une histoire



Défilé Jean Paul Gauthier



## Tradition

### Le saroual, pantalon tunisien

À l'origine, le saroual aurait vu le jour dans les contrées persanes, mais c'est en Afrique du Nord qu'il prit ses racines connues et c'est de là que son incroyable succès démarra. En effet, les cavaliers (ainsi que les cavalières) qui occupaient nos régions le prisèrent grandement pour son incomparable confort. Il fut très longtemps l'habit traditionnel du tunisien, porté avec un gilet et une chéchia. Le compagnon du safsari féminin, en somme! En Europe, c'est le Second Empire et ses régiments de Zouaves qui populariseront le saroual, symbole dès lors d'une élégance toute orientale.

Ces images de nonchalance exotique inspireront les créations de Paul Poiret, couturier du début du XXème siècle, et marqueront à jamais l'histoire de l'habillement à travers le monde.

En effet, si l'on peut voir aujourd'hui des créateurs tunisiens comme Salah Barka habiller leurs modèles de sarouels, c'est aussi le cas de nombre de grandes maisons de couture occidentales. La jeunesse en a fait un code hippie, streetwear, on le retrouve sous une grande diversité de styles et de matières.

Le pantalon bouffant tunisien a traversé les siècles et les frontières avec ce seul moto : confort et élégance.

#### The Saroual, Tunisian pants

Originally, the saroual (sarouel or seroual, from Sirwal سروال) had emerged in the Persian lands, but found its roots in North Africa, where his incredible success started. In fact, both male and female riders who occupied our regions greatly valued the Saroual for its incomparable comfort. It has, for decades, been a Tunisian traditional cloth, worn with a vest and a chechia (a fez), along with the female Safsari! In Europe, it was the Second Empire and its regiments of Zouaves who popularized the Saroual, which became a symbol of Eastern elegance. These images of exotic nonchalance inspire creations of Paul Poiret, designer of the early

twentieth century, and indelible history of clothing in the world. Indeed, Tunisian creators today such as Salah Barka use Sarouals to dress their models, but it is also the case of many Western fashion houses. The youth adopt it as part of their hippie code, streetwear, as it is found in a variety of styles and materials. The Tunisian baggy pants have travelled over centuries and across borders thanks to its comfort and elegance.

#### السروال «العربي» لباس تونسي

بالسروال الذي أصبح رمزا لنوع من الأناقة الشرقية.

صوّر هذا اللباس المريح القادم من الخارج ألهمت في مطلع القرن العشرين مصمّم الملابس "بول بوازي" الذي استوحى منها بعض ابتكاراته و كان لها أثر راسخ في تاريخ الباس في مختلف أنحاء العالم.

و اليوم، فإننا نرى مصممي الأزياء المبدعين مثل صالح بركة يكسون موديلاتهم بالسراويل، كما نرى الكثير من دور الخياطة الكبرى في البلدان الغربية يسلكون نفس المنهج. و قد آخذ بعض الشباب علامة من علامات "الهبي" و «الستريت واير». و أصبح يصمّم و يصنع بأنماط و أقمشة متنوعة جدًا .

السروال الفضفاض التونسي اجتاز العصور و الحدود، شعاره المميز هو: الراحة و الأناقة.

في الأصل، يبدو أن اللباس المعروف اليوم بـ"السروال العربي" كان منشؤه في بلاد الفرس، إلا أنه استقرّ في منطقة شمال إفريقيا و بها عرف و انتشر و منها كان منطلقه و شهرته المنقطعة النظير.

أحبّته أجيال متعاقبة من الفرسان و راكبي الخيل (وكذلك راكبات الخيل) الذين كانوا يعمّرون ربوعنا، و قد راقهم ما يوفره لهم من الراحة و الرفاهية. و ظلّ طيلة أحقاب متوالية جزءا مهماً من الزي التقليدي التونسي حيث كان يلبس مع صدرية و شاشية، و كان بمنزلة اللباس الموازي للسفساري النسائي .

في أوروبا، كانت الامبرطورية الثانية و مؤسسها نابليون الثالث، هي التي أنشأت فيالتي "الزواوي" في الجيش الفرنسي و عرّفت

# Agenda

## EILEEN GRAY AU CENTRE GEORGES POMPIDOU. PARIS

Du 20 février au 20 mai 2013, le Centre Georges Pompidou consacre une rétrospective à la mystérieuse Eileen Gray. Cette inclassable artiste ouvre en 1910 à Paris un atelier où elle s'entoure d'artisans talentueux, et donne forme à des meubles en laque, paravents, ou encore des tapis dont elle a appris à teindre et tisser les fils au Maroc. Retour sur la continuité d'une artiste éclectique.

*Eileen Gray at George Pompidou Centre, Paris*  
From 20 February to 20 May 2013, Georges Pompidou Centre dedicates the mysterious Eileen Gray a retrospective. This unclassifiable artist opened in Paris, in 1910, a workshop, where she was surrounded by talented artisans and created lacquer furniture, screens, even carpets of which she learned to dye and weave the strands in Morocco. Back on the continuity of an eclectic artist.

باريس

إيلين جراي مركز جورج بومبيدو

من 20 فيفري إلى 20 ماي 2013، يخصص مركز جورج بومبيدو أثرا رجعيًا للفنانة الغامضة إيلين جراي. قامت هذه الفنانة التي يصعب تصنيفها بفتح ورشة عمل باريس عام 1910، حيث كانت محاطة بحرفيين موهوبين، وحيث أعطت شكلا للأثاث من الورنيش، لستائر أو شاشات، إضافة للزرايب التي تعلمت صبغ ونسج خيوطها في المغرب. عودة للماضي لتسليط الضوء على استمرارية فنانة انتقائية.



Coiffeuse paravent et table ajustable. Photos Centre Georges Pompidou



## SOTO DANS LA COLLECTION DU MUSÉE NATIONAL D'ART MODERNE

27 fév 2013 / 20 mai 2013

Le Centre Pompidou rend hommage à l'artiste vénézuélien Jesús Rafael Soto, disparu en 2005, l'une des figures majeures du développement du cinétisme en Europe, durant la seconde partie du 20ème siècle.

*Soto in the National Museum of Modern Art collection*  
February 27 – May 20/2013  
Pompidou Centre pays tribute to the late Venezuelan artist Jesus Rafael Soto, one of the main figures of the development of cinetism in Europe during the second half of the 20th century, deceased in 2005.

سوتو في مجموعة المتحف الوطني للفن الحديث

من 27 فيفري إلى 20 ماي 2013

يحيي مركز بومبيدو ذكرى الفنان الفنزويلي الراحل سنة 2005 خيسوس رافائيل سوتو، واحد من الشخصيات الرئيسية في تطور الفن الحركي في أوروبا خلال النصف الثاني من القرن 20.



Volume suspendu, 1968, Jesús Rafael Soto

**CARTE PLATINUM**  
La véritable réponse à toutes mes exigences !

La Carte Platinum vous offre un plafond hebdomadaire confortable, une Assurance Voyage et des avantages préférentiels.

**VISA**

UBCI GROUPE BNP PARIBAS | La banque d'un monde qui change | [www.ubci.tn](http://www.ubci.tn)

# LONDRES

## DESIGN MUSEUM

Extraordinary Stories about Ordinary Things

Les amateurs d’art et de design peuvent se réjouir, le Design Museum de Londres consacre à partir du 30 janvier 2013 et jusqu’au 4 janvier 2015 une exposition étonnante à ces objets qui ont révolutionné le monde du design en modelant l’esthétique de notre époque. Meubles, produits, mode, architecture et transport feront partie des thèmes abordés au travers de prototypes et de films spécialement conçus pour l’exposition.

London  
*Extraordinary Stories for Ordinary Things*  
To the delight of art and design lovers, the Design Museum of London dedicates an astonishing exhibition of those objects that have revolutionized the world of design by shaping the aesthetics of our era.  
Furniture, products, fashion, architecture and transport are part of the themes dealt with through prototypes and films specially conceived for the event.

لندن  
قصص غير عادية عن أشياء عادية  
يمكن لعشاق الفن والتصميم أن يتهجوا، إذ يكرّس متحف لندن للتصميم من 30 جانفي 2013 إلى 4 جانفي 2015 عرضا مذهلا للأشياء التي أحدثت ثورة في عالم التصميم و ذلك بتشكيلها لجماليات عصرنا. و ستشمل الموضوعات المنتظر لها الأثاث والمنتجات والموضة والهندسة المعمارية والنقل من خلال النماذج والأفلام التي صمّمت خصيصا.



Vincent van Gogh (1853-1890), L'Artésienne, 1888  
Huile sur toile H. 92,3 ; L. 73,5 cm  
© RMN-Grand Palais (Musée d'Orsay) / DR

## GRAND ATELIER DU MIDI

Toujours à Marseille, où Marseille Provence 2013 fait vibrer la vie culturelle de la cité phocéenne, se tiendra une exposition rassemblant une collection dont les oeuvres s’étalent de 1880 à 1960, donnant par là un vaste regard sur les différents mouvements artistiques qui ont inspiré les artistes de la région. Un deuxième volet de l’exposition aura lieu à Aix-en-Provence.

*The Grand Atelier du Midi*  
Always in Marseille, where the cultural life of the Phocaean city is shaken by Marseille-Provence 2013, an exhibition of a collection dating from 1880 to 1960 will be held, reflecting the various artistic movements that have inspired artists of the Mediterranean region. A second section of the exhibition will take place in Aix-en-Provence.

معرض لو قران أتوليا دو ميدي  
دائما في مرسيليا، حيث تحيي مرسيليا - بروفانس 2013 الحياة الثقافية، سيتم عقد معرض لمجموعة من الأعمال من سنة 1880 إلى 1960، مما يعطي نظرة شاملة على مختلف الحركات الفنية التي ألهمت الفنانين في الجهة. وسيعقد الجزء الثاني من المعرض في إيكس أن بروفنس.



## MODERNITÉ ET CONFORT AU CŒUR DE TUNIS

Le Novotel Tunis Mohamed V ouvre ses portes et vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant Novotel Café, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunions avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

Novotel, 400 Hôtels, 60 pays, premier hôtel en Tunisie



Designed for natural living



co - auteurs du Musée du Louvre-Lens : © SANAA / Kazuyo Sejima et Ryue Nishizawa - IMREY CULBERT / Celia Imrey et Tim Culbert - MOSBACH PAYSAGISTE / Muséographe : Studio Adrien Gardère Photographie © Iwan Baan

## LOUVRE LENS L'EUROPE DE RUBENS

Cette exposition se tenant du 22 mai au 23 septembre 2013 a pour vocation d'éclairer ses visiteurs sur le contexte artistique, politique, social et religieux de l'époque contemporaine de Rubens, afin de mieux cerner l'extraordinaire dynamisme de son travail. Près de 170 oeuvres du maître et de ses sources d'inspiration seront exposées au public.

*Lens  
Rubens' Europe at the Louvre-Lens  
This exhibition, which takes place from May 22 to September 23 of this year, aims to shed light on the artistic, political, social and religious contexts during Rubens' contemporary era, in order to best define the amazing dynamism of his work. More than 170 of the master's work and of his sources of inspiration will be exhibited to the public.*

لانس  
أوروبا روبنز، في متحف لوفر- لانس  
يهدف هذا المعرض المنعقد من 22 ماي إلى 23 سبتمبر 2013 إلى التعريف بالسياق الفني و السياسي و الاجتماعي والديني للفترة المعاصرة لروبنز، من أجل فهم أفضل لديناميكية عمله الاستثنائية. و سوف يعرض للجمهور ما يقارب 170 عملا للفنان و لمصادر إلهامه.

## SALON DU DESIGN, MILAN

La première édition du Salon du Meuble en 1965 visait à promouvoir la qualité et le savoir-faire italien en matière d'ameublement, et depuis lors n'a jamais failli à cette mission. Du 9 au 14 avril 2013, le Salon accueillera de nouveau les professionnels des intérieurs de demain, pour le plus grand plaisir de visiteurs venus du monde entier.

*Milan  
Milan Furniture Fair  
The 1965 Furniture Fair's first edition aimed at promoting Italian quality and know-how in terms of furniture, and has never failed his mission. From April 9-14, the Fair will open its doors again for future-home-interior experts, for the pleasure of its visitors coming from all over the world.*

ميلانو  
صالون الأثاث مِيلانو  
عمل العدد الأول لصالون الأثاث مِيلانو سنة 1965 على تعزيز الجودة والبراعة الإيطالية في مجال التأثيث، ولم يتوان يوما في هذه المهمة منذ ذلك الحين. و سيحتضن الصالون كعادته، من 9 إلى 14 أفريل 2013، أخصائيي الديكور الداخلي للقاء الزوار من مختلف أنحاء العالم.



# VOTRE HÔTEL – IBIS TUNIS – SE RÉINVENTE POUR VOTRE BIEN-ÊTRE

PLUS QUE JAMAIS,  
ON S'OCCUPE DE TOUT  
ON S'OCCUPE DE VOUS

Réservez sur [ibishotel.com](https://ibishotel.com)



LE BIEN-ÊTRE  
AU MEILLEUR PRIX

HÔTEL IBIS TUNIS  
Rue de Syrie, Tunis 1002  
TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 18  
[h6144@accor.com](mailto:h6144@accor.com)

MUCEM À MARSEILLE

Inauguration du Mucem à Marseille  
En juin 2013 le premier musée national en région ouvrira ses portes à Marseille. En effet, la capitale de la culture 2013 se dotera d'un espace de 40 000 m2 dédié aux civilisations de l'Europe et de la Méditerranée. Spectacles, concerts, expositions, débats feront vivre cette "cité culturelle".

Marseille  
Inauguration of the Mucem in Marseille  
The first national museum in the region will open its doors in Marseille in June 2013. In fact, the Capital of Culture 2013 will dedicate a 40 000m2 surface to the European and Mediterranean civilizations. Shows, concerts, exhibitions, debates will make "the cultural city" alive.

مرسيليا  
افتتاح Mucem، متحف الحضارات الأوروبية و المتوسطية بمرسيليا  
سيفتح أول متحف وطني في الجهة أبوابه بمرسيليا في جوان من هذه السنة. والواقع أن عاصمة الثقافة الأوروبية 2013 ستخصص مساحة قدرها 40000 م2 لحضارات أوروبا والبحر الأبيض المتوسط، تحييها عروض و حفلات موسيقية ومعارض ومناظرات.

Le MUCEM, réalisé par l'architecte Rudy Ricciotti.  
Photos © Lisa Ricciotti



PHOTOMED, LA 3E ÉDITION DU FESTIVAL DE LA PHOTOGRAPHIE MÉDITERRANÉENNE

Photomed, la 3e édition du Festival de la Photographie Méditerranéenne se tiendra du 23 mai au 16 juin à Sanary-sur-Mer (Var), un regard photographique sur plusieurs scènes méditerranéennes. Cette année la jeune scène libanaise sera mise à l'honneur avec aussi les belles photographies de Fouad Elkoury. L'Italie aura la part belle avec les photographies urbaines et intemporelles de Gabriele Basilico, qui nous a quitté et a qui nous rendrons hommage.

The 3rd edition of Photomed, Mediterranean Photography festival, will be held from May 23 to June 16 in Toulon-sur-Mer (Var), a photographic eye on several Mediterranean scenes. The young Lebanese scene will this year be honored with beautiful photographs, such as Fouad Elkoury's. The festival pays tribute to late Italian Gabriele basilico through his timeless, urban photographs.

فوتوميد

تتعدد الدورة الثالثة لمهرجان فن التصوير الفوتوغرافي، فوتوميد، من 13 ماي إلى 16 جوان من هذه السنة بسناري سور مار (فار) و الذي يعبر عن نظرة فوتوغرافية لعدد من المشاهد المتوسطية. و ستكون المدرسة اللبنانية الفتية، و من بين إبداعاتها الصور الفوتوغرافية لفؤاد الخوري، محل تقدير المهرجان، علاوة على إيطاليا التي ستحضي بمنزلة متميزة تكرمها الروح الفنان الراحل قابريال بازيليكو، الذي ستعرض صوره الفوتوغرافية الحضرية الغير مقيدة بزمان.



© Nino Migliori, Le Plongeur, 1951

Les Résidences du Parc

DAR ELYSSA

Residences

Remise des clés  
Décembre 2013

Villier  
L'Art de l'habitat

Appartements du 5+1 au 5+4, Duplex et Penthouse

DAR BYRSA

Residences

Remise des clés  
Juin 2014

Les Jardins de Carthage

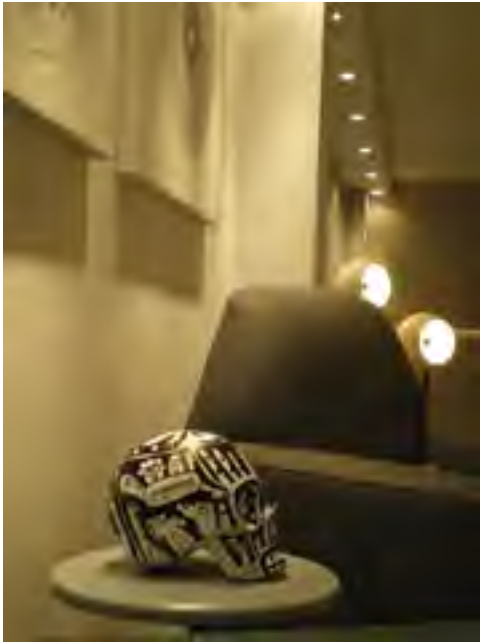
Société de Promotion Immobilière AL OSRA  
Tél. : +216 20 422 726  
www.immo-alosra.com

Convention BIAT  
pour l'octroi de crédit  
Tous crédits d'autres  
banques sont acceptés

# HOPE!, LA MARSA

Ouverture de HOPE! galerie d'art  
C'est le 2 février dernier que HOPE!, une galerie consacrée à l'art et au design, a ouvert ses portes à La Marsa. Ce projet est le fruit d'une collaboration entre Yosr Ben Ammar, ancienne galeriste de Kanvas Art, et de Paolo Perelli, designer, sculpteur, diplômé des Beaux-Arts de Ravenne.  
Le public pourra y découvrir des pièces uniques et des oeuvres en éditions limitées d'artistes contemporains tunisiens.

HOPE! Contemporary  
7bis omar ibn abi rabia, la Marsa plage.



Opening of HOPE! art gallery  
On 2 February, HOPE!, a gallery dedicated to art and design, has opened its doors in La Marsa. This project is a collaboration between Yosr Ben Ammar, former gallerist Kanvas Art and Paolo Perelli, designer, sculptor, graduate of Fine Arts in Ravenna.  
The public will discover unique pieces and limited editions of works by contemporary artists from Tunisia.

افتتاح معرض فنون  
في 2 فبراير فتحت HOPE! ، على معرض خاص للفن والتصميم، أبوابها أمام المرسى.  
هذا المشروع هو عبارة عن تعاون بين اليسر بن عمار السابق الفن وباولو، مصمم ونحات والدراسات العليا في الفنون الجميلة في رافينا.  
سوف يكتشف الجمهور القطع الفريدة وطبعات محدودة لأعمال الفنانين المعاصرين من تونس.

## ENNEJMA EZZAHRA FÊTE SES 20 ANS !

Cette année le centre des musiques arabes et Méditerranéennes fête ses vingt ans. Une célébration qui met à l'honneur la musique malouf et la musique spirituelle, confrérique. Deux productions issues des archives du Baron Rodolphe Erlanger, auteur d'un ouvrage remarquable sur la musique arabe.Vous pourrez donc assister à différents concerts, issus des partitions du Baron d'Erlanger et transcrite par le musicologue Ali Darouich al Halabi et par le Cheikh Ahmed al-Wafi pour la musique traditionnelle de la confrérie chedhuliya.



Ennejma Ezzahra celebrates its twentieth anniversary  
This year, Center of Arab and Mediterranean Music (CMAM) celebrates its twentieth anniversary. A celebration that honors Malouf and spiritual music. Two productions from Baron Rodolphe Erlanger's archives, author of a remarkable book on Arab music. You can therefore attend different concerts, from Baron d'Erlanger' scores and transcribed by the musicologist Ali Darouich Al Halabi, and by Sheikh Ahmed Al-Wafi for the traditional music of Chedhuliya brotherhood.

النجمة الزهراء  
يحتفل مركز الموسيقى العربية والمتوسطية هذه السنة بالذكرى العشرين لتأسيسه، احتفال يكرم موسيقى المألوف والموسيقى الروحية، الطرقية الصوفية. إنتاجان من أرشيف البارون رودولف إيرلانجير، مؤلف كتاب بارز على الموسيقى العربية. لذا بإمكانكم حضور حفلات موسيقية مختلفة، ناتجة عن موسيقى البارون إيرلانجير محاولة من قبل الموسيقي علي درويش الحبيبي و الشيخ أحمد الوافي للموسيقى التقليدية للشاذلية.



## International standards, local flavours

- 243 chambres et 21 suites
- Centre de congrès Vingile : une salle de conférence pouvant accueillir jusqu'à 800 personnes
- Un Business Center offrant tous les services nécessaires à la bonne marche de vos affaires
- Trois restaurants : El Montazah (buffet et international), La Stalla (italien) et Calcutta (indien)
- The Pub : pub à l'anglais
- Café L'Horizon : snack-bar situé dans la résidence Golden Tulip Carthage, ouvert en saison
- Al Khayma : café maure
- Bar Neptune (en saison) situé sur la terrasse de la piscine
- Bar Bacchus : lobby lounge bar et terrasse
- Trois piscines extérieures
- Centre de remise en forme avec massages, salle de fitness, 2 saunas, hammam (salle chaude), bassin froid, aire de relaxation, piscine intérieure et soins esthétiques
- Golf 18 trous à 5 km de l'hôtel



**GOLDEN TULIP**  
CARTHAGE TUNIS - HOTEL & RESIDENCE

Golden Tulip Carthage Tunis Avenue de la Promenade B.P.606 - 2078 La Marsa Tunis - Tunisie  
Tél. (+216) 71 913 000 - Fax. (+216) 71 913 913  
E-mail: info@goldentulipcarthage.com - Site web: www.goldentulipcarthage.com

# Atef Maatallah

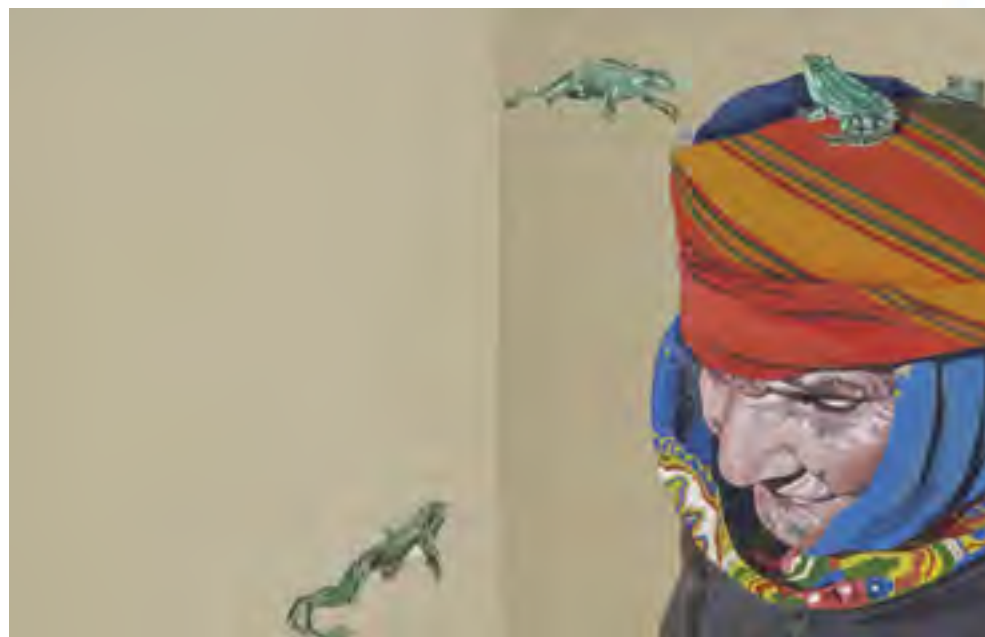
texte A.C., photos Galerie El Marsa

La réaction est instantanée devant les visages. une impression de déjà vu.... oui car Atef Maatallah peint ce que nous voulons ignorer : les vagabonds, mendiants, voyous, chômeurs, marginaux, travailleurs aussi. Des personnages familiers, avec lesquels Atef fait un bout de chemin. Il les observe dans les transports en commun, dans les rues, prend des photos. Cet enfant du Fahs peint surtout les Fahsiens, sa ville au coeur de son travail est l'empreinte de chaque visage rencontré. Des visages et des postures sortis d'une iconographie photographique criante. Des cadrages en gros plan, la position des personnages dans le champ de la toile créent le sentiment d'une proximité étrange d'une intrusion dans la vie de ces individus.

Ce sentiment, nous le croisons plus souvent dans la photographie. Une prise sur le vif qui prend forme dans l'univers pictural du peintre. L'espace de la toile retournée semble vide. Les visages creusés par l'ombre et la lumière expriment clairement le dénuement, la tristesse, le désespoir des personnages de Atef Maatallah. Les corps ne sont ni "sujets" ni "l'objet", ils appartiennent à un mode flottant accompagnés d'objets ou d'animaux et se détachent de tout contexte. Ce détachement crée par le vide, la composition, l'expression et la plastique révèlent la présence des personnages peints, devenus si proches...

Né en 1981 à El Fahs en Tunisie, Atef Maatallah vit et travaille en Tunisie. En 2004 il obtient son diplôme de l'Institut Supérieur des beaux Arts de Tunis avec une spécialité en sculpture. Depuis 2010, il participe à de nombreuses expositions en Tunisie et à l'étranger. Entre 2006 et 2009, il fut membre et fondateur du collectif El Maamel pour la conception et la réalisation de projets artistiques dans le cadre de commandes publiques et privées.

«Après sa première exposition personnelle à la Galerie El Marsa début 2013, Atef Maatallah expose dans le cadre du collectif «Politique», dont il est un des membres fondateurs, en Mai 2013 à la Galerie Talmart à Paris et prochainement au centre Art Factum Gallery à Beyrouth après avoir exposé pour la première fois en janvier dernier à la Maison des Arts de Tunis. Également, ses œuvres font partie de prestigieuses collections privées et publiques entre autre en Tunisie, en France et au Moyen-Orient.»



JEM3 ESSALEM, 2012  
Acrylique et stylo sur dos de toile  
Diplyque, 90x70 cm chaque  
Courtesy Galerie El Marsa, Tunis.



MARCHÉ NOIR, 2012  
Acrylique et stylo sur dos de toile  
Diplyque, 85x85 cm chaque  
Courtesy Galerie El Marsa, Tunis.

**SAHATY**  
La 1<sup>ère</sup> gamme complète  
d'assurance Santé Individuelle

**SAHATY | International**  
Votre santé est assurée  
où que vous soyez

**SAHATY**  
Une complémentaire santé  
adaptée à votre situation



TA3ADHODIAT AL AMAL, 2012  
Acrylique et stylo sur dos de toile  
150x110 cm  
Courtesy Galerie El Marsa, Tunis.

The reaction is, at the sight of the paintings, immediate. A feeling of a déjà vu .... Indeed, since Atef Maatallah paints what we want to ignore: the vagabonds, beggars, thugs, unemployed, marginals, workers too. Familiar characters with whom Atef has gone a long way. He observes them in public transport, streets, takes pictures. This young man from Fahs paints mostly Fahsiens. His city, at the heart of his work, is the fingerprint of each face he meets, faces and postures out of a glaring photographic iconography. Close-up framings, along with the position of characters in the canvas create a sense of strange closeness, an intrusion in the lives of those individuals. We come across this sense more often in photography. Fly-on-the-wall shots that take shape in the pictorial universe of the painter.

The space of the canvas seems empty. Faces carved by the shadow and the light articulate deprivation, sadness, and despair of Atef Maatallah's characters. Bodies are neither «subjects» nor «objects», they rather belong to a floating mode, accompanied by objects or animals and are detached from any context. This detachment created by vacuum, composition, expression and plastic reveal the presence of painted characters, becoming so close ...

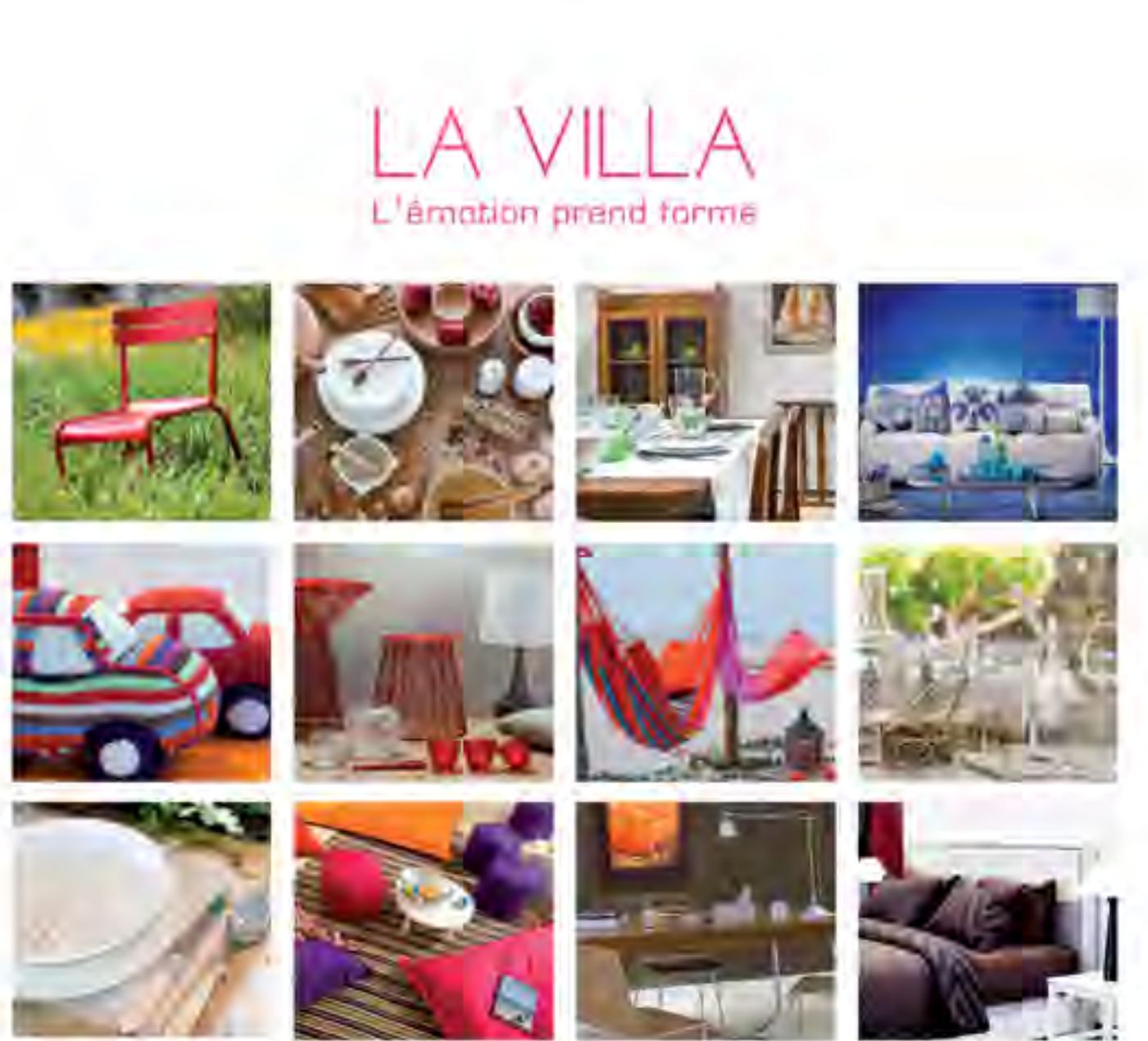
Born in 1981 in El Fahs, in Tunisia, Atef Maatallah lives and works in his country of birth. He is graduated from the Higher Institute of Fine Arts of Tunis in 2004, sculpture major. He has participated since 2010 in numerous exhibitions in Tunisia and abroad. He was, between 2006 and 2009, a member and founder of El Maamel Group for the design and realisation of artistic projects in the context of public and private commissions.

#### أخبار عاطف معطى الله

ردة الفعل تأتي على الفور أمام الوجوه المرسومة : انطباع بأنها قد سبق أن رأيناها ... نعم، لأن عاطف معطى الله يرسم ما نريد نحن تجاهله و نسيانه : المتشردين و المتسولين، و السوقيين، و البطالين، و المهمشين، و العمال أيضا. أشخاص مألوفين يرافقهم عاطف في فترة من حياتهم. يلاحظهم في وسائل النقل العمومي، و في الشوارع، و يأخذ لهم الصور.

هو ابن مدينة الفحص، يخصص رسومه في الغالب لسكان الفحص، مدينته تحتل المركز الأساسي في عمله، و سماتها تظهر على كل وجه من الوجوه المعروضة. وجوه و هيات استخرجت من مجموعة كبيرة من الصور الفوتوغرافية الصارخة. التركيز على الرسوم الكبيرة و هيئة الأشخاص في وسط اللوحة يبعثان فينا شعورا بقربهم منا بشكل غريب، أو بتدخلنا في حياة هؤلاء الأفراد. هذا الشعور نلقاه خاصة في الصور الفوتوغرافية. وهي صور تتسم بكثير من الواقعية و تشكل في العالم الفني للرسم.

فضاء اللوحة المقلوبة يبدو فارغا. الوجوه التي قعرها الظل و الضياء تعبر بوضوح عن الفاقة، و الحزن و اليأس لدى شخصيات عاطف معطى الله، و الأجسام ليست "ذاتاً" و لا "موضوعاً" بل تنتسب إلى صيغة عائمة فضفاضة، تصبحها أشياء أو حيوانات لكنها منفصلة عن كل سياق. هذا الانفصال الناشئ عن الفراغ، و التنضيد، و التعب، و التشكيل، كل ذلك يكشف عن وجوه الشخصيات المرسومة و التي تصبح قريبة منا عاطف معطى الله مولود بمدينة الفحص بتونس، وهو يعيش و يعمل بالبلاد التونسية. في عام 2004، حصل على شهادة المعهد العالي للفنون الجميلة بمدينة تونس مع اختصاص في النحت. و هو يشارك منذ عام 2010، في العديد من التظاهرات في تونس و بالخارج. و فيما بين 2006 و 2009، كان عضوا مؤسساً في تجمع المعمل لتصميم و إنجاز مشاريع فنية في إطار طلبات عمومية و خاصة.



Inaugurée en Août 2012, La Villa est le nouveau ne d'une grande entreprise connue de tous, qui vise

aujourd'hui les plus hauts standards de qualité et de design.

Fruit d'une collaboration sans frontières avec des consultants, designers, architectes et artistes

locaux et internationaux, LA VILLA offre, sur plus de 6000 m², meubles, objets rares ou du quotidien,

dessins, choisis, produits avec soin ici ou ailleurs et mis en valeur dans ce lieu unique d'un nouvel art

de vivre séduisant, chaleureux, actuel, intemporel, confortable, accessible à tous pour un nouveau

plaisir d'habiter.

LA VILLA  
L'émotion prend forme

House de La Marsa, tél: 70 79 64 64 | Email: info@lavilla.tn | Site web: www.lavilla.tn

www.facebook.com/lavilla.tn

# Patrimoine récupéré

texte J. Ben Souissi, photos Pol Guillard

«Patrimoine spolié, patrimoine récupéré», un titre lourd de symboles pour cette exposition qui s'est tenue du 15 janvier au 31 mars 2013 au Musée National de Carthage.

L'exposition a réuni en effet une collection impressionnante d'objets d'art et de valeur archéologique inestimable, tous récupérés dans les palais et demeures du clan Ben Ali - Trabelsi, familles anciennement au pouvoir.

Les résidences de Sidi Bou Saïd, Hammamet et autres palais de Carthage ont révélé après la révolution du 14 janvier 2011 un trésor du patrimoine, détourné pour servir de décoration intérieure, et parfois stocké afin d'être vraisemblablement revendu.

Deux collections constituent l'épine dorsale de l'exposition: celle du palais de Sidi Dhrif ainsi que celle de la maison de Sakher El Matri, gendre de Zine el Abidine Ben Ali, à Hammamet.

Les pièces qui les composent nous parviennent de la Haute Antiquité à nos jours, et comptent parmi elles tant de délicates céramiques et de bijoux datant des Vème, IVème et IIIème siècles avant J.C. que d'éléments architecturaux, corbeaux et chapiteaux des époques romaine, punique ou hafside.

Des meubles anciens, des coffres de voyages côtoient des éléments de statuaire rares, une figurine de Dyonisos en bronze ou la partie inférieure d'une Vénus.

Outre sa portée culturelle, l'exposition met l'accent sur une volonté, celle de redonner au peuple tunisien les rênes de son patrimoine et d'en encourager la protection et la revalorisation.



Ci dessus :

Fûts de colonnes diverses, au loin, le Jbel Boukerinine. L'esplanade propose une vue splendide du sud au nord sur la baie et la côte de Carthage à Tunis.

Détail du sarcophage dit «du prêtre» visible dans la salle du rez de chaussée.

Page de gauche :  
Statues exposées sur l'esplanade principale



Grand bas-relief de la Victoire



Vase en bronze

Exhibition «Patrimoine récupéré» (recovered heritage)

«Recovery of stolen assets,» a symbolic title for this exhibition, which is held from January 15 to March 31, 2013 at the National Museum of Carthage. The exhibition definitely brings together an impressive collection of art objects of a priceless archaeological value, all recovered in the palaces and mansions of the Ben Ali - Trabelsi clan, families formerly in power.

Residences in Sidi Bou Said, Hammamet and other palaces in Carthage revealed after January 14's revolution a heritage treasure, diverted to serve as interior decoration and sometimes stored, most likely to be resold. Two collections form the backbone of the exhibition: the palace of Sidi Dhrif as well so many the house in Hammamet of Sakhr El Matri, son-in-law of Zine el Abidine Ben Ali.

Objects of the collections date from Antiquity to the present day, and among them so many delicate ceramics and jewellery dating back to the fifth, fourth and third centuries BC, as well as architectural elements, corbels and capitals from Roman, Punic and Hafsîd eras, antique furniture, travel trunks, rare statuary elements, a bronze figurine of Dionysus, and the lower part of Venus. In addition to its cultural significance, the exhibition focuses on a will not only to make the Tunisian people the master of his heritage but also to encourage its protection and enhancement.

معرض «التراث المسترجع»

التراث المنهوب، التراث المسترجع» عنوان مليء بالرموز لهذا المعرض الذي انتظم من 15 جانفي إلى 31 مارس 2013 بالمتحف الوطني بقرطاج .

ضمّ هذا المعرض مجموعة مثيرة للإعجاب من التحف الفنية ذات قيمة أثرية لا تقدّر بثمن، و كلها قد استرجعت من قصور و مساكن جماعة بن علي و الطرابلسي و هي العائلات التي كانت تمسك بمقاليد الحكم في تونس

فالمساكن الكائنة بسيدي بوسعيد و الحمامات، و قصور قرطاج قد رفعت الستار بعد ثورة 14 جانفي 2011 عن كنوز من قطع التراث التي وقع اختلاسها لتستخدم في تزيين داخل المساكن، و في بعض الأحيان، قد خزنت لتباع على الأرجح في وقت لاحق.

هناك مجموعتان تمثلان العمود الفقري للمعرض: مجموعة قصر سيدي الظريف و مجموعة مسكن صخر الماطري، صهر زين العابدين بن علي، في الحمامات .

القطع التي تضمها المجموعتان تعود إلى عهود من أعلى العصور القديمة إلى اليوم و فيها قطع رشيقة من الخزف و من الحلي التي ترجع إلى القرن الخامس و الرابع و الثالث قبل الميلاد، و كذلك عناصر معمارية من طنف و تيجان أعمدة تعود إلى العهد الروماني و البونيقي و الحفصي.

كما تضمّ قطع أثاث عتيقة و صناديق لحفظ الأمتعة في السفر، و أجزاء من التماثيل النادرة، و تماثلاً صغيراً لديونيزوس من البرونز، و جزءاً سفلياً من تمثال فينوس و علاوة على مرماه الثقافي، يهدف المعرض إلى التأكيد على إرادة واضحة : هي إعادة تمكين الشعب التونسي من مقاليد التحكم في تراثه الأثري و التاريخي و الحث على حمايته و صيانه و رد الاعتبار إليه .



**LA DOUS**  
SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE

**www.immoladous.com**  
69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse  
Tél. : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01



Venez découvrir nos appartements à proximité de la mer

**RESIDENCE**  
**L'ESPADON**  
CORNICHE-MAHDIA  
S+1 / S+2 Centre commercial



**GREENCITY**

Immeuble Dorra City El Agba 5000 Monastir  
Tél. : +216 73 434 844 / 73 434 840 / 73 434 609

**24 957 531 - 24 957 528**

e-mail: greencity@gaaliche.com - greencity1@gaaliche.com  
[www.greencityimmobilier.com](http://www.greencityimmobilier.com)



**Centre IBRAHIM Sousse**

Bureaux et espace commercial



Rejoignez nous au 6ème SALON DE L'IMMOBILIER TUNISIEN A PARIS (SITAP)  
du 17 au 20 mai 2013



**Bureaux : Accueil+2 / Accueil+3**

**Immeuble Bureautique R+10 avec**  
**Rez-de-chaussée commercial**  
**Avenue Habib Bourguiba Sousse**  
**Centre Ville de Sousse en face du**  
**théâtre municipal**



Immeuble Dorra City El Agba 5000 Monastir  
Tél. : +216 73 434 844 / 73 434 840 / 73 434 609

**24 957 531 - 24 957 528**

e-mail: greencity@gaaliche.com - greencity1@gaaliche.com

Un projet développé et construit par le groupe Belge CFE 

Unique

**MARINA BIZERTE**  
Imme. Chamom - Rue du Lac d'Annecy  
1053 Les Berges du Lac, TUNISIE  
Tél : +216 71 96 21 22  
Fax : +216 71 96 33 38  
www.marinabizerte.com  
info@marinabizerte.com

**vipp** Imme.  
*Fountain Pajot*  
CITY MARINE

- Port de plaisance : 800 anneaux pour bateaux de 10 m à 110 m
- Résidence Haut Standing : 279 appartements du convivial 80 m<sup>2</sup> au spectaculaire 600 m<sup>2</sup>
- Croisette : Restaurants, Pubs, bars et night-clubs, Boutiques, Piscine, Salle de sports...

# رغباتنا ENVIES

Escapade à Istanbul  
Une nuit au Camps Mars  
Hot Spot Henchir Dheb  
Made in Tunisia  
Style

# Escapade Istanbul

texte C.A, photos Yugurl Kusku



Byzance, Constantinople, Istanbul, une ville unique, perle d’eau, manifestation de ce que l’homme a fait de plus beau: un pont entre deux continents gardant en son sein une culture millénaire. L’Istanbul que vous découvrirez est des plus enivrantes, elle bat au rythme d’un nouveau souffle, celui d’une création artistique surprenante et d’un développement économique des plus dynamique. Les Stambouliotes regardent leur avenir avec sérénité, façonnant une Istanbul moderne.

## Istanbul historique

Istanbul, une des plus grandes villes de Turquie dans la région de Marmara, en liant l’Asie à l’Europe, assume le rôle de pont entre l’Occident et l’Orient. Elle est l’une des rares villes au monde dont le passé remonte jusqu’à la plus haute antiquité. Elle est divisée en deux par le détroit du Bosphore qui relie la mer Noire à la mer de Marmara. Du point de vue géographique, son relief en plateaux légèrement bombés de buttes est fractionné en vallées

de cours d’eau qui se jettent dans la mer de Marmara et la mer Noire, tandis que la partie asiatique de la ville est dominée par un relief accidenté qui se présente en monts successifs. Nous voilà à Sultanahmet sur la rive occidentale de la ville, dans ce qu’on appelle le centre historique. Deux jours suffisent pour visiter le quartier de Sultanahmet .

Le palais de Topkapi, construit au 15<sup>e</sup> siècle fut la résidence des sultans ottomans jusqu’au 19<sup>e</sup> siècle. Il réunit le trésor des Sultans et constitue l’une des plus importante collection d’art islamique. En sortant de Topkapi, à quelques centaines de mètres, la mosquée Sainte-Sophie et la mosquée Bleue se font face. La première est érigée par les architectes Anthémis de Tralles et Isodore de Millet en 532 à la demande de Justinien 1<sup>er</sup>. Sainte-Sophie est connue pour ses mosaïques autant que pour son architecture et tout particulièrement pour les renversantes dimensions de sa coupole. Elle sera convertie en mosquée à l’arrivée des musulmans durant la conquête d’Istanbul par Mehmet II le Conquérant en 1453.



Face à Sainte-Sophie s’élève la mosquée de Sultanahmet, plus communément appelée la mosquée Bleue. Elle est l’œuvre de l’architecte Sedefkar Mehmed Agha, construite entre 1609 et 1616 sur ordre du sultan Ahmet I<sup>er</sup>. Elle est inspirée de Sainte-Sophie comme de nombreuses autres mosquées classiques de la période ottomane. Son intérieur est baigné de lumière et généreusement tapissé des plus belles faïences d’Iznik à dominante bleue, d’où son nom de mosquée Bleue.

On ne quitte pas le quartier de Sultanahmet sans visiter la citerne basilique, plus connue sous le nom de palais englouti. Cet impressionnant édifice présente 140 mètres de long pour 70 mètres de large et est subdivisé en 12 rangées de 28 colonnes qui s’élèvent à 5 mètres de hauteur. De nombreuses citernes parsèment Istanbul et alimentaient la ville en eau.

La dernière étape avant de traverser le pont de Galata est l’incontournable Grand Bazar : des profusions d’or, de turquoise et d’ambre font

Page de gauche : cours d’honneur du Harem  
Ci dessous : Coupole intérieure, et minarets de la mosquée Bleue



tourner la tête. Les passionnés de tapis trouveront une variété exceptionnelle de motifs, de couleurs et de tissus.

## Le long du Bosphore / Istanbul moderne :

Il est temps de passer de l’autre côté de la rive en *vapur* (bateau bus) ou en tramway pour se rendre dans le quartier de Curcuma Galatasaray, un des plus vieux quartiers d’Istanbul, pris entre le Bosphore et la rue commerçante Istiklal. Mais juste avant, un arrêt au marché aux épices ou marché égyptien est nécessaire pour plonger dans l’activité criarde des commerçants. A l’étage de ce petit marché, il existe un des plus anciens restaurants de kebab de la ville, le lieu est entièrement recouvert d’une céramique turquoise et de boiseries. La traversée faite, le pouls d’Istanbul est là, toute l’effervescence de cette ville se mesure dans les rues de ce quartier débordant de galeries d’art, d’antiquaires, de restaurants et de boutiques luxueuses et de boutiques vintage. Il faut se perdre dans les ruelles escarpées de ce quartier et lever la tête pour apprécier les maisons de ville,



Mosaïque en or de la coupole intérieure de Sainte Sophie.

les «yalis» construits en bois, affichant une caractéristique commune : le bow-window, sorte de petit balcon couvert. En descendant les ruelles vers le Bosphore, ne contournez pas le musée d'art moderne Istanbul Modern situé près du Port de Karaköy, avec une vue magnifique sur la Pointe du Sérail (Sarayburnu). Premier musée privé d'art moderne de la ville qui conserve une large collection de peintures et de vidéos. Installé dans les anciens docks de la ville, le musée est sur le bord de l'eau. Profitant de cette situation, un restaurant café est créé à l'étage avec une terrasse pour les chaudes journées d'été. Les entrepôts attenants sont utilisés pour des expositions temporaires.

Le palais de Dolmabahçe, sur le côté européen du Bosphore, a servi en tant que principal centre administratif de l'Empire ottoman de 1853 à 1922. Mustafa Kemal Atatürk, le leader et fondateur de la république moderne turque, a utilisé le palais présidentiel comme résidence d'été et y a effectué certains de ses travaux les plus importants. Atatürk y a passé ses derniers jours et y mourut le 10 novembre 1938. Le style est essentiellement occidental, avec des éléments de baroque, de rococo et de néoclassique mélangée avec des traditions de l'art ottoman.

Il ne faut pas se méprendre, Istanbul est scintillante, vibrante des airs de musique dans les ruelles et sur les terrasses de restaurants.

Le quartier de Beyoglu est une concentration de bars et de restaurants de poissons où la sardine grillée est reine et les mezze rois. La musique nous accompagne partout, du luth à Lady Gaga, les jeunes et moins jeunes Stambouliotes profitent de tous les plaisirs de la vie. Les «très branchés» pourront faire un tour au 360, un bar lounge avec une vue imprenable sur la ville (réservation obligatoire les week-ends). Pour les plus gourmands, un dîner au Dai Pera s'impose, l'accueil est excellent et la nourriture haute en couleur. Pour ceux qui veulent profiter de la vue sur le Bosphore, le Chiragan Palace offre un somptueux bar.

Dormir à Istanbul :

Le Sumahan et l'Ajia se trouvent sur le Bosphore, d'autres ont pris place dans d'anciennes bâtisses, comme le House Hotel Galatasaray, charmant boutique-hôtel de 4 étages et 20 suites spacieuses. L'immeuble, construit en 1890 par une famille arménienne, a été restauré et transformé en hôtel qui a ouvert ses portes le 2 avril 2010.

L'Hôtel Pera Palace, construit en 1892 pour accueillir les passagers de l'Orient Express, est un autre monument de renom dans le district. Agatha Christie y a écrit son roman le plus célèbre, Le Crime de l'Orient-Express, et sa chambre est toujours conservée comme musée.

## Tunisia in Dubai تونس في دبي

**LIDO Restaurant**  
JUMEIRAH

For Reservations & Inquiries للحجز والاستفسار  
+ 971 4 344 79 70 [www.lidorestaurantjumeirah.com](http://www.lidorestaurantjumeirah.com)



## Tunisian Restaurants مطاعم تونسية

International cuisine



Oriental cuisine



Tunisian cuisine



**AL MALOUF**  
RESTAURANT DUBAI MALL

For Reservations & Inquiries للحجز والاستفسار  
+ 971 4 457 40 63 [www.almaloufrestaurant.com](http://www.almaloufrestaurant.com)

Celebrate any occasion at Al Malouf Restaurant, located in the beautiful Souk Al Bahar, part of Dubai Mall and its famous fountain and leave your dining experience in our capable hands.



Les tramways de rue Istiklal.  
Restaurants de sardines sur le pont de Galata  
Les «Yalis», maison traditionnelle en bois, sur  
le Bosphore.

#### Istanbul

Byzantium, Constantinople, Istanbul, a unique city, water pearl, a living proof of what men have done best: a bridge between two continents hosting an ancient culture. You will discover a breathtaking Istanbul, beating the rhythm of a new life with its outstanding artistic creation and one of the most dynamic economic developments. Istanbul residents look at their future with serenity, shaping a modern Istanbul.

Historical Istanbul  
Istanbul, one of the largest cities of Turkey in the Marmara region, linking Asia to Europe, assumes the role of a bridge between East and West. It is one of the few cities in the world whose history goes back to ancient times. It is divided in two by the Bosphorus strait that connects the Black Sea to the Sea of Marmara. Geographically speaking, its relief in slightly mound curved plates is fractionated into valleys of rivers flowing into the Sea of Marmara and the Black Sea, whereas the Asian part of the city is dominated by a rugged which occurs in successive mountains.

We are in Sultanahmet on the Western shore of the city, in what is called the historic centre. Only two days are needed to visit the Sultanahmet district.

Topkapi Palace, built in the 15th century was the residence of the Ottoman sultans until the 19th century. It brings the treasure of the Sultans and is one of the largest collection of Islamic art.

Leaving Topkapi, Hagia Sophia or Saint Sophie Mosque and Blue Mosque face, a few hundred meters away. The first Mosque was built by the architects Anthemius of Tralles and Isidore of Millet in 532, at the request of Justinian I. Hagia Sophia is famous for its mosaics as well as for its architecture, and especially for the stunning dimensions of its dome. It will be converted into a mosque at the arrival of Muslims during the Conquest of Istanbul by Mehmet II the Conqueror, in 1453.

Facing St. Sophia stands the Sultanahmet Mosque, more commonly known as the Blue Mosque. It is the architect Mehmed Agha Sedefkar's work, built between 1609 and 1616, by order of Sultan Ahmet I. It is inspired

by Hagia Sophia, as numerous other classical mosques of the Ottoman period. Its interior is bathed in light and is generously upholstered with Iznik's finest pottery, in a dominant blue, hence the name of Blue Mosque.

You do not leave Sultanahmet without visiting the Basilica Cistern, also known as the Sunken Palace. This impressive building is 140 meters long and 70 meters wide and is divided into 12 rows of 28 columns, which rises to 5 meters in height. Many tanks dot Istanbul and supply the city with water.

The last step before crossing the Galata Bridge is the inescapable Grand Bazaar: a captivating abundance of gold, turquoise and amber. Carpet fans will find a unique variety of patterns, colors and fabrics.

Along the Bosphorus / Modern Istanbul:

It is time to move to the other side of the river taking the vapur (water bus) or by tram to get to Curcuma Galatasaray, one of Istanbul's oldest districts, caught between the Bosphorus and Istiklal shopping street. But just before, a stop at the Spice Market or Egyptian market is



Un des nombreux pavillons du palais Topkapi.

necessary to delve into the screaming activity of traders. On the floor of this small market, there is one of the oldest kebab restaurants in the city, completely covered with a turquoise ceramic and woodwork.

This traverse to the pulse of Istanbul, where all the excitement of the city is felt in the streets of this neighborhood full of art galleries, antique shops, restaurants, luxury boutiques, and vintage shops. One should be lost in its steep streets and look up to appreciate the townhouses, the wood-made "yalis", showing a common characteristic: the bow-window, a kind of small covered balcony. Down the streets towards the Bosphorus, do not bypass the Modern Art Museum Istanbul Modern near Karakoy Port, and the magnificent view on the Seraglio Point "Sarayburnu". It is the first private museum of modern art in the city which maintains a large collection of paintings and videos. Housed in the old docks of the city, the museum is on the waterfront. Taking advantage of this situation, a café-restaurant is set on the first floor with a terrace for warm summer days. Adjoining warehouses are used for temporary exhibitions.

Dolmabahçe Palace on the European side of the Bosphorus served as the main administrative center of the Ottoman Empire from 1853 to 1922.

Mustafa Kemal Atatürk, the leader and founder of the modern republic, used the presidential palace as a summer residence where he did some of his most important work, spent his last days and died on November 10, 1938.

The style is mostly Western with a mixture of baroque, rococo and neoclassical touch and Ottoman art traditions.

Istanbul by night:

Do not be mistaken, Istanbul is sparkling, with vibrating tunes of music in the streets and on the terraces of restaurants. Beyoglu district is a concentration of bars and fish restaurants where grilled sardine is a queen and mezze a king. Music is everywhere, from lute to Lady Gaga, and young and old Istanbul residents enjoy all the pleasures of life. "Very in" people will take a look at 360, a lounge bar with stunning views over the city (reservations required on weekends). For the

sweet tooth, a dinner at Dai Pera is a must, as service is excellent and food is colorful.

For those who want to enjoy the view of the Bosphorus, Chiragan Palace offers a sumptuous bar.

Where to spend the night in Istanbul:

The Sumahan and Ajia are located on the Bosphorus, others are located in old buildings such as the House Hotel Galatasaray, a charming boutique hotel with 4 floors and 20 suites. The building, built in 1890 by an Armenian family, had been restored and converted into a hotel which opened its doors on April 2, 2010.

Pera Palace Hotel, built in 1892 to accommodate Orient Express passengers, is another famous monument in the district, where Agatha Christie wrote her most famous novel, "Murder on the Orient Express", and her room is still preserved as a museum.



Entrée et Suite du House Hôtel Galatasaray.

اسطنبول

بيزنطة، أو القسطنطينية، أو اسطنبول، مدينة فريدة، لا مثيل لها، لؤلؤة ماء، و ظاهرة يتجلى فيها أبدع ما صنعه الإنسان: جسر يصل بين قارتين، و يحتفظ في باطنه بثقافة ترجع إلى آلاف السنين. اسطنبول التي ستكتشفونها مدينة من أكثر المدن سحرا و جاذبية. و هي اليوم تعيش على إبداع فني عجيب، و تطور اقتصادي نشيط من أسرع ما يشهده العالم. و سكان اسطنبول ينظرون إلى المستقبل بهدوء و اطمئنان، وهم يرسمون ملامح اسطنبول الجديدة.

اسطنبول التاريخية

اسطنبول هي من أكبر المدن في تركيا، تقع في منطقة مرمر. وهي اذ تربط آسيا بالقارة الأوروبية تضطلع بدور الجسر بين المشرق و المغرب. و هي من المدن القليلة في العالم التي يرجع تاريخها إلى أعلى العصور القديمة. و تنقسم إلى قسمين يفصلهما مضيق البوسفور الذي يصل البحر الأسود ببحر مرمر. أما من الوجهة الجغرافية، فتضاريسها تتمثل في هضاب محدبة بأكمات خفيفة الارتفاع تقطعها أودية تسيل بها أنهار صغيرة تصب في بحر مرمر و في البحر الأسود، أما الجزء الآسيوي من المدينة فتغلب عليه الصبغة الجبلية و يتمثل في مرتفعات متتالية.

ها نحن في حي السلطان أحمد، على الصّفة الغربية من المدينة، في ما يسمّى بالمركز التاريخي. يومان يكفيان لزيارة هذا الحيّ.

قصر توبكاي، الذي شُيّد في القرن الخامس عشر للميلاد كان مقر إقامة السلاطين العثمانيين حتى القرن التاسع عشر. و هو يضمّ تراث السلاطين الذي يمثل مجموعة من أكبر مجموعات الفنون الإسلامية.

عند الخروج من توبكاي وعلى بعد بضع مئات من الأمتار، تجد جامع آيا صوفيا و الجامع الأزرق، و هما متقابلان. فالأول بناه المهندس أرثيميس دي ترالس و إيزودور دي ميلاي عام 532 للميلاد بطلب من الامبراطور جوستينيان الأول. و آيا صوفيا و قد كانت كاتدرائية مشهورة بما فيها من لوحات الفسيفساء و كذلك بطابعها الهندسي و خاصّة بمقاساتها المذهلة وقبتها المتميّزة. و قد حوّلت إلى جامع إثر دخول الأتراك المسلمين عندما فتح السلطان محمد الثاني الغازي القسطنطينية عام 1453 م.

و تجاه آيا صوفيا، يقوم جامع السلطان أحمد المعروف لدى الجمهور بالجامع الأزرق، و هو من عمل المهندس المعماري سيدفكار محمد أغا، و تمّ بناؤه فيما بين 1609 و 1616 بأمر من السلطان أحمد الأول، و شكله الهندسي مستوحى من آيا صوفيا مثلما هو شأن العديد من الجوامع الكلاسيكية الأخرى التي أنشئت في العهد العثماني. و داخله يغمره النور، و هو ملبس بأبدع الأصناف من زليج ايزنك التي تغلب عليها المسحة الزرقاء و لذلك سمي بالجامع الأزرق.

و لا ينبغي ان نغادر حي السلطان أحمد دون زيارة البازليك الصهريج المشهورة باسم القصر المغمور. فهذا المبنى المدهش طوله 140 مترا و عرضه سبعون مترا وهو مقسم إلى 12 صفا من الأعمدة يضمّ كل واحد 28 عمودا و يبلغ ارتفاعها 5 أمتار. و تنتشر بمختلف مناطق اسطنبول صهاريج عديدة كانت تزود المدينة بالماء.

و آخر مرحلة قبل اجتياز جسر غلاطا هي السّوق الكبير (البازار) الذي لا يمكن عدم زيارته. ففيه أصناف وفيرة من المصوغ، و من الفيروز و العنبر رائعة فتانة. أما المغرومون بالزراي، فإنهم يجدون فيه أصنافا متعددة و لا مثيل لها من الزخارف و الألوان و أساليب النسيج.

WWW.MYAPPART'INN.COM

MYAPPART'INN.COM

PREMIÈRE CENTRALE DE RÉSERVATION DE  
LOGEMENT MEUBLÉS POUR COURTE ET  
MOYENNE DURÉE EN TUNISIE

MYAPPART'Inn  
CHECK'inn

- Prix par personne moins cher que l'hotel
- Un séjour pour la durée de votre choix
- Emplacement les plus demandés
- Réservation et paiement en un click.
- Intimité et confort

MYAPPART'Inn



Terrasse dans le Harem  
de Topkapı  
Les rues du Grand Bazar



على طول البوسفور : اسطنبول الحديثة

آن الأوان للانتقال إلى الضّفة الأخرى على متن بابور (سفينة للركاب) أو بالترامواي للوصول إلى حيّ كوركوما غلاطا سراي، وهو من أقدم الأحياء في اسطنبول يقع بين البوسفور و الشّارع التجاري المسمّى بشارع الاستقلال. لكن قبل ذلك بقليل، ينبغي لنا التّوقّف بسوق التوابل، أو السّوق المصريّة للإطلاع على نشاط التجار و حيويّتهم الصّاحبة. و في الطابق العلوي من هذه السّوق الصّغيرة، يوجد مطعم من أقدم مطاعم الكباب في المدينة. و هو ملبس كليّا بالزليج ذي اللون الفيروزي و بالخشب المنحرف .

بعد هذه الجولة، نجد أنفسنا وسط حيّ يخفق فيه نبض اسطنبول. كلّ حيويّة هذه المدينة تبرز هنا في هذه الأنهج المليئة بأروقة الفنون، و بائعي التحف القديمة، و المطاعم، و المتاجر الفاخرة، و دكاكين الخمور المعتقة. ينبغي للزائر أن يتجول طويلا في أزقة هذا الحيّ الشديدة الانحدار و أن يرفع رأسه ليتأمل في منازل المدينة، "البال" المتكوّنة من الخشب، و التي تتميز بخاصيّة مشتركة، هي "البو وندو" و هو نوع من الشرفة المغطاة.

و عند النزول عبر تلك الأزقة نحو البوسفور، لا تغفلوا عن زيارة متحف الفنّ العصري "اسطنبول مودرن" الكائن قرب ميناء قاراقوي، و منه يتراءى لكم مشهد رائع من أقصى السراي (سراي بورنو). هذا المتحف، وهو أول متحف خاص للفنّ العصري في المدينة، يحتفظ بمجموعة كبيرة من اللوحات الزيتيّة و من الفيديوها. وهو قائم في المحلات التي كانت سابقا مستودعات للتجارة البحرية، لذلك فهو على حافة البحر و قد استغل هذا الوضع، فأحدث مطعم و مقهى في الطابق العلوي مع رصيف على السطح لأيام الصيف الحارة. أما المستودعات المجاورة، فهي تستخدم للمعارض الوقتيّة.

قصر دولما بخرشة، على الضّفة الأوروبية من البوسفور، قد كان المركز الإداري الرّئيسي للسلطنة العثمانيّة من 1863 إلى 1922. و قد اتخذ مصطفى كمال أتاتورك، زعيم تركيا و مؤسس هذه الجمهوريّة الحديثة، القصر الرئاسي مقراً لإقامته في فصل الصيف. و أنجز به عددا من الأشغال المهمّة

و قد قضى فيه الفترة الأخيرة من حياته و توفي به في 10 نوفمبر 1938  
نُحِطَ القصر غربي بالأساس مع بعض العناصر من الفنّ الباروكي و فنّ الروكوكو و الفن الكلاسيكي الحديث تمازجه بعض تقاليد من الفنّ العثماني.

اسطنبول في الليل

لا ينبغي أن تلتبس علينا الأمور. فاسطنبول تتلأأ أنوارها في اللّيل و تهتزّ برنات الموسيقى و الألحان في الأزقة و على أرصفة المطاعم. حيّ بايوغلو يتجمّع فيه العديد من الحانات و المطاعم التي تقدّم الأسماك و لاسيّما سمك السّردين و الماز. الموسيقى ترافقنا في كلّ مكان، من أنغام العود إلى لايدي غاغا. شباب اسطنبول و حتّى من تجاوزوا سنّ الشّباب، ينعمون بكلّ متع الحياة.

يمكن للشّبان الموابكون أكثر من سواهم لآخر موضة زيارة حانة 360، التي يمكن التّمتع منها بمشهد لا مثيل له للمدينة. (الحجز ضروري في آخر الأسبوع). أما الذين يريدون التّمتع بالطعام، فيجدون مبتغاهم في "دال بيرا" حيث يلقون الاستقبال الجيد، و أصناف الطعام اللذيذة. أما الذين يرغبون في مشاهدة البوسفور، فإنّ "شيراغان باليس" يوفر لهم حانة ممتازة.

قضاء الليل في اسطنبول

فنادق سوماهان و أجلا توجد على البوسفور، بينما استقرّت فنادق أخرى في مبان قديمة مثل "هاوز أوتيل غلاطا سراي" و هو متجر فندق به 4 طوابق و 20 إقامة فسيحة. و هذا المبنى الذي أقامته عائلة أرمنية في 1890، تمّ ترميمه و تحويله إلى فندق فتح أبوابه في 2 أفريل 2010.

أما فندق بارا بالاص، الذي بني عام 1892، لاستقبال ركاب القطار "لوريون اكسبراس" فهو مطعم مشهور في هذا الإقليم. و قد أقامت فيه الكاتبة الانكليزية "أغاثا كريستي" و كتبت فيه أشهر رواياتها "جريمة لوريون اكسبريس" و مازالت غرفتها يحتفظ بها كمتحف بالنزل.

SE RENDRE À ISTANBUL  
Tunis - Istanbul 6 vols Tunisair par semaine

Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi Istanbul  
Tel : 0090212 2417097 // 0090212 2258853  
Fax : 0090212 2311054  
email : info@tunisairturquie.com  
agences@tunisairturquie.com  
escale@tunisairturquie.com



delta  
cuisine

DES CUISINES À VIVRE

www.deltacuisine.com

LA SOUKRA

58,Avenue Fatouma Bourguiba  
2036 La Soukra  
Tel: +216 70 937 560  
Fax: +216 70 937 501  
soukra@deltacuisine.com

CHARGUA

BP426 - Bd du Maghreb Arabe  
1050 Tunis cedex - La Chargua (I  
Tel: +216 71 205 390  
Fax: +216 71 205 367  
chargua@deltacuisine.com

HAMMAMET

Avenue 7 Novembre  
8050 Hammamet  
Tel: +216 72 278 355  
Fax: +216 72 278 360  
hammamet@deltacuisine.com

EZZAHRA

6, Rue El Hourda - Ioliss Fairah  
Boumhel-Bassatine 2097  
Tel: +216 79 486 529  
Fax: +216 79 486 521  
ezzahra@ecookitchen.tn

Sfax

6, Rue En-nastria  
3003 Sfax  
Tel : +216 74 403 040  
Fax : +216 74 403 041  
sfax@deltacuisine.com

Une nuit au....

# Camp Mars

texte C.A



Dans le Sahara, au coeur du Grand Erg Oriental, à 100 km de Douz, se dresse Timbaine, en berbère « la montagne qu'on voit de loin ». C'est là que s'est posé le Camp Mars.

Soixante tentes de toile blanche, composent confortablement cet hébergement nomade et écologique, pour le plus grand plaisir des amoureux du désert à la recherche de sensations authentiques.

Lits doubles ou simples, couvertures bédouines douces pour nuits fraîches, mergoums (tapis berbères), bougeoirs, douches et lave-mains en cuivre pour économiser l'eau si rare, des toilettes sèches, tout est fait dans le respect de la nature, une halte paradisiaque pour les baroudeurs.

Une cuisine simple et authentique, préparée sous vos yeux est servie au creux d'une dune ou sous une grande tente faisant office de restaurant.

Chanceux sont ceux qui assistent aux rencontres « Musique et Silence au Sahara » : artistes et musiciens s'y donnent rendez-vous pour des représentations acoustiques quotidiennes, en harmonie avec le paysage.

Au Camp Mars, le temps s'est suspendu, les dunes dansent à perte de vue, les étoiles se donnent comme nulle part, la nature sauvage, vierge est captivante.

Ici vous serez sur une autre planète.

*Le Camp Mars, délicatement posé entre les cordons de dunes.  
Photo : Franco Barbaggio*

Le reflet intense du soleil sur les tentes du Camp Mars.

Le lac Hawidhat Errechded, ce n'est pas un mirage mais une source d'eau chaude naturelle qui forme un lac, au cœur du désert.

photos Stanislas Fautré



Camp Mars

In the Sahara, at the heart of the Grand Erg Oriental, 100 km South of Douz, lies Timbaine, or “the mountain visible from afar” in Berber, where Camp Mars landed. Fifty-two white canvas tents comfortably make up this eco-friendly and nomad accommodation, to the delight of desert lovers seeking authentic sensations. Double or single beds, soft Bedouin blankets for chilly nights, Mergoums (Berber carpet), candlesticks, copper showers and hand basins to save water, dry toilets with sawdust... Everything is designed to preserve nature. It is a heavenly stop for backpackers. Simple but authentic cuisine is prepared before your eyes and served at the foot of a dune or under a large tent, serving as a restaurant.

Lucky are those who attend the “Music and Silence in the Sahara” events, where artists and musicians meet for daily acoustic performances in harmony with the landscape. At Camp Mars, moments suspended in time; dunes dancing as far as the eyes can see; stars standing out like nowhere else on Earth; pristine, wild, and captivating nature... Here in Camp Mars, you will feel you are on another planet.

مخيّم المريخ

في الصّحراء، في قلب منطقة الكتبان الشرقية الكبرى على بعد 100 كلم من دوز، توجد تمبان و معناها باللغة البربرية / الأمازيغية «الجبل الذي يرى من بعيد». هناك انتصب مخيّم المريخ. اثنان و خمسون خيمة من القماش الأبيض يتألف منها بكل يسر، هذا المأوى البدوي و المراعي لشروط المحافظة على البيئة، بما يسعد عشاق الصحراء الباحثين عن الأحاسيس الأصيلة : أسرة مضاعفة أو أحادية و أغطية بدوية ليّنة لليلال باردة، و مراقيم (زراي بربرية)، و شمعدانات، و أدواش و أوان لغسل اليدين من نحاس للاقتصاد في استهلاك الماء التّادر في هذه الرّبوع، و بيوت خلاء لا يسيل فيها الماء، كل شيء قد وضع في نطاق المحافظة على الطبيعة. إنها محطة استراحة فردوسية لمحبي المغامرات. طعام بسيط و أصيل، يطبخ أمام أنظاركم و يقدم لكم في تجويف كثيب من الكتبان أو تحت خيمة كبيرة هي بمثابة المطعم. و يعدّ من السّعداء من يحضرون لقاءات «الموسيقى و السّكون في الصّحراء» : ففيها تلتقي مجموعة من الفنانين و الموسيقيين لتقديم عروض صوتية يومية في تناغم مع المشهد الطبيعي

في مخيّم المريخ، يتوقّف سِر الزّمن، و تتراقص الكتبان بلا نهاية، و تبرز النجوم جليّة كما لا تظهر في أي مكان آخر، و الطبيعة المتوحشة البكر تبدو خلاّبة. في هذا المكان، تحسّون بأنكم فوق كوكب آخر

L'intérieur confortable d'une tente. Le dîner servi aux chandelles sous la tente du restaurant du Camp Mars. photos : Franco Barbagallo



Informations :  
Chambres : 60 tentes de toile blanche d'une capacité de 2 à 4 lits.

Équipements & services : Tente restaurant de 200 m2 pour 160 personnes.

Activités : Soft trekking : marche et bivouac à la belle étoile, jusqu'au lac naturel d'eau chaude Hawidath Errached.

Éco balade : À cheval ou à dos de dromadaire, pour découvrir la faune du désert.

Balades avec guide : En dromadaire, quad, buggy et 4x4.

Baptême de l'air en ULM.

Glamping : Bivouac privatif avec un service personnalisé.

Rooms

52 white canvas tents with 2-4 beds per tent.

Equipment and services

A tent restaurant of 200 m2, for 160 people.

Activities

Soft trekking: walking and bivouac on a full moon until Hawidath Errached, the hot natural lake.

Eco-friendly ride: horse or camel riding, to discover the desert's fauna.

Ride with a guide: camel riding, quad, buggy or 4x4 cars.

Maiden flight with ULM.

Glamping: exclusive bivouac with customized service.

الغرف  
52 خيمة من القماش الأبيض تضم كل واحدة من 2 إلى 4 أسرة

التجهيزات و الخدمات  
خيمة مطعم مساحتها 200 متر مربع تتسع لـ 160 شخصا

الأنشطة  
سوفت ستريكنج: السير و التخييم في العراء، حتى بلوغ بحيرة الماء الساخن الطبيعية حوضه الرشاد

جولة في الطبيعة: على الخيل أو على لإبل لاكتشاف حيوانات الصحراء

جولة صحبة دليل: على ظهر جمل، أو على متن كواد، أو على سيارة من نوع بوغجي أو رباعية الدفع

امتطاء الجو لأول مرة على طائرات خفيفة من نوع أو ال ام

غلامبنج: تخييم خاص مع خدمات شخصية مميزة

SE RENDRE AU CAMP MARS

Aéroport de Tunis Carthage, puis transfert en 4x4

Aéroport de Tozeur, puis transfert en 4x4

Aéroport de Djerba, puis transfert en 4x4

Contact :

SUD EXTREME Animation

Centre urbain nord

ICC, Apt E4-B05

1082 Tunis - Tunisia

(+216) 71 237 600

(+216) 98 347 810

touareg@sud-extreme.com

www.sud-extreme.com

En Tunisie,  
nous réalisons  
les plus beaux  
campements  
éphémères au monde



تونس  
البيضاء

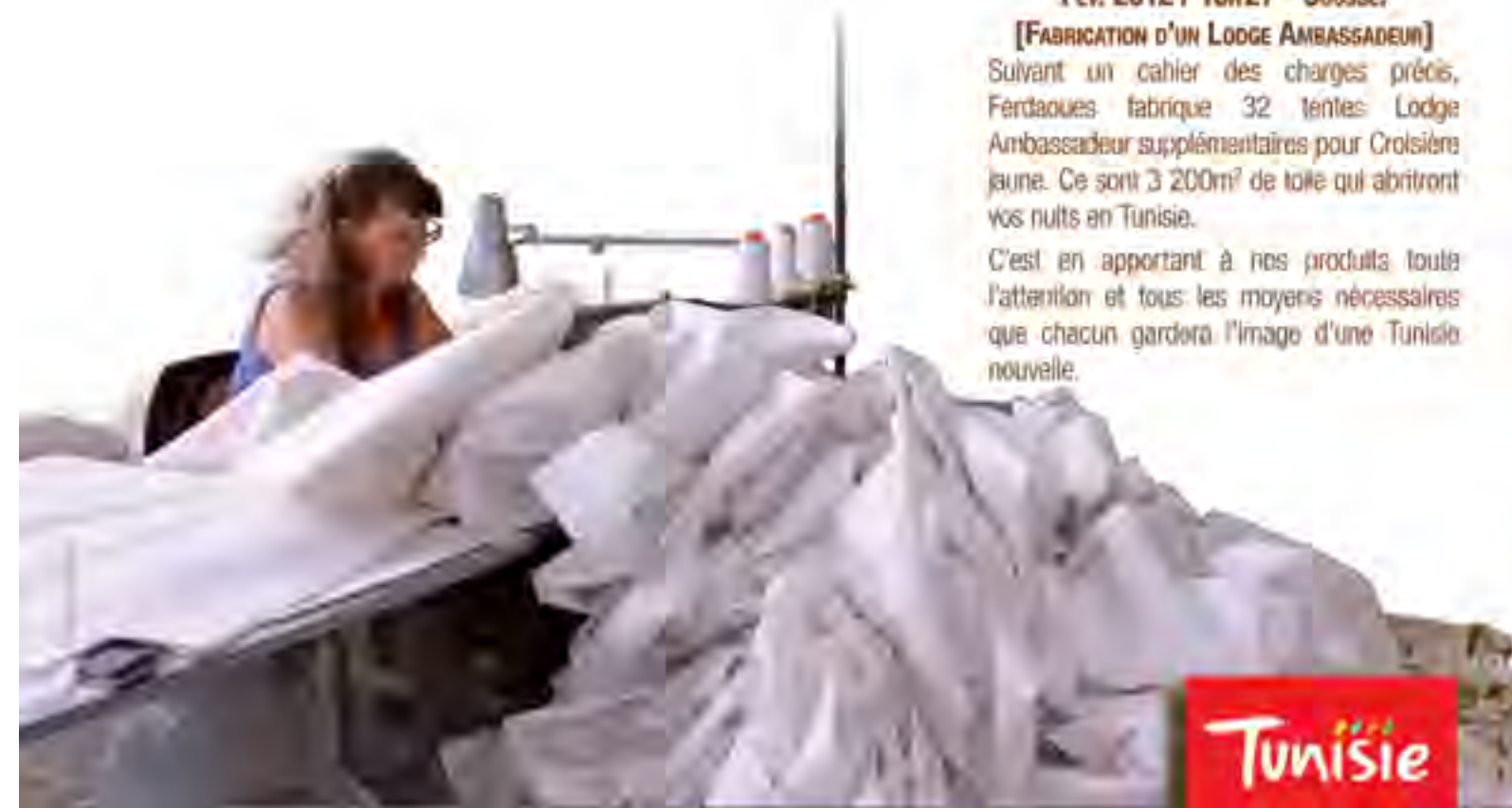
Croisière jaune

Fév. 2012 / 15h27 - SOUSSE,

[FABRICATION D'UN LODGE AMBASSADEUR]

Suivant un cahier des charges précis, Ferdaoues fabrique 32 tentes Lodge Ambassadeur supplémentaires pour Croisière jaune. Ce sont 3 200m<sup>2</sup> de toile qui abriteront vos nuits en Tunisie.

C'est en apportant à nos produits toute l'attention et tous les moyens nécessaires que chacun gardera l'image d'une Tunisie nouvelle.



Tunisie

www.croisierejaune.com

Les étoiles à portée de main, comme les anges gardien du Camp et de ses convives.  
photo : Franco Barbaglio



Hot Spot

Henchir Dheb

texte J. Ben Souissi, photos Pol Guillard

MAISON D'HOTES « HENCHIR DHEB\*»  
Chez Jan et Leïla

Le Henchir Dheb, ou Ferme d'Or en arabe, tient son nom d'un ancien acte de vente de la ferme, trouvé par ses propriétaires, Jan Demeulemeester et Leïla Derouiche Rafrafi. C'est une charmante maison de campagne qui abrite trois chambres d'hôtes, le vaste salon avec sa cheminée, ainsi que la grande cuisine qui accueille les tables d'hôtes. L'intérieur est décoré de meubles chinés par les propriétaires et d'une collection de tableaux contemporains.

Autour de la bâtisse, un terrain d'un hectare en pleine région agricole, dont les vallons sont plantés d'oliviers, grenadiers, agrumes et autres arbres fruitiers. À l'ombre de ceux-ci, des potagers.

Un décor qui invite au repos mais aussi aux promenades à cheval, à VTT, en randonnée ou encore, pour les amateurs, en partie de chasse.

Au Henchir Dheb, les hôtes pourront profiter de la piscine, du patio et du jardin pour organiser soirées ou repas familiaux, le tout dans un écrin de verdure.

Jan Demeulemeester est peintre, et accueillera les visiteurs dans son atelier, niché dans le verger à une cinquantaine de mètres de la maison, pour des cours de peinture et de photographie. Pour les adeptes de découvertes et du plein air, la région offre une variété de visites pittoresques, notamment le Lac Ichkeul, les ruines d'Utique, les forteresses de Ghar el Mellah... Tous ces sites se trouvent dans la proche périphérie de la maison, et vous pourrez vous y rendre accompagnés d'un guide, ou seuls.



De gauche à droite :  
Terrasse avec vue sur la piscine. Passage vers les chambres d'hôtes  
autour du deuxième patio. La cuisine.

Guesthouse “Henchir Dhab” at Jan and Leila

Henchir Dhab or Gold Farm, is named so after an old deed of the farm, found by its owners, Jan Demeulemeester and Leila Derouiche Rafrati. This is a charming cottage which houses three guest rooms, a large living room with fireplace, and a large kitchen that will host the guest tables. The interior is decorated by the owners with antique furniture and a collection of contemporary paintings. Around the building, a hectare of land in the middle of an agricultural region, whose valleys are planted with olive trees, pomegranates, citrus and other fruit trees, in addition to vegetable gardens in the shadow. A setting that invites for relaxation, but also for horse or bike riding, hiking or even for a hunting party for amateurs. In Henschir Dheb, guests can enjoy parties or family meals by the swimming pool, in the patio or the garden, all in a green setting. Jan Demeulemeester is a painter who welcomes visitors in his workshop, nestled in the orchard, fifty meters from the house, for painting and photography classes. For discovery and outdoor fans, the region offers a variety of scenic tours, including Lake Ichkeul, the ruins of Utica, fortresses Ghar el Mellah ...

All these sites are located in the immediate periphery of the house, and you can get there with a guide or alone.

Henchir Dheb open its doors in April 2013.



De gauche à droite :  
Premier patio, le passe plats (création) Jan Demeulemeester. Salle à manger. Table d'hôtes.



VOTRE CUISINE AUTREMENT

| Tunisie                                                                                                                                    | Libye                                                                           | Algérie                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Usine</b><br>2,1 Tazerka Nabeul<br>Tél. : +216 72 234 250 / 260<br>Fax : +216 72 234 246                                                | <b>Tripoli</b><br>Janzour Ettarbi Eddaim Libye<br>Tél./Fax : +216 02 7 25 74 57 | <b>Constantine</b><br>Les Herminiers Ghazal N° 36<br>Rue de Bâtra, Ouama - Algérie<br>Tél. : +213 55 038 86 56 |
| <b>La Soukra</b><br>35, Av. Fallouma Bourguiba<br>Tél. : +216 70 947 111<br>Fax : +216 70 949 281                                          | <b>Tripoli</b><br>Al Ageria 11 July - Libye<br>Tél./Fax : +218 21 350 82 76     | <b>Annaba</b><br>BD Seddik Ben Youssef Echafatani<br>Annaba - Algérie<br>Tél. : +213 66 132 25 54              |
| <b>Tunis</b><br>38, Bis rue Saad Zaghloul<br>Tél. : +216 71 242 605<br>Fax : +216 71 242 562                                               | <b>Algérie</b>                                                                  |                                                                                                                |
| <b>Rte La Marsa</b><br>Imm. Cuisine Rte de la Marsa<br>Cité Taleb Mhiri - 2045 C/Aouina<br>Tél. : +216 71 725 727<br>Fax : +216 71 725 994 |                                                                                 |                                                                                                                |
| <b>Lafayette</b><br>27, rue Pascalline<br>Tél. : +216 71 835 331<br>Fax : +216 71 835 927                                                  |                                                                                 |                                                                                                                |
| <b>Hammamet</b><br>ED Abo-el Dhab - Hammamet Nord<br>Tél. : +216 72 266 277 / 322<br>Fax : +216 72 266 287                                 |                                                                                 |                                                                                                                |
| <b>Sousse</b><br>Rue Touristique El Kantaroul<br>Tél. : +216 73 372 437<br>Fax : +216 73 372 438                                           |                                                                                 |                                                                                                                |
| <b>Nabeul</b><br>Av. Habib Bourguiba<br>Imm. City Center<br>Tél. : +216 72 231 209<br>Fax : +216 72 231 338                                |                                                                                 |                                                                                                                |

www.cuisina.com

دار الضيوف «هنشير الذهب» عند جان و ليلى

هنشير الذهب أي ضيعة الذهب، يستمد تسميته من عقد بيع قديم للضيعة، عثر عليه مالكها، جان ديموليمبيستر و ليلى الدرويش الرفراقي.

هي دار ريفية لطيفة تظم ثلاث غرف للضيوف و قاعة جلوس فسيحة بها مدفأة، و مطبخا كبيرا يأوي موائد الضيوف. أما داخل الدار، فهو مزخرف بقطع أثاث زينة المالكين بالألوان و مجموعة من لوحات الرسم المعاصرة.

حول البناية أرض مساحتها هكتار، كائنة وسط منطقة فلاحية أوديتها مزروعة بالزياتين و أشجار الرمان و البرتقال و غيرها من الأشجار المثمرة، و في ظلها زراعات البقول.

إنه إطار يدعو إلى الراحة و كذلك إلى الجولات على ظهر حصان، أو على دراجة في تي التي تسير في كل أرض، أو إلى السياحة، أو إلى الصيد لهواة هذا النشاط.

في هنشير الذهب، يمكن للضيوف أن يتمتعوا بالمسبح، و بصحن الدار و كذلك بالحديقة لإقامة سهرات أو لتناول الطعام مع أفراد العائلة، كل ذلك في إطار من الخضرة الطبيعية.

جان ديموليمبيستر هو رسام، و يستقبل زائريه في مشغله المنتصب في الحديقة على بعد حوالي خمسين مترا من المنزل، لإعطاء دروس في الرسم أو في التصوير الشمسي. أما هواة اكتشاف الطبيعة و التجول في الهواء الطلق، فالمنطقة توفر لهم فرصا لزيارة عدد من المواقع الرائعة و خاصة بحيرة إشكل، و آثار أوتيك، و حصون غار الملح .... كل هذه المواقع توجد في أماكن قريبة من المنزل و يمكنكم زيارتها رفقة دليل أو بمفردكم.

هنشير الذهب سيفتح أبوابه خلال شهر أفريل 2013.



Radisson BLU  
RESORT & THALASSO  
HAMMAMET

TRU  
BLU

Located on five acres of waterfront property, with spectacular views of the Mediterranean sea, Radisson Blu Resort & Thalasso Hammamet is nestled in one of the most attractive sandy beach areas of Hammamet. In addition to nearby sights and activities, a number of sport options are available at the resort. The newly renovated hotel features 274 rooms and suites, offering comfort and authenticity. It provides a host of amenities and convenient services, including a Business center, conference rooms (500 pax), shops and complimentary WIFI. Guests can retreat at the pools or enjoy our Thalasso & Spa center while children can take advantage of the Kid's Club or stay active with the nearby 18-holes championship golf courses and tennis club. For different culinary experiences, our hotel's guests can enjoy a unique dining experience in one of our four bars and three restaurants.

HAMMAMET

Opening July 2013.

RADISSON BLU RESORT & THALASSO, HAMMAMET

Rue Habib Bourguiba 8F 76 8050 Hammamet, Tunisia  
Tel. +216 72 28 00 77 / +216 72 284 026 / Fax +216 72 28 29 95  
info.hammamet@radissonblu.com / radissonblu.com/resorts/hammamet

## SE RENDRE AU HENCHIR DHEB

Douar Mrah Al Alia (El Khetmine)  
 La ferme se trouve à 4km de la sortie de l'autoroute Tunis-Bizerte. Prendre la sortie «Menzel Bourguiba-Al Alia» puis suivre Menzel Bourguiba pendant 2 km, au km 21 prendre le chemin agricole (goudronné) à gauche pendant environ 2km, puis allez tout droit: une petite piste carrossable de 300m vous mènera à destination.

Contact :  
 Jan Demeulemeester + 216 21243536  
 Leila Derouiche Rafrati + 216 24909904  
 Email : jandemeulemeester@hotmail.fr



# Bon Appétit



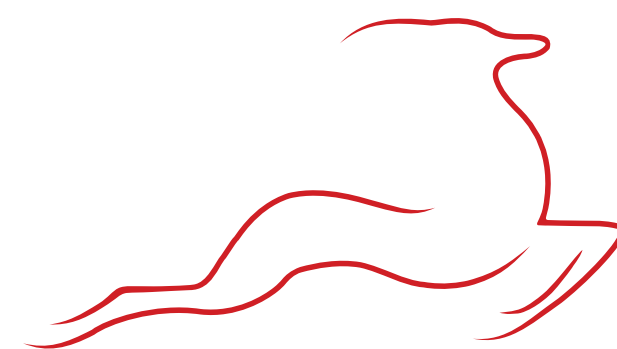
## شاهية طيبة



[www.sicam-tunisia.com](http://www.sicam-tunisia.com)

MADE IN TUNISIA

# جوهره Bijoux *precious*



Made in Tunisia

Jools & Leyli

Hella Ben Attia a crée la marque Jools&Leyli en 2011. Elle vit entre Tunis et Alger.

Qu'est ce qui vous a amenée à la création de bijoux?

Une intuition! En réparant un de mes bijoux abimés, je me suis trouvée plongée avec plaisir dans le geste et ça a attisé ma curiosité vers la matière, technique, et surtout le design.

Vous voilà donc dans le métier, comment concevez vous vos bijoux?

A l'image de ce que j'aime porter moi même, des matériaux nobles, pierres semi précieuses ou argent que je fais tremper dans l'or, mais aussi du fil à broder et des éléments de récupération. Mon travail étant entièrement «fait main».

La matière est votre point de départ, puis?

Effectivement, je démarre avec une envie qui me vient essentiellement de la matière, mais j'ai tout de même deux orientations distinctes dans mon travail, d'où le nom Jools & Leyli. Lors de mes pérégrinations à travers notre héritage culturel (et notamment architectural), je suis passé de la curiosité à l'étonnement à la fierté puis à une étrange excitation provoquée par toutes les questions que soulève la lecture de cet art, à savoir, la méconnaissance de notre héritage culturel et historique et les actions à entreprendre pour le sauvegarder et le valoriser.

Leyli, est une direction qui s'inspire en le revisitant de l'artisanat tunisien, de la culture maghrébine en général. Je vais vers plus de pureté mais sur une base ethnique. Jools est une ligne plus multiculturelle, parfois plus sophistiquée, parfois plus funky, selon l'inspiration du moment.

Du fait main pour des pièces uniques...

C'est le choix que j'ai fait pour être toujours dans la découverte, jamais de routine. Ce travail demande beaucoup de concentration, de temps et de précision, je ne souhaite pas être dans la répétition.

Pourquoi ce choix de distribuer en ligne?

Principalement pour des raisons pratiques parce que je suis en mouvement, mais aussi parce qu'avec le site, mes bijoux voyagent à travers le monde et ont une vitrine internationale. Sans doute ma manière à moi de valoriser notre patrimoine....

contact@joolsandleyli.com

Jools & Leyli

Hella Ben Attia has created the brand Jools & Leyli in 2011. She lives between three cities: Tunis, Algiers and Paris.

What brought you into jewellery?

Intuition! By repairing one of my damaged jewellery, I found myself diving with pleasure in that world which sparked my curiosity to the material, the technique, and especially the design.

Now that you are in the business, how do you design your jewellery? Just like what I like to wear myself, noble materials, semi precious stones or silver that I dip in gold, but also embroidery thread and scavenged elements. My work is entirely «handmade»

The material is your starting point and then? Yes, I start with a desire that comes mainly from the material, but I do have two distinct orientations in my work, hence the name of Jools & Leyli. In my wanderings through our cultural heritage (including architecture), I have moved from curiosity to wonder to pride, then to a strange excitement caused by of all the issues raised by reading this art, namely, the ignorance of our cultural and historical heritage and actions to safeguard and enhance it. Leyli is a line inspired by revisiting the Tunisian handicraft, our Maghreb culture in general. I'm working on more purity but on an ethnic basis.

Jools is a more multicultural line, sometimes more sophisticated, sometimes funkier, depending on the inspiration of the moment. Unique handmade pieces ... This is the choice I made to be in a constant discovery, never routine. This work requires a lot of concentration, time and accuracy, and I want to always be innovative.

Why did you choose to sell online?

Mainly for practical reasons as I'm constantly moving, but also because my jewellery will be seen around the world and have an international showcase through the site. This is probably my way of valuing our heritage ...

Pendentif en nacre avec élément d'arabesque en argent trempé dans l'or



De haut en bas :

Broche ancienne en argent, retravaillée avec des éléments de verroterie en cristal

Bague «oversized» ornée d'un cristal de Swarovski en son centre

Boucle d'oreille rétro en cristal Swarovski

ابتكرت هالة بن عطية جولز و ليلى سنة 2011 و تقطن بين تونس، الجزائر العاصمة التقليدية التونسية خصوصا و من الثقافة المغاربية عموما. أعتمد أكثر صفاء و نقاء لكن على أساس عرقي.

ما الذي دفعك لابتكار المجوهرات؟

الحدس! وجدت نفسي ذات يوم منغمسة بشغف في إصلاح إحدى مجوهراتي، مما أثار هذا الاستمتاع فضولي تجاه المادة و الأسلوب و خاصة التصميم.

ها أنت الآن تعملين بهذا المجال، كيف تصممين مجوهراتك؟  
تصاميمي تعكس ما أحب أنا ارتدائه، من المواد الرفيعة والأحجار شبه الكريمة أو الفضة المطلية بالذهب، و لكن أيضا من خيط التطريز و مواد قديمة و مستعملة، مع العلم أن عملي يدوي من البداية إلى النهاية.

لما اخترت التوزيع عبر الإنترنت؟

لأسباب عملية أساسا نظرا لتنقلي المستمر، علاوة على أنه يمكن لمجوهراتي السفر عبر الإنترنت إلى كافة أنحاء العالم مما يعطيها واجهة عالمية. هذا بدون شك أسلوب في إبراز قيمة تراثنا...

يعتبر اختيار المواد نقطة البداية، ما هي المرحلة التالية؟  
تمثل المواد التي أستعملها بالفعل مصدر إلهامي للخلق و الابتكار، لكن لعملي رغم ذلك اتجاهان مختلفان. لذا اخترت اسم جولز و ليلى. مررت إثر استطلاعاتي لتراثنا الثقافي (و المعماري) من حالة الفضول إلى حالة الذهول إلى الإحساس بالفخر ثم بإثارة غريبة ناتجة عن كل القضايا التي تثيرها قراءة هذا الفن كجهل تراثنا الثقافي و التاريخي و نوعية الإجراءات الرامية للحفاظ عليه و النهوض به.

De gauche à droite :

Collier de perles de pierres semi précieuses (aventurine verte), avec élément de poisson (artisanal tunisien) en argent plaqué or.

«Bonbon Ring», bague en métal or brossé, avec un cristal central

Manchette «Bling», en métal doré, ornée de lignes de cristaux

Sautoir «luck», agate bleue et argent trempé dans l'or.



## UNE RESIDENCE DE PRESTIGE au cœur des vestiges Romains de Carthage

Melyna



Résidence de charme aux lignes contemporaines et aux prestations haut de gamme, Melyna est située au cœur de la banlieue Nord de Tunis, un lieu apprécié et très recherché. A quelques minutes des Berges du Lac, de la Marina et du centre Ville de Tunis, vous bénéficiez d'une vue imprenable sur la colline de Byrsa et sur la Cathédrale de Carthage.

Nous vous offrons le choix parmi 9 appartements exclusifs 5+2 et 3+1 de très haut standing, tous prolongés par des terrasses parfaitement aménagées. L'alliance subtile du luxe et du high-tech : Domotique, Climatisation VRV, Economie d'énergie... Matériaux de premier choix : nous à coup sûr vous séduiront.

*Pour vivre ou investir, faites le choix du meilleur, au cœur  
d'un quartier de prestige, dans une résidence d'exception.*

Agence Immobilière Carthage - Rue C. L. Des Berges du Lac - Tunis  
Tél : +33 (0)6 71 997 149 - +33 (0)6 71 917 141  
Mél : contact@carthageimmo.com - carthageimmo.com  
www.carthageimmo.com



# موضة Mode fashion



Tunique multicolore brodée - chemakh  
Fleur en tissu, Fripes de Tunis

## Rêves d'Orient

Photographe : Henda Jebali  
Réalisation : Joanna Ben Souissi  
assistée par Selim Chelbi  
Maquillage/Coiffure : Nada Jemai  
Modèles : Khawla Chemakh et Mohamed Ben Youssef

Nous remercions Ali chammakhi boutique ed-dar pour les costumes anciens, les bijoux et les tapis anciens.

Entreprise familiale depuis trois générations, ED-DAR est dirigée actuellement par Ali et Youssef Chammakhi.

ED-DAR développe plusieurs lignes de tissages et de produits en céramique parfois alliés au verre selon des techniques héritées depuis des millénaires.

A partir de la boutique, qui est une ancienne maison du 15e siècle située au cœur de la Médina de Tunis, la tradition s'ouvre à des visiteurs du monde entier.

ED-DAR :

8, rue Sidi Ben Arous, 7 et 30 Souk Ettrouk 1008 Tunis

Tél : 00 216 71 561 732





*Page précédente :*

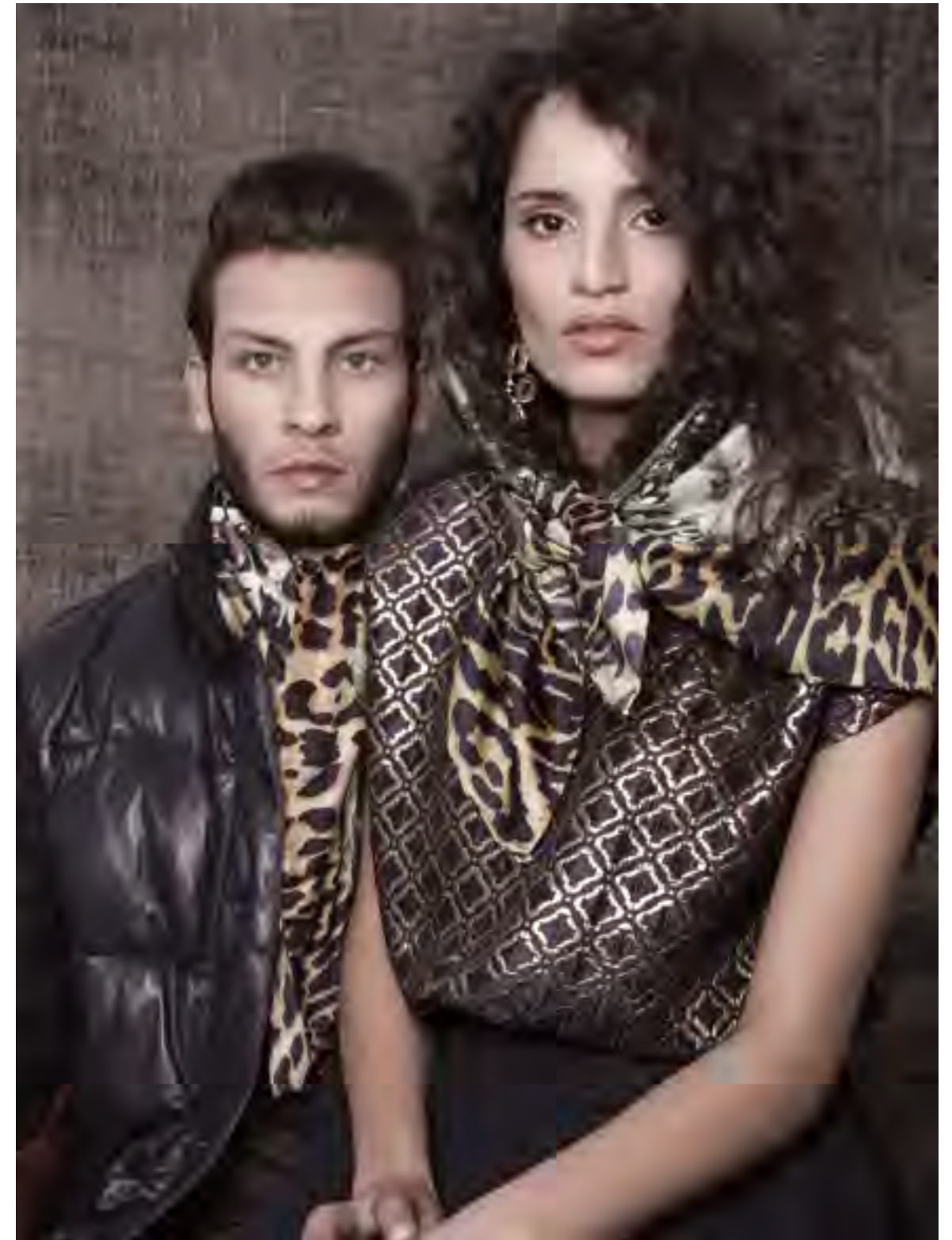
*Robe de mariée de Hammamet, habit traditionnel  
en laine noire et rouge - ED-DAR  
Haut imprimé - Sisi Store  
Pantalon cigarette - Sisi store  
Éventail - Sisi Store  
Bracelet manchette argent et bague - chemakh  
Chapeau et pompons, Fripes de Tunis  
Escarpins,  
Tapis - chemakh  
Coussins - Sisi Store  
Sac Pandora Givenchy - Ekseption*

*Ci-contre :*

*Grande tunique, habit traditionnel  
de Djerba - ED-DAR  
Pantalon lin Salah Barka  
Spartiates, Fripes de Tunis*



Col en fourrure - Sisi Store  
 Bustier et jupe Faouzi Naouar  
 Sandales Plein Sud - Ekseption  
 Bague Saint Laurent Paris - Ekseption



Elle : Robe bleue motifs dorés sur le haut - Sisi Store  
 Foulard en soie Givenchy - Ekseption  
 BO Saint Laurent Paris - Ekseption

Lui : Bomber cuir Givenchy - Ekseption  
 Foulard en soie Givenchy - Ekseption



Page de gauche :  
 Famla colorée - ED-DAR  
 Robe plumetis, Plein Sud - Ekseption  
 Manchettes en python bleu  
 et Sandales Plein Sud - Ekseption  
 Sacs NightInDay et Antigona Givenchy  
 - Ekseption

Ci dessus :  
 Lui : T-shirt pin-up Givenchy - Ekseption  
 Gilet Salah Barka  
 Pantalon Salah Barka  
 Bracelet en cuir, Nada  
 Chaussures, Fripes de Tunis

Elle : Grande veste noire et orange brodée  
 or - ED-DAR  
 Pantalon - Sisi Store  
 Ceinture - Ekseption  
 Sandales corail Plein Sud - Ekseption



Elle : Jebba en soie blanche, Faouzi Naouar  
Collier Monika Chérait - Sisi Store  
Manchettes et sandales Plein Sud - Ekseption

Lui : Chemise Givenchy - Ekseption  
Pantalon Givenchy - Ekseption  
Etole avec fourrure - Sisi Store  
Masque - chemakh  
Moon boots et pompons, Fripes de Tunis

## Best Mountain



Nouvelle collection

Centre Commercial L'ARRETOUR Les Jardins de la Soie - LA MARSA  
Centre Commercial TUNIS CITY - Giant Route de Bizerte - L'ARIANA TUNIS



**V**  
Vicente Arthur  
PARIS - TALAM BENCH

VERSION  
homme

Collection printemps été 2012

EL MANAR CENTER B17 | PRES DU SIEGE DE LA SNIT 2092 EL MANAR 2 TUNIS - TUNISIE

TEL : (+216) 24 270 333 | (+216) 98 316 534



# لقاءات

## RENCONTRES

## ENCOUNTERS

Interview  
*le voyage de Moez Majed*

Focus  
*Jellal Ben Abdallah*

Portfolio  
*la Tunisie à travers Wassim Ghozani*

Le **RESIDENCE HEKMA** lauréat de International Property Awards Africa Highly commended for Development Multiple Units

LA RESIDENCE HEKMA à DIERBA, face à l'île aux flamants roses et à 400 M DE LA MER  
**REMISE DES CLEFS IMMEDIATE**

Résidence de haut standing gardée et clôturée : 4 immeubles avec piscines de 1<sup>er</sup> appartements et 18 villas avec garage et piscine.



**SPIK**  
IMMOBILIERE

Tel : +216 75 695011 - Fax : +216 90 341 000 - Email : +216 75 695011  
www.spike-immobilier.tn - Facebook : spik-immobilier.tn

## Interview

Le voyage de

# Moez Majed

Rédacteur en chef du magazine Opinions

### Quel a été votre voyage le plus dépaysant ?

San Francisco, sans aucun doute.  
De façon générale, je suis un arpenteur de villes... un citadin.  
J'aime me perdre dans des métropoles que je ne connais pas et où je n'ai aucun repère. J'aime sentir les vibrations d'une cité et dévisager ses passants dans les rues.  
M'attabler dans un bar à huîtres à San Francisco en face du Pacifique a été, pour moi, une illustration d'un ailleurs hautement poétique.

### Qu'avez-vous toujours dans votre valise ?

Un petit recueil de poèmes. J'emporte toujours avec moi la possibilité d'une évasion.  
Le voyage est souvent pour moi un moment propice à la méditation et à une lecture prospective. En voyage, on est loin de son quotidien et il nous est donc plus facile d'arpenter un ailleurs poétique ou spirituel.

### Qu'évoque pour vous le voyage ?

Pourrais-je traîner d'autres regards  
Que l'infâme habit qui recouvre ces terres ?  
Que ce bleu banal au dessus de la mer ?  
Ou cet ocre ? Ou ce jaune ?  
Ou ce gris ? Ou ce vert ?

Où pourrais-je verser d'autres couleurs  
Venues de pays sans regards ni mémoires ?

Où l'air bruni du crépuscule vénal  
A d'autres couleurs et d'autres sifflements ?

Où foulerais-je ces terres aux aurores boréales  
Où l'océan se moque des grands vents de Norvège...

Où les quais et les docks sont des tétons de neiges ?

Où pourrais-je fumer un tabac somnolent,  
Qui traîne ses cils sous l'humeur volatile  
Des danseuses de Tango ?

Où pourrais-je traîner  
Mes brûlures et mes mains ?  
Sur une peau en braise...  
Au contour d'un sein...

Où pourrais-je violer l'océan ou le vide,  
Comme la pourpre marée des folles Néréides ?

### Votre musée et restaurant fétiches ?

Mon musée fétiche est sans aucun doute le Louvre car, à mon sens, rien n'égale ce temple du génie humain.  
Pour les restaurants, je n'ai pas de fidélité particulière en la matière.  
Mais en ce moment j'aime beaucoup un petit resto qui s'appelle « Chez Paul », rue de Charonne à Paris.

### Le pays de vos rêves ?

La Tunisie, une fois sa sérénité retrouvée et sa liberté conquise. Ce qui n'est pas encore le cas.

### Un souhait pour le futur ?

Un voyage pour découvrir le Japon traditionnel.

### The trip of Moez Majed (Chief Editor of Opinions)

#### What was your most exotic trip?

Undoubtedly, San Francisco. In general, I am a city surveyor... a city dweller. I love losing myself in cities I do not know, with no points of reference. I like to feel the vibrations of a city and to watch its passersby in the streets... Sitting at a table in an oyster bar in San Francisco across the Pacific was for me an illustration of a highly poetic moment.

#### What do you always have in your suitcase?

A small collection of poems. I like to always have the possibility to escape. Travelling is often for me a good time for meditation and prospective reading. When travelling, one is away from his daily routine, which makes it therefore easier to experience a poetic or spiritual elsewhere.

#### What does travelling evoke?

Can I drag regards  
Other than the infamous coat that covers these lands?  
Other than this dull blue above the sea?  
Or this ochre? Or this yellow?  
Or this grey? Or this green?

Where could I add other colours?  
From countries without regards or souvenirs ?

Where the burnished air of venal dusk  
To other colors and other whistles?

Where would I tread upon these lands of the Northern dawn  
Where the ocean mocks the great winds of Norway ...  
Where quays and docks are tits of snow?

Where could I have a drowsy smoke  
That flies in a volatile mood  
Of Tango dancers?

Where could I drag  
My burns and my hands?  
On a glowing skin ...  
Or the contour of a breast ...

Where could I break into the ocean or the emptiness  
Like purple tide of crazy Nereids?

#### Your favourite museum and restaurant?

My favorite museum is undeniably the Louvre because I think nothing equals this temple of human genius. As for restaurants, I have no particular loyalty. However, I now really like a small restaurant called «Chez Paul», located on rue de Charonne, in Paris.

#### The land of your dreams?

Tunisia, once her serenity recovered and her freedom won, which is not the case, yet.

#### A wish for the future?

A trip to discover the traditional Japan.

#### رحلة معز ماجد

#### ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاغتراب أكثر من سواها ؟

.رحلة سان فرانسيسكو بدون أي شك  
بصفة عامة، أنا جَوَّال مدن ... أنا حضري. أحب التجوُّل في مدن كبرى لا أعرفها و ليس فيها أي نقطة استدلال. أحب أن أحسّ بارتجافات المدينة و التفَرُّس في وجوه سكانها عبر الشوارع  
الجلوس إلى طاولة في حانة يؤكل فيها المخار في سان فرانسيسكو تجاه المحيط الباسيفيكي كان بالنسبة إلي صورة متميِّزة لموضع بعيد مليء بالشاعرية

#### ما عندك دوما في حقبيتك ؟

مجموعة شعرية صغيرة. أحمل دائما معي ما يتيح لي الفرصة للهروب من الواقع  
الرحلة بالنسبة إليّ، هي في كثير من الأحيان، فرصة ملائمة للتأمل و لقراءة استشرافية. أثناء السفر، نكون بعيدين عن الواقع اليومي و يسهل علينا الجولان في عالم آخر شاعري أو روحاني

#### ماذا يوحي لك السفر ؟

هل بإمكانني أن أنقل ببطء نظرات أخرى ؟  
سوى الكساء الشائن الذي يغطي هذه الأراضي ؟  
سوى هذا الأزرق المبتذل الذي يعلو البحار ؟  
أو هذا اللون الأمغر ؟ أو الأصفر ؟  
أو هذا اللون الرمادي ؟ أو الأخضر ؟  
أين يمكن لي أن أسكب ألوانا أخرى ؟  
قادمة من بلدان مالها نظرات و لا ذكريات ؟  
،حيث يكون للهواء الأسمر في أعقاب يوم من البيع و الشراء ألوان أخرى و صفيّر مغاير ؟

أين ستطأ قدماي تلك الأراضي التي يظهر فيها الشفق القطبي الشمالي حيث يزدري المحيط بعواصف الترويع ؟  
و حيث تكون الأرصفة و أحواض الموانئ حلمات ناتئة من الثلوج ؟  
.أين يمكن لي أن أدخن تبغا ناعسا يرخي أجنفانه تحت الأمزجة المجنحة لراقصات التانغو ؟  
أين يمكن لي أن أجر حروقي و يدي ؟  
... على بشرة ملتهبة ... في محيط نهّد  
،اين يمكن لي أن اغتصب المحيط أو الفراغ  
مثل المدد الأرجواني لآلهات البحر المتهورات من النيريدات ؟

#### ما هو المتحف و المطعم المحبب إليك ؟

متحفي المحبب إلي هو بدون أي شك متحف "اللوفر" لأنه لا شيء في نظري يضاهي هذا الهيكل العظيم الذي تتجمع فيه عبقرية الإنسانية  
أما المطاعم، فليس لي ارتباط خاص في هذا المجال. على أنّي أفضل هذه الأيام، مطعما صغيرا يسمّى "شي بول" كائن بنهج شارون بباريس

#### ما هو بلد أحلامك ؟

.تونس بعد أن تستعيد صفاءها و تمتلك حريتها. و هو ما لم يتم بعد

#### أمنيّتك للمستقبل ؟

.رحلة إلى اليابان لاكتشاف مظاهره التقليدية



## Focus

# JELLAL BEN ABDALLAH

texte Amin Bouker

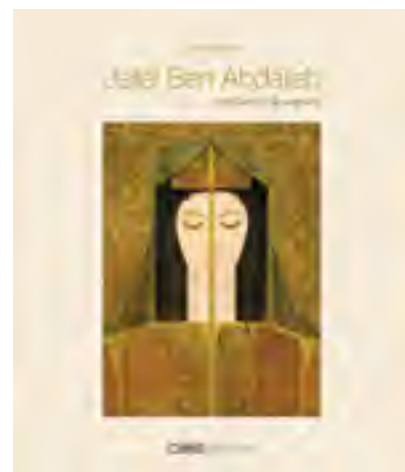
En m'ouvrant les portes de son atelier dont je suis devenu le pensionnaire le plus assidu, Ben Abdallah qui de tous temps a préféré le pinceau au verbe impétueux accepte - quoique de manière informelle - de me livrer des réflexions sur ses conceptions artistiques et me permet surtout de suivre les méandres de son processus créatif qui amène à transposer une idée en une œuvre d'art accomplie.

On le sait céramiste, mosaïste, sculpteur, graveur mais il fut aussi poète, musicien, bricoleur, architecte et décorateur de théâtre et c'est finalement à travers la peinture qu'il décide de s'exprimer. Artiste autodidacte, il dessinera peu à peu les contours d'un style à son image, fait à la fois de retenue et de fantaisie.

S'inspirant du terroir tunisien qui fera sa spécificité, il tente de renouer avec la belle manière des maîtres anciens et parvient à recréer dans son raffinement chromatique la clarté et le calme mystérieux des peintres du Quattrocento.

L'apparente simplicité de ses compositions où l'architecture géométrique des volumes le dispute à la plasticité des objets et à la monumentalité des formes cache une algèbre sophistiquée au service d'une peinture figurative, hors de l'ordre courant, où les souvenirs mêlés aux rêves forment un fertile réseau d'ambiguïtés et de contradictions.

Parution du livre «Jellal Ben Abdallah, sous l'artifice, la simplicité»  
Auteur : Amin Bouker  
Editions Cérés



Ci contre :  
Hommage à Klimt  
Acrylique sur bois et feuille d'or

Page de droite :  
Le Kobkab (hommage aux  
«Vieux Souliers» de Van Gogh)  
miniature, 8x6 cm



Jellal Abdallah

As he opened for me the doors of his studio of which I became the most assiduous resident, Ben Abdallah, who has always preferred the paintbrush to the impetuous verb, agrees - albeit informally - to convey reflections on his artistic designs and allows me mostly to follow the meanderings of his creative process that leads to translate an idea into an fulfilled work of art.

He is known to be a ceramicist, mosaicist, sculptor, engraver, but he also has once been a poet, a musician, a handyman, an architect and a set designer, and it is finally through painting that he decided to express himself. As a self-taught artist, he gradually drew the outlines of a style that reflects his image, mixing restraint and fantasy. Inspired by the Tunisian soil which will illustrate his specificity, he tries to reconnect with the beautiful style of the old masters, and manages to recreate in his colourful sophistication the mysterious calmness and clarity of Quattrocento painters.

The visible simplicity of his compositions, where the geometric architecture of volumes competes with the plasticity of objects and the monumentality of forms and hides a sophisticated algebra that favours a figurative painting, out of the current order, where memories, mixed with dreams, form a fertile combination of ambiguities and contradictions.

Fanchon, la fille du phare  
miniature, 14x12 cm

Nature morte aux coquillages, 2008  
Acrylique sur bois, 97x65 cm



جلال بن عبد الله

عندما فتح لي أبواب ورشته التي أصبحت من أكثر الأشخاص المقيمين بها، وافق جلال بن عبد الله الذي لطالما فضل ريشة الرسم كوسيلة عن التعبير عن ذاته عوضا عن الكلمة الحادة و الجارفة أن يبوح لي و لو بصفة غير رسمية بأفكاره حول تصورات الفنية و أن يمكنني خاصة من متابعة تعرجات مسيرته الفنية المليئة بالإبداع و الناتجة عن نقل و تحويل فكرة إلى عمل فني مستوفي الشروط .

عرف جلال بن عبد الله بالخزف و صنع الفسيفساء و النحت و النقش لكنه كان أيضا في وقت مضى شاعرا و موسيقيا و هاويا للأعمال اليدوية و مهندسا معماريا و مصمما مسرحيا، و أخيرا اختار الرسم كوسيلة للتعبير عن ذاته .

فنان عصامي، رسم تدريجيا الخطوط العريضة لأسلوب يعكس صورته و يجمع بين الرصانة و اتباع الأهواء. علاوة على أنه يستمد إلهامه حصريا من تراث و ثقافة تونس حيث يمشي على خطى قدامى العظماء ذوي الأسلوب الرفيع، مما مكنه من إعادة خلق الوضوح و الهدوء الغامض اللذان يتصف بهما رسامو كواتروشتو من خلال ألوانه.

و تحجب بساطة تركيبات الفنان الظاهرة حيث تنافس هندسة الأحجام لدونة الأشياء و ضخامة الأشكال حسابات متطورة تخدم الرسم التصويري، خارج النظام الحالي لتختلط الذكريات بالأحلام و تشكل شبكة خصبة من الغموض و التناقضات.

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer. Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™

**MÖVENPICK**  
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis  
Avenue Tahar Min 2078 Le Manze, Tunisie  
Tél : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400  
tunis.gammarth@moenvpick.com  
www.moenvpick-hotels.com



## Portfolio

Wassim Ghozlani / Postcard



*Ben Guerdane, Postcards From Tunisia, 2011 - © Wassim Ghozlani*



*Port El Ktef, Postcards From Tunisia, 2011 - © Wassim Ghozlani*

## Portfolio



Fort Génois de Tabarka, Postcards From Tunisia, 2012 - © Wassim Ghozlani

**corporate**  
Voyajna

**Hôtels en Tunisie**

**Transfert**

**Excursions**

**MICE**

**Matériel roulant**

**Location de voitures**

**Billets d'avion**

**Hôtels à l'étranger**

**Le Monde est à Nous**  
Voyajna

Tél : (+216) 71 655 580 / (+216) 28 218 219

Rue du Lac de Come, RDC Résidence du Lac 4, 1053 Les Berges du Lac  
Route Hay Essalem midoun-Djerba  
Prochainement l'ouverture de trois Nouvelles agences (Annaba, El Djem, Oran)  
www.voyajna.com

## Wassim Ghozlani - photographe

Né dans le nord de la Tunisie, en 1986, Wassim Ghozlani est un photographe autodidacte qui vit et travaille à Tunis. Actif dans le domaine de la photographie depuis 2009, après une expérience de designer/graphiste, il a participé à plusieurs expositions en Tunisie et dans le reste du monde (États-Unis, Brésil, Mali, Slovénie, Allemagne, France, Égypte, Maroc, Espagne...)

En 2011, il obtient la mention spéciale du jury pour le Prix Arte/ Cutlog. En 2012, il est nommé pour le prestigieux prix Foam Paul Huf 2012 et obtient la Bourse AFAC Express de l'Arab Fund for Arts and Culture pour son web-documentaire « Taht Esour »

Wassim partage actuellement son temps entre son travail photographique (publications, expositions, workshop) et la coordination du projet « Shutter Party » ([www.shutterparty.com](http://www.shutterparty.com)), la première plateforme tunisienne pour la promotion de la photographie, dont il occupe la direction de la publication et la coordination technique.

*Born in the North of Tunisia in 1986, Wassim Ghozlani is a self-taught photographer who lives and works in Tunis. He has been active in the field of photography since 2009, and after working as a designer/graphic designer, he participated in several exhibitions in Tunisia and abroad (United States, Brazil, Mali, Slovenia, Germany, France, Egypt, Morocco, Spain ...)*

*In 2011, he received a special distinction of the jury for Arte / Cutlog Prize. In 2012, he was nominated for the prestigious Foam Paul Huf Award 2012 and obtained the AFAC Express Grant from the Arab Fund for Arts and Culture as a reward for his web-documentary « Taht Esour ».*

*Wassim currently divides his time between his photographic work (publications, exhibitions, workshops) and the coordination of « Shutter Party » project ([www.shutterparty.com](http://www.shutterparty.com)), the first Tunisian platform for the promotion of photography, of which he is the manager of publication and technical coordination.*

هو مصور عصامي ولد بشمال تونس سنة 1986، يقطن و يعمل في تونس. ناشط بمجال التصوير الفوتوغرافي منذ 2009، عمل كمصمم جرافيك ثم شارك في العديد من المعارض في تونس و بقية العالم (الولايات المتحدة، البرازيل، مالي، سلوفينيا، ألمانيا، فرنسا، مصر، المغرب، إسبانيا...) تحصل في 2011 على تقدير لجنة التحكيم لجائزة آرتي/ كاتلوق و تم ترشيحه سنة 2012 لجائزة "لقوم بول هاف 2012" المرموقة و تحصل برنامج الوثائقي المرئي حصرياً على شبكة الإنترنت "تحت الصور" على منحة "أفاك إكسبريس" من الصندوق العربي للثقافة و الفنون.

ينظم وسيم وقته حالياً بين عمل التصوير الفوتوغرافي (منشورات، عروض، ورشات عمل...) و بين أول منصة تونسية لتعزيز التصوير الفوتوغرافي، [www.shutterparty.com](http://www.shutterparty.com) "تنسيق مشروع" شاتر بارتي حيث يشغل منصب مدير النشر و التنسيق الفني.



Gafsa, Postcards From Tunisia, 2011  
© Wassim Ghozlani

# KNAUF



**Systèmes de  
cloisons et  
plafonds en  
plaques de  
plâtre sur  
ossature  
en acier**

**Nouveau Bâtiment  
Transformation  
Extension  
Rénovation**

KNAUF répond à tous vos besoins

Knauf plâtres Tunisie

Tél : (+216) 71 40 94 44  
(+216) 71 40 94 54 / (+216) 71 40 94 66

Fax : (+216) 71 40 94 96

[commercial@knaufftunisie.com](mailto:commercial@knaufftunisie.com)

[www.knauf.tn](http://www.knauf.tn)

**Siège social :**  
Knauf Plâtres Tunisie  
Z. El Mahire - Lot N° 4  
2062 Fouchena  
Tunis



## Departures

| Vol | Destination | Embarquement |
|-----|-------------|--------------|
|-----|-------------|--------------|

|       |                        |          |
|-------|------------------------|----------|
| AX723 | ECR CAPITAL PROTEGE    | IMMEDIAT |
| AX408 | ECR ACTIONS DYNAMIQUES | IMMEDIAT |
| AX805 | ECR CAVES RESERVEE     | IMMEDIAT |
| AX710 | ECR EQUILIBRE          | IMMEDIAT |
| AX765 | ECR PRUDENT            | IMMEDIAT |
| AX333 | ECR COMPTE CEA         | IMMEDIAT |
| AX09  | ECR COMPTE ACTIONS     | IMMEDIAT |

## Destination **Sérénité**

Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

vos regards se précaver. Fly

vous assurer que pour votre **sécurité financière** et de votre famille.

C'est pourquoi nous vous proposons le **meilleur retour sur votre placement**.

Il faut donc vous assurer de placer votre capital dans un environnement sûr et sécurisé.

Et pour cela, nous vous proposons de placer votre capital dans un environnement sûr et sécurisé.

Et pour cela, nous vous proposons de placer votre capital dans un environnement sûr et sécurisé.

Et pour cela, nous vous proposons de placer votre capital dans un environnement sûr et sécurisé.

Et pour cela, nous vous proposons de placer votre capital dans un environnement sûr et sécurisé.

Et pour cela, nous vous proposons de placer votre capital dans un environnement sûr et sécurisé.

Et pour cela, nous vous proposons de placer votre capital dans un environnement sûr et sécurisé.

# AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITAL

100% CAPITAL GARANTI

100% CAPITAL GARANTI

100% CAPITAL GARANTI

100% CAPITAL GARANTI

100% CAPITAL GARANTI

# لنحلق ÉVASIONS FLY AWAY

LA MÉDINA, JOYAU DE TUNIS

72H À VIENNE





# LA MÉDINA, JOYAU DE TUNIS

## UNE HISTOIRE MILLÉNAIRE

Pour saisir l'âme d'une ville il faut remonter à ses origines et aux constantes de son histoire. *TUNIS*, *THYNES* de son vrai nom libyque (berbère) existait bien avant Carthage. Son toponyme dont la racine *ENS* (être coucher) renvoie, par extension, à un lieu où on bivouaque. Elle aurait pu rester un quelconque relai sur une route commerciale nord-sud, retranché derrière le Lac si ce n'est le pacte qu'elle va sceller avec la Méditerranée et dont voici les circonstances.

En 698, Carthage tombe entre les mains des conquérants arabes qui mettent fin à la domination byzantine sur l'Africa, entendre la Tunisie. Craignant un retour offensif de la flotte byzantine, les nouveaux maîtres s'installent à *THYNES* qui devient *TOUNIS* (Tunis). Pour prétendre à l'héritage de Carthage, la célèbre métropole maritime, il va falloir composer avec la mer; qu'à cela ne tienne, les Arabes «ont fait venir la mer à Tunis» selon l'expression des historiens de l'époque.

Dès le VIII<sup>e</sup> siècle, un canal, creusé de mains d'hommes, débouche au niveau d'une passe naturelle, mettant en communication le Lac avec la Méditerranée; le lieu prend le nom de «halq el Oued»: la gorge de l'oued.

C'est là où s'installera pour l'éternité l'avant-port de La Goulette.

Cette ouverture de Tunis sur le large ainsi que sa position géographique à la charnière entre

l'orient et l'occident ne manqueront pas de marquer son histoire non seulement au niveau économique mais aussi social, culturel et politique; elle sera cosmopolite et tolérante, et saura absorber les influences culturelles d'où qu'elles viennent, sans pour autant perdre son identité. Pour vous en rendre compte, il vous suffit de découvrir ses rues, ses souks, son architecture, sa cuisine, sa musique; mêler-vous à sa population auprès de laquelle vous trouverez un interlocuteur agréable, courtois, connaissant votre langue, prompt au partage et aux échanges. Laissez-vous emporter par le charme de cette cité millénaire qui ne tient qu'à vous accueillir et à vous livrer ses secrets.

La Médina, l'une des plus belle de l'Islam, a conservé son plan, ses volumes, sa lumière, les spécificités de ses quartiers. Son authenticité et son intégrité lui ont valu la consécration de l'UNESCO; elle figure, depuis octobre 1978 sur la liste du Patrimoine Mondial comme héritage de l'humanité.

Au centre la Grande Mosquée et les Souks

La Grande Mosquée dite La Zitouna ou Mosquée de l'Olivier occupe le cœur du site et commande le réseau des voies qui irriguent la cité, en rayonnant de ce sanctuaire vers les

Page de gauche :  
Porte, rue Dar el Jeld

Ci dessous :  
Patio de l'hôtel Dar el Médina  
Costume traditionnels au  
Diwan Dar el Jeld  
Souk des babouches





De gauche à droite :  
Entrée du Dar Romdhane Bey  
Vendeur de pâtisserie Makoudh  
Voûtes en brique de l'impasse  
Kassaas  
Souk des parfums



portes de la muraille qui jadis protégeait la ville. Depuis treize siècles, La Zitouna attire, sans discontinuité les fidèles pour la prière. Elle a été en outre le chantre de l'enseignement d'un Islam moderne, tolérant et éclairé.

Elle est enserrée par les souks dont chaque allée couverte d'une voûte de brique, délimitée par des portes et bordée de boutiques, est affectée à la fabrication et à la commercialisation d'un article donné. Les activités étaient organisées en corporations gérées par un expert appelé «amine».

Les activités polluantes par le bruit, les odeurs nauséabondes, l'usage de l'eau ou du feu, vous ne les trouvez jamais à proximité de la Grande Mosquée; elles sont rejetées à la périphérie. Ainsi les forgerons sont près de la porte Bab Jedid et les teinturiers près de celle de la porte Bab El Jazira. Le quartier central, où se concentrent les activités «nobles» et cossues, est jalousement fermé sur lui-même par de lourdes portes à son contact des autres quartiers; portes dont on continue à veiller à la fermeture, à la tombée de la nuit. La garde des souks est alors confiée à des spécialistes, payés par les artisans eux-mêmes selon une coutume ancestrale.

En franchissant l'une de ces portes extrêmes, déambulez de souk en souk et c'est toujours la même fascination, la même animation trépidante. Voici les boutiques des parfumeurs,

serrés contre la façade nord de la Zitouna depuis le XIII<sup>e</sup> siècle, offrant les essences, l'encens, les corbeilles capitonnées aux couleurs pastelées contenant le nécessaire de la cérémonie du «henné» précèdent les noces.

Plus loin, le souk des chéchias (couvre-chef masculin) aux somptueuses boutiques, témoin de la prospérité d'antan, d'un temps où Tunis était la seule ville au monde à détenir les secrets de fabrication de cet article pour les avoir hérité des Morisques, Andalous chassés d'Espagne par la Reconquista. Arrêtez-vous dans l'une de ces boutiques et vous aurez droit à un brillant exposé sur les étapes de fabrication de la chéchia.

Sous ses larges voûtes, le souk des chéchias abrite des cafés qui ne désemplissent pas et où il faut se faufiler à travers les chaises pour trouver une place.

L'animation n'est pas moins grande au souk el Birka, souk des bijoux en or et pierres précieuses. Là, la richesse s'affiche dans les boiseries savamment sculptées et peintes, quelque peu kitsch mais non dénuées de charme. Devant les vitrines, scintillant de mille éclats, se bousculent les femmes: car choisir les bijoux que le futur époux se doit d'offrir à sa fiancée est l'affaire des femmes des deux familles, le fiancé se contente de payer la note! Sur la belle placette occupant le centre de souk el Birka, s'organisait, jusqu'en 1846, la vente aux esclaves.

# Résidence D.C immobilière Hammamet Nord à Proximité de l'hôtel "le sultan"

à 150m de la plage



Ensemble résidentiel composé:

- 18 villas de maître vue mer
- Superficie de chaque lot de 250m<sup>2</sup> à 530m<sup>2</sup>
- Surface construite 240m<sup>2</sup>
- Garage
- Piscine
- Jardin

NB: Titre de propriété individuel

Remise des clefs Mai 2013



Tél.: (+216) 72 265 994  
GSM: (+216) 55 466 672  
(+216) 50 662 750

E-mail: [dlar.chadilia@yahoo.com](mailto:dlar.chadilia@yahoo.com)

Visitez notre Villa témoin



Savez-vous que la France n'a aboli l'esclavage qu'en 1848, c'est à dire deux années plus tard?

Si vous êtes amateurs de bijoux en argent, allez vers le souk el Kouafi, le souk des Orfèvres et le lacs de ruelles alentours pour dénicher le bracelet, la bague ou la fibule dont le design remonte à la tradition berbère si lointaine. Ailleurs (rue el Dziria), chez les tailleurs-brodeurs, dans les boutiques au sol légèrement surélevé par rapport au niveau de la rue, couvert de nattes et de coussins, quatre ou cinq compagnons agrémentent de fines passementerie les «jebbas» en soie, les burnous en fin tissage de laine et autres gilets composant le costume d'apparat de l'homme.

Dans les souks que vous avez parcourus la clientèle est essentiellement tunisienne, cependant la Médina n'a pas omis d'offrir au touriste pressé l'occasion de trouver, rassemblés en un lieu unique, divers articles : tapis, bijoux, cuivres, maroquinerie...

Ces grandes salles ou bazars (rue Jémaa Zitouna, souk el Leffa, souk Trouk), aux terrasses accessibles, offrent en outre des vues panoramiques intéressantes.

Les commerçants vous interpellent dans toutes les langues, avec une facilité déconcertante; pour vous inviter à visiter leurs locaux, en s'ingéniant à inventer des formules pleines d'humour.

Au sommet la Kasbah

En quittant les souks, dirigez-vous vers les hauteurs de la Médina et vous êtes à la Kasbah: une cité administrative vieille de sept siècles. Fondée par les Hafcides lorsque Tunis est devenue capitale de l'Ifricia; elle a reçu la visite de Charles Quint lors de son occupation de la ville en 1535. Elle est investie par les Turcs en 1574, lorsque à l'Ifricia se substitue l'appellation de Régence Ottomane de Tunis. En 1881, l'entrée des troupes françaises à la Kasbah consacre l'installation du régime du protectorat sur la Tunisie. Aujourd'hui, neuf ministères dont le Premier Ministère y ont leur siège. Comment après avoir été le témoin de tant d'événements rester impassible à la révolution que vit le pays?

C'est là que, venus de tous parts et plus d'une fois, se sont rassemblés les contestataires, pour exprimer leur revendications par des meetings ou des sit-in.

La pérennité de la présence du pouvoir a laissé des témoignages d'architecture s'échelonnant du XIII<sup>e</sup> siècle à nos jours. De la citadelle Hafcide qui comportait à l'intérieur de sa muraille le palais du Sultan, les départements du gouvernement, le quartier général de l'armée et une mosquée royale dont le minaret dresse encore sa silhouette carrée.

Il reprend l'ornementation des tours Almohades telles la Koutoubia de Marrakech et

la Giralda. Deux mausolées de deys du XVII<sup>e</sup> siècle et un palais du XVIII<sup>e</sup> siècle (siège du Premier Ministère) sont le témoignage du passage des Turcs à la tête du pouvoir.

Mais le patrimoine le plus important de la Kasbah est, somme toute, l'architecture de style arabisance développé par des architectes français qui ont réussi une heureuse synthèse entre l'architecture arabe et l'architecture occidentale. Les ministères tunisiens ont hérité de chefs d'oeuvre tels le ministère des Finances (1892), celui de la Défense Nationale (1894), le collège Sadiki (1897) et le Palais de Justice (1902).

Dans l'intimité des palais

La Médina n'est pas que des souks tumultueux et une Kasbah fréquentée par des fonctionnaires cravatés. Elle conserve jalousement de superbes quartiers résidentiels conçus pour le calme et la sérénité des habitants.

Pour les atteindre, osez emprunter l'une de ces voies rayonnant du centre vers la périphérie en un schéma radioconcentrique; elles vous conduisent de ramification en ramification jusqu'à l'impasse où nulle autre activité que l'habitat n'est autorisée. C'est là où se réfugie la vie privée, celle des groupes familiaux, dans la paix et l'intimité de leur demeure patricienne.

Nous ouvrons notre capital  
pour développer vos outils de demain



[www.aetech-solutions.com](http://www.aetech-solutions.com)

**aetech**



Cour jardin du Dar Othman

Page de droite :  
Dans l'atelier d'un tailleur, brodeur.

Groupés en îlots compactes, comme pour s’épauler les unes les autres, elles présentent des façades sobres où le seul agrément est la porte. Celle-ci est encadrée d’un large bandeau de pierre finement sculptée que double un cadre en pierre sablonneuse d’un ocre profond. La boiserie est, selon l’expression locale «avec parure». Une parure faite de clous noirs sur fond bleu ou jaune se déployant en véritables fresques.

De nombreux palais aujourd’hui ouverts au public et insérés à la vie de la Médina en tant que musée, galerie d’art, centre culturel, maison d’hôtes ou restaurants vous offrent l’occasion d’aller au-delà des portes pour apprécier le faste de l’habitat, le raffinement du décor et l’ingéniosité des bâtisseurs.

JAMILA BINOUS  
Historienne et Urbaniste



A millennial history

To capture the soul of a city, we must go back to its origins and its history constants. Tunis whose real name is Libyc (Berber) - Thynes - existed long before Carthage. This name whose root ENS “be sleeping” refers, by extension, to a place where we bivouack. It could have remained as a relay on a north-south trade route, entrenched behind the Lake, if not for the pact it had sealed with the Mediterranean Sea, and here are the circumstances. In 698, Carthage fell into the hands of Arab conquerors that put an end to the Byzantine domination in Africa - current Tunisia. Fearing a counter-offensive of the Byzantine fleet, the new Arab Muslim masters settled in Thynes, which became Tounis (Tunis).

To claim the heritage of Carthage - the world's renowned maritime metropolis- they would have to deal with the sea; never mind that the Arabs “have brought the sea to Tunis”, in the words of historians of the time. From the eighth century, a canal dug by human hands, opens at a natural pass, connecting the Lake with the Mediterranean Sea. The place became known as “Halq El Oued” (the throat of the wadi) or gully. This is where the outer port of La Goulette will be installed, for eternity. The opening of Tunis on the wide and its geographical location at the crossroads between the East and the West will undoubtedly mark its history, not only economically, but also socially, culturally and politically. It will also be a cosmopolitan and tolerant city and will absorb all cultural influences, without ever losing its identity. To realize this, you simply discover its streets, souks, its architecture, cuisine, music;

you should meddle with the population among whom you will find a pleasant, courteous interlocutor, speaking your language and prompt to share and exchange views. Let yourself be carried away by the charm of this ancient city which - it is up to you- will welcome you to reveal its secrets. The medina, one of the most beautiful of Islam, has retained its plan, its size, its light, and its specific neighborhoods. Its authenticity and integrity have earned it the consecration of UNESCO and is listed, since October 1978, on the World Heritage List as heritage of Humanity.

At the center the great mosque and the souks

The great mosque or zeytuna Mosque i.e. the Olive Tree Mosque occupies the heart of the site and commands the network of pathways that supply the city, radiating from the sanctuary to the gates of the walls that once protected the city. For thirteen centuries, Zeytuna has attracted, without interruption, the faithful to prayers; it has also been the champion of the teaching of moderate, tolerant and enlightened Islam. The great mosque was surrounded by souks whose every alleyway, covered with a vault of bricks, enclosed by gates and lined with shops, is assigned to the manufacturing and marketing of a given product. The activities were organized in corporations managed by an expert called “Amine”. The polluting activities by noise, odors, use of water and fire are never in the vicinity of the Great Mosque; they are pushed to the periphery: thus, the blacksmiths are to be found near the gate Bab el Jedid and the dyers near the gate Bab el Jazeera.

The central quarter, where “noble” or opulent activities are concentrated, is jealously closed on itself by heavy doors in contact with other quarters of the Medina- doors that we continue to ensure closure, at nightfall. Guards are entrusted with the protection of the Medina. The artisans themselves pay these specialists, according to ancient custom.

Crossing one of these extreme doors, you can stroll from souk to souk, feel the same fascination and experience the same vibrant animation. Here are the shops of perfumers, clamped against the northern façade of Zeytuna mosque, since the thirteenth century, providing essence, incense, and pastel-colored padded baskets containing the necessary ceremony “henna” before the wedding. Further, the fez souk (male headwear) with its luxurious shops, witnesses the prosperity of yesterday, a time when Tunis was the only city in the world to hold the secrets of the manufacture of this article which was inherited from the Moors, the Andalusians expelled from Spain by the Reconquista. Stop in one of those shops and you will get a brilliant presentation on the stages of making the fez. Under its wide arches, the fez souk houses cafés which are always full, and where you must sneak through the chairs to find a place. There is not less animation in souk El Birka – the souk of gold jewelry and precious stones. Here, the wealth is displayed in the carefully carved and painted wood, somewhat kitschy but not without charm. Before the shop windows, glittering with thousand fragments, women push their way through because choosing the jewels that the future bridegroom must provide for his bride



Restaurant  
La Bouillabaisse



Marina - Yasmine Hammamet - Tél.: 72 241 841



is the business of women from both families; the groom simply pays the bill! On the beautiful square, occupying the center of souk El Birka, there was the slave market, until 1848. By the way, did you know that France abolished slavery in 1848, i.e. two years later? If you are a lover of silver jewelry, go to souk El Kouafi, souk of Goldsmiths and enter the maze of streets around to find the bracelet, ring or brooch, which design dates far back to the Berber tradition.

Elsewhere (El Jazeera street), at the tailors-embroiderer's shops which are slightly raised above street level, covered with mats and cushions, four or five companions decorate the fine trimmings of the silk-made "jebba", the finely woven woolen burnous and other vests making up the ceremonial male costume. In the souks you have crossed, the clientele is mainly Tunisian. However, the medina has not failed to provide tourists who in a hurry with the opportunity to find assembled in one place various items: carpets, jewels, copper, leather goods... These large rooms or Bazaars (Jemaa Zeytouna street, Souk El Leffa, Souk Trouk) with accessible terraces also offer interesting panoramic views. The traders challenge you, in all languages, with ease, in order to invite you to visit their premises, using all their skills to invent humorous formulas.

At the summit of the Kasbah

Once you have left the souks, go to the heights of the medina to find yourself at the Kasbah, an administrative city of seven centuries old.

Founded by the Hafsids when Tunis became the capital of Ifriqiya, it received the visit of Charles V during his occupation of the city in 1535, and was invested by the Turks in 1574, and the Ottoman recency of Tunis replaced the Arab appellation "IFRIQIYA". In 1881, the entry of the French troops consecrates the installation of the protectorate regime over Tunisia. Today, nine ministries including the Prime Ministry have their headquarters there. How, after having witnessed so many events, can one remain indifferent to the revolution that the country has gone through? The Kasbah square is where the protestors, from all parts of the country, gathered, more than once, to express their demands through rallies and sit-ins. Sustainability of the presence of power has left evidence of architecture ranging from the thirteenth century to the present day. Government departments, the Headquarters of the army and a royal mosque whose minaret still stands its square silhouette are visible from the Hafsid citadel, which contained within its walls the Sultan's Palace. And this reminds you of the ornamentation of Almohad towers such as Koutoubia in Marrakech and Giralda. Two mausoleums devoted to the Deys of the seventeenth Century and an eighteenth Century palace of the former Bey (housing the prime ministry) are evidence of the passage of the Turks at the head of the State. But the most important heritage of the Kasbah, after all, is the architectural style "Arabisance", developed by the French architects who managed to come up with a happy synthesis between Arabic architecture and Western architecture. The Tunisian ministries have inherited master-

pieces such as the Ministry of Finance (1892), the Sadiki College (1897), the Palace of Justice (1902).

In the privacy of palaces

The medina does not only consist of tumultuous souks and a Kasbah frequented by white-color officials; it preserves jealously its superb residential districts, designed for the calm and serenity of the inhabitants. To reach them, dare take one of these routes radiating from the center to the periphery, in a radio centric pattern; they will take you from branching to another until you find yourself at a dead-end where no activity other than the habitat is allowed. This is where family groups find refuge and live their privacy, in the peace and intimacy of their patrician residence. Grouped in compact islands as to support each other, these homes have sober facades whose only ornament is shown on the doors.

The latter are framed by a broad band of finely carved stone, which is doubled with a framework of deep ochre sandstone. The woodwork is, according to local expression "with topper", an ornament made of black nails on a dark blue or yellow background, unfolding in real frescos. Numerous palaces open to the public, today, and inserted in the life of the medina as museums, art galleries, guesthouses or restaurants offer the opportunity to go beyond the doors and enjoy the splendor of the habitat, the refinement of the setting and the ingenuity of the builders.

JAMILA BINOUS  
Historian and urbanist



# Phoenix RESIDENCE

S+2 S+3 S+4 ET

Duplex



UN SUBTIL MÉLANGE DE CONFORT MODERNE DANS UN CADRE  
(+216) 28 661 900 EXCEPTIONNEL AUX JARDINS D'ENNASSR.  
web: makni.tn

Dés DUPLEX et des APPARTEMENTS de 100 m<sup>2</sup>

REMISE DES CLES IMMÉDIAT  
web: makni.tn

S+1 S+2 S+3 S+4 DUPLEX  
Résidence avec 2 piscines

# Résidence SABLE ARGENTÉ

LE PREMIER BOUT DE CÔTE À DÉVELOPPER



Contactez-nous  
(+216) 28 661 900 / (+216) 26 459 959  
web: makni.tn

De gauche à droite :  
Café, rue des Libraires  
Skifa (entrée) du Dar Othman



# The British International School of Tunis

## Preparing children for a multi-lingual world

From 3 years old

English language

British curriculum

COBIS accredited

Based in La Soukra

Discover more online:  
[www.bistunis.com](http://www.bistunis.com)

**British**  
International  
School of Tunis



**EQUIPORTE**

Équipement de la maison et de l'entreprise

**HOPPE**

Produits de la serrurerie



**HOPPE** signe votre intérieur

**Siège social :** Rue de la Physique, 2. F. Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

**Show Room Soukra :** 45 Avenue Fatouma Bouguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2026 Ariana, Tunisie.

**Show Room Sfax :** Centre Khaled M'hamed, Tairour (Rocade) 3042 Sfax.

**Show Room Tanit :** Tanit Center Boutique N° 88, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

**Show Room Sousse :** Imm. Grissa Route touristique 14 janvier, passages des sirènes, El Karsaï, 4011 Hammam Sousse.

**E-mail :** [contact@equiposte.com.tn](mailto:contact@equiposte.com.tn)

**Web :** [www.equiposte.com.tn](http://www.equiposte.com.tn)

Tél : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél : (+216) 70 944 277

Tél : (+216) 74 444 326

Tél : (+216) 70 938 715

Tél : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 289

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044



Page de droite :  
Entrée de l'hôtel dar el Médina

Ci dessus :  
Pièce de séjour et détail de la loggia  
Hôtel dar el Médina

في وسط المدينة، الجامع الكبير و الأسواق

الجامع الكبير المعروف بالزيتونة أو بجامع الزيتونة، يحتل قلب المدينة. و منه تنطلق شبكة الأنهج التي تعبر المدينة مشعةً من هذا الجامع الكبير في اتجاه الأبواب و السور الذي كان فيما مضى يحمي المدينة. منذ ثلاثة عشر قرناً، ما فتئت الزيتونة تستقطب دون انقطاع أفواج المؤمنين يؤمنونها للصلاة، كما كانت قطبا للتدريس و لإشاعة مبادئ الاسلام السّمتة بالانفتاح على روح العصر و الحداثة و التنوير.

و الجامع الكبير تحيط به الأسواق، المغطاة بسقف من الآجر، و بها تفتح الدكاكين. كل سوق مخصصة لصنع أو لبيع بضاعة بعينها. و كانت الأنشطة منتظمة في مجموعات حرفية يشرف عليها خبير من أهل المهنة يلقب بـ "الأمين". أما النشاطات الملوثة لما تحدثه من ضجيج أو من روائح كريهة، أو لاستخدامها الماء و النار، فلا تجدونها قرب الجامع الكبير، بل بعيدة عنه، و في أطراف المدينة. فالحدّادون ينتصبون قرب الباب الجديد، و الصّباغون قرب باب الجزيرة. أما الحي المركزي الذي تتجمّع فيه الحرف "النّبيلة" و ذات الرفاهية، فهو مغلق على ذاته، تفصله في مواضع التقائه بالأحياء الأخرى أبواب متينة مازالت تغلق بحرص و عناية كل مساء و عندها توكل حراسة الأسواق إلى رجال مختصين يدفع لهم أجورهم أصحاب الدكاكين وفق العرف الجاري منذ القدم.

لكي تستطيع الحلول محلّ قرطاج و النّهوض بتراثها كعاصمة بحرية ذائعة الصيت، أن توثّق صلتها بالبحر. و لهذا الغرض، "جاء العرب بالبحر إلى تونس" على حدّ قول المؤرخين القدامى. فمنذ القرن الثامن، حفرت قناة بأيدي الرجال للوصل بين البحيرة و بين البحر المتوسط، و سمّي ذلك المكان بحلق الوادي. و هناك استقر إلى الأبد ميناء حلق الوادي المتقدّم. و كان لانفتاح مدينة تونس على البحر و كذلك لموقعها الجغرافي في مفصل بين المشرق و المغرب أثر عميق في تاريخها، لا على المستوى الاقتصادي بحسب، بل و كذلك الاجتماعي، و الثقافي و السّياسي. لذلك ستكون مدينة تتميز بالتنوع و التّسامح، و تتوفّق إلى احتواء التّأثيرات الثقافية من أي مصدر جاءت، دون أن تفقد هويتها. و للتأكد من ذلك يكفي أن تطلعوا على أزقتها، و أسواقها و أساليبها المعمارية، و على أطعمتها و غنائها و فنونها الموسيقية، و أن تختلطوا بسكانها، فستجدون من بينهم مخاطبا لطيفا مهذبا، يتكلم إليكم بلغتكم، و مستعدّا للتبادل و الحوار. و دعوا أنفسكم لتأخذكم هذه المدينة التي يرجع عهدها إلى آلاف السّنين، و التي ترغب في استقبالكم و في تعريفكم بخفاياها اللطيفة.

مدينة تونس هي من أجمل المدن العتيقة في العالم الاسلامي. و قد حافظت على مثالها و على أحجامها و نورها و خصائص أحيائها. و باعتبار أصالتها و سلامتها، فقد تمّ تكريسها من لدن منظمة اليونسكو و أدرجت منذ عام 1978 ضمن قائمة التراث العالمي كعنصر من إرث الإنسانية.

المدينة العتيقة بتونس  
تاريخ يرجع إلى آلاف السنين

اسم ثيناس أو توناس الذي دخل عليه تحويل بسيط فأصبح : تونس، يربط تسمية هذا الموقع بأصول لوبية. فالجذر اللغوي "أو ن س" الذي يعني (مستلقي) يشير إلى المكان الذي يخيّم فيه. و ثيناس التي تقع على طريق تجارية شمال-جنوب، تشرف، من جهة على البحر الذي يوجد وراء البحيرة، و من الجهة الأخرى على الواجهة القارية لداخل البلاد.

و بفضل هذه الخصائص، فإنها كانت مؤهلة للتطلع إلى خلافة قرطاج كمدينة متوسطة كبرى. لكن كان يتعين عليها أن تتعامل مع البحر.

لا بد لفهم روح مدينة ما، من الرجوع إلى أصولها و إلى ثوابت تاريخها. فتونس، و اسمها الحقيقي اللوي (البربري) ثيناس، كانت قائمة من قبل قرطاج بكثير، و اسم موقعها المستمد من الجذر اللغوي "أو ن س" يشير بمعناه الواسع إلى المكان الذي يخيّم فيه المسافر. و كان في الإمكان أن تبقى محطة عادية للاستراحة على طريق تجارية، محصنة وراء البحيرة لولا العهد الذي سתרمه مع البحر، و فيما يلي ظروفه و ملابسائه:

عام 698 بعد الميلاد، وقعت مدينة قرطاج بأيدي الفاتحين العرب الذين وضعوا حدا لهيمنة البيزنطيين على افريقية أي على تونس. و لخشيتهم من هجوم الأسطول البيزنطي، فضّل الحكام الجدد الاستقرار في ثيناس التي أصبحت تسمّى "تونس". و كان على العاصمة الجديدة

# Comme si c'était fait

**Hammami**  
pour le bâtiment

Un des leaders du secteur du bâtiment en Tunisie, le Groupe HAMMAMI met à la disposition de ses clients, professionnels et particuliers, des solutions adaptées à leurs besoins spécifiques et ce à travers une offre de qualité incluant les matériaux de construction, les articles de revêtement, sanitaires, robinetterie, accessoires importés et locaux ainsi que tous types d'articles de finition, tous proposés à des prix étudiés et associés à des services réputés pour leur efficacité.

## Des fondations à la finition

100 Avenue de Bizerte Km 8 / Minia Tél : (+216) 71 537 166 Fax : (+216) 71 537 344  
 100 Avenue Saliha Km 2,5 / Tél : (+216) 74 282 112 Fax : (+216) 74 286 790  
[www.groupe-hammami.com](http://www.groupe-hammami.com)



De gauche à droite :

Artisan ciseleur de cuivre.  
Porte du hammam El Kacha-  
chine  
rue des Libraires.  
Tissage de soie.  
Rue Sidi Ben Arous (la kasbah)  
Encadrement de porte en pierre  
sculptée.



1846، سوق بيع العبيد. هل تعلمون أن فرنسا لم تلغ بيع العبيد إلا عام 1848، أي بعد تونس بسنتين. إذا كنتم من المولعين بالحلي المصنوعة من الفضة، اتجهوا إلى سوق القوافي و سوق الصاغة، و شبكة الأنهج المحيطة لتجدوا السّوار أو الخاتم أو مشبك الثوب الذي يرجع تصميمه إلى التقاليد البربرية القديمة. في مكان قريب (نهج الدزيرية) توجد دكاكين التوارزية التي ترتفع أرضيتها بعض الشيء بالنسبة إلى الشارع، و المفروشة بالحصر و الوسائد، و فيها ينهمك أربعة أو خمسة حرفيين في زخرفة جبابب الحرير أو البرانس المنسوجة من الصوف بوشي دقيق من الحرير و كذلك الصداري و البداعي التي تؤلف اللباس الرّسمي للرجل .

الأسواق التي تجولتم بها، حرفاؤها تونسيون بالأساس. على أنّ المدينة أولت عناية بالسّائح المتعجّل، فجمعت له في مكان واحد أصنافا عديدة من البضائع كالزّراري و المصوغ، و أدوات من النّحاس، و مصنوعات من الجلد. هذه المحلات الفسيحة أو البازارات (نهج جامع الزيتونة، سوق اللّفة، سوق الترك) و التي يمكن العبور إلى سطوحها، تتيح للزّائر كذلك الفرصة للتمتع بمشاهدة بانورامية شاملة للمدينة. و التجار فيها يتوجهون إليكم بلغات متعددة و بسهولة عجيبة، لدعوتكم إلى الدّخول لمحلّاتهم، و يتفننون في تلوين خطابهم بعبارات من الدّعابة اللطيفة .

في أعلى المدينة : القصبة

بعد مغادرة الأسواق، اتّجهوا إلى أعالي المدينة، و ستجدون أنفسكم في القصبة، الحي الإداري الذي يعود إلى سبعة قرون. أنشأها الحفصيون عندما أصبحت تونس عاصمة افريقيّة، و زارها شارلكان عند احتلاله للبلاد عام 1535، و دخلها الأتراك عام 1574 و عندها استبدل اسم افريقية بـ الإيالة العثمانية بتونس. و في عام 1881، دخل الجيش الفرنسي القصبة، فكان ذلك منطلق انتصاب نظام الحماية على تونس. و اليوم فإنّ تسع وزارات منها الوزارة الأولى مقرّها بالقصبة. فهل يمكن لها بعد أن شهدت كل هذه الأحداث، أن لا تتفاعل مع الثّورة التي تعيشها البلاد ؟ في القصبة، و في عديد المرات، تجمّع المعارضون القادمون من كل الجهات، للتعبير عن مطالبهم بواسطة الاجتماعات العامة و الاعتصامات .

و كان لاستمرار انتصاب السّلطة بالقصبة أن ترك بها شواهد معمارية تمتدّ من القرن الثّالث عشر (م) إلى اليوم، من القلعة الحفصية التي كان يوجد داخلها قصر السّلطان، إلى مباني وزارات الحكومة و القيادة العليا للجيش، و جامع مالكي مازالت صومعته المربّعة الشكل قائمة إلى اليوم، و هي تستلهم زخرفها من زخارف أبراج الموحديين مثل الكتّيبة هـراكش و الجيرالدة. بالقصبة توجد تربتان تضمّان أضرحة دايات حكموا تونس في القرن الثّالث عشر (م) ، و قصر يرجع بناؤه إلى القرن الثّامن عشر (مقرّ الوزارة الأولى الآن) و هي معالم تشهد على فترة الحكم التركي للبلاد. إلا أن الثّرات الأهمّ في

القصبة، هو ذلك النمط المعماري المستوحى من الأسلوب المعماري العربي و الذي طوّره مهندسون فرنسيون فتوفّقوا إلى استنباط شكل معماري يؤلف بنجاح بين المعمار العربي و المعمار الغربي. و قد ورثت الوزارات التونسيّة تحفا معمارية من هذا القبيل مثل وزارة المالية (التي بنيت عام 1892)، و وزارة الدفاع الوطني (1897)، و المدرسة الصّادقية (1897)، و قصر العدالة (1902).... أنظروا إلى المبنى الذي يحيط بالساحة من الغرب، إنّه قصر بلديّة العاصمة و هو معلم معاصر سعى إلى الاندماج في المشهد المعماري الفخم المحيط .

الحياة الخاصة داخل القصور

المدينة العتيقة لا تنحصر في الأسواق الصّاخبة، و في حي القصبة الذي يعمره موظفون متأنقون، بل هي تحتفظ إلى جانب ذلك بعناية كبيرة بأحيائها الفخمة المخصصة للسكنى و التي هيئت لتوفر الراحة و الهدوء للمقيمين فيها. للوصول إليها، أسلكوا شارعا من الشوارع المتجهة من وسط المدينة نحو الأطراف وفق نظام تراكزي إشعاعي، و سيقودكم من تفرع إلى تفرع، إلى الزقاق غير النافذ الذي لا يجوز أن يتوفر به نشاط غير السكنى. هذا الموقع هو ملاذ الحياة الخاصة، حياة المجموعات العائلية التي تعيش في هدوء و حميمية داخل بيوتها الارستقراطية. هذه الديار المتلاحمة ضمن مجموعات و كأنّها تدعم بعضها بعضا، واجهاتها بسيطة و زينتها الوحيدة هي الباب، و يكون عادة محاطا بشرط عريض من الحجارة المنحوتة نحتا دقيقا يطوقه إطار من الحجارة الترابية ذات لون أمغر غامق. أما خشب الباب، فيكون

مزخرفا بمسامير سوداء اللون تتألف منها رسوم هندسية الشكل على خلفية زرقاء أو صفراء. و العديد من هذه القصور مفتوحة اليوم للعموم و مندرجة ضمن حياة المدينة في شكل متاحف، أو أروقة للفنون، أو مراكز ثقافيّة، أو دور ضيافة، أو مطاعم. وهي تتيح الفرصة لكم لاجتياز أبوابها لتتعرفوا على بذخ السكنى، و أناقة الرّخارف و مهارة البنّائين .

جميلة بينوس – مؤرخة و اختصاصية في التعمير



CARNET  
D'ADRESSES

VISITER LA MÉDINA

Si vous souhaitez avoir une visite guidée de la Médina de Tunis, allez sur place, sans réservation préalable, au restaurant Diwan, où madame Jamila Binous, historienne et urbaniste spécialiste de la Médina, organise une visite qui dure 2h 30 environ tous les samedis matin à 9h45.  
Contact : 98.36.84.85

LES INCONTOURNABLES

*Eddar* : objets et accessoires uniques, à deux pas de la mosquée Hamouda Pacha

*Visite du Dar Bach Hamba* / 40 rue Kouttab el Ouzir / 9 rue Bach Hamba, Souq el Blatt - La Médina,

*Visite du Dar Ben Abdallah*

*Visite du Dar Lasram et l'association de Sauvegarde de la Médina (ASM)* / Rue Sidi Brahim, Tunis

*Musée de la Ville de Tunis*

*Restaurant Dar el Jeld*

*Restaurant Dar Belhadj*

[www.medinatunis.com](http://www.medinatunis.com)

INFOS  
PRATIQUES

AÉROPORT D'ARRIVÉE

Aéroport de Tunis Carthage  
Tel : 00216 71 754 000

BUREAU TUNISAIR

Agence Siège TUNISAIR Boulevard du 7 Novembre 19872035 Tunis Carthage  
Tel : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300  
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene  
Tel : 00216 71 336 500//00216 71 344 096  
Fax : 00216 71 341 632



[www.siyaha.tn](http://www.siyaha.tn)

Proposez à vos clients des vacances au coeur de la Tunisie authentique à des prix attractifs



Amadeus Tunisie

Immeubles TUNIMARA, Rue du Lac Constance, 1053 Les Berges du Lac, Tunis - Tunisie  
Tél.: 71 167 600 - Fax.: 71 176 612



# 72 heures à Vienne



*Ecole d'Equitation Espagnole  
Le palais Impérial des Habsbourg*

## JOUR 1

### Le Palais Impérial de la Hofburg

Au cœur de la vieille ville, on peut encore, à l'occasion d'une visite des appartements particuliers et des salles d'apparat, admirer le faste et la magnificence dont s'entourait la vie quotidienne de la famille régnante de la monarchie austro-hongroise. De nombreux musées et collections illustrent le sens artistique de l'empereur.

La « Hofburg », palais où résida la famille impériale jusqu'en 1918, était à l'origine un château-fort du XIII<sup>e</sup> siècle qui, avec l'accroissement du pouvoir des Habsbourg et l'extension de leurs territoires, fut transformé peu à peu en une somptueuse résidence.

Le Palais impérial abrite aujourd'hui le siège de la Présidence de la République, un important Centre de Congrès et de nombreuses collections d'art.

### Ecole d'Equitation Espagnole

L'Ecole d'Equitation espagnole de Vienne est la seule institution au monde qui conserve et cultive, sans le transformer, l'art équestre classique de la Haute-Ecole, de la Renaissance à nos jours. Des années d'entraînement finissent par souder cheval et cavalier, formant une unité indissociable. C'est un moment inoubliable qui s'offre au spectateur tant les mouvements précis des Lipizzans sont en harmonie avec la musique.

Les représentations de gala permettent au public d'assister à des spectacles équestres inégalés dans le plus beau manège du monde, un cadre grandiose conçu en 1729-1735 par l'architecte baroque Joseph Ema-

nuel Fischer von Erlach. A l'époque, c'était ici que les jeunes nobles apprenaient à monter à cheval. L'entraînement matinal en musique donne un bel aperçu du programme d'exercices auquel sont soumis les étalons blancs ; quant aux visites guidées, elles font également un détour par les écuries.

### Cathédrale Saint Etienne

Elle se dresse au cœur de la capitale et culmine à 137 mètres : la flèche sud de la cathédrale gothique St-Etienne, surnommée « Steffl ». Chaque pierre de cet emblème de Vienne recèle des siècles d'histoire. Si admirer la splendeur de cet édifice imposant ne vous suffit pas, mais que vous souhaitez aussi en percevoir les secrets, profitez d'une visite guidée ou allez voir le Musée de la Cathédrale et du Diocèse.

### La Sécession

« A chaque époque son art. A l'art sa liberté ». Cette devise est inscrite en lettres d'or au-dessus de l'entrée de ce pavillon d'exposition dessiné il y a plus de 100 ans par l'architecte Art nouveau Joseph Maria Olbrich.

A l'époque de sa construction, au tournant du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles, ce magnifique édifice était aussi le témoignage tangible d'une ère de prospérité pour les sciences et les arts. Tout comme les bâtiments d'Otto Wagner (pavillons du métropolitain, Caisse d'épargne de la poste) ou la Maison Loos sur la Michaelerplatz...

## JOUR 2

### Le château de Schönbrunn

Le château de Schönbrunn, l'ancienne résidence d'été de la famille impériale compte parmi les plus beaux palais baroques d'Europe : les quelque 40 pièces des appartements impériaux témoignent du faste de la vie de cour à l'époque de Marie-Thérèse. Et les admirateurs de la belle impératrice Sissi trouveront nombre de souvenirs dans les salons qu'elle habita. Propriété des Habsbourg depuis 1569, la femme de l'empereur Ferdinand II, fit construire sur ce site un château de villégiature en 1642, et qu'elle nomma tout d'abord « Schönbrunn » (belle fontaine en français).

Le château et les jardins construits dès 1696 après le siège turc furent entièrement réaménagés sous le règne de Marie Thérèse après 1743. La plus grande partie de l'année, les Habsbourg résidaient dans les nombreux appartements privés nécessaires à une grande famille impériale, en plus des appartements officiels.

A quelques pas du château, la Collection des Voitures historiques vous présente son superbe carrosse du couronnement. Le Théâtre de Marionnettes déploie imagination et amour du détail pour charmer petits et grands. Et le parc du château invite à flâner comme au temps de l'empereur.

### L'Opéra national de Vienne



L'Opéra national de Vienne est l'une des toutes premières adresses lyriques du monde. Où l'on peut savourer la diversité au plus haut niveau de qualité.

Choyé par les mélomanes viennois, il propose, pendant une saison qui dure dix mois d'affilée, quelque 300 représentations avec une programmation changeant quotidiennement ! Une telle densité de spectacles fait de l'Opéra national le n°1 dans le monde. Il n'est guère de star internationale qui ne s'y soit produite...

Conseil : si vous ne pouvez pas avoir de billets, ne renoncez tout de même pas à l'ambiance unique de l'Opéra national les jours sans répétitions, vous pourrez jeter un regard en coulisse grâce aux visites guidées (infos : tél. 514 44-2606).

Belvédère

C'est le prince Eugène de Savoie (1663 - 1736), brillant général et grand amateur d'art, qui commanda à Johann Lukas von Hildebrandt le palais-jardin du Belvédère pour en faire sa résidence d'été, aux portes de la ville. Cette œuvre d'art totale de l'époque baroque est constituée de deux châteaux (Belvédère supérieur et Belvédère inférieur) et abrite aujourd'hui de nombreux témoignages de l'art autrichien, du Moyen Age à l'époque actuelle. Belvédère supérieur – la plus grande collection Klimt au monde

Le noyau des collections du Belvédère est constitué par les tableaux de Gustav Klimt, avec notamment ses toiles de la période dorée, « Le Baiser » et « Judith ». Des chefs-d'œuvre de Schiele et de Kokoschka, mais aussi des toiles caractéristiques de l'impressionnisme français.

Belvédère inférieur – les appartements et salons d'apparat du prince Eugène

La prospérité du noble maître d'ouvrage se reflète dans la splendeur du décor, que ce soit dans le Salon des grotesques, dans la Galerie de marbre ou dans la Chambre dorée.

Le Belvédère inférieur et l'Orangerie accueillent régulièrement de magnifiques expositions.

Ecuries d'apparat – Trésor du Moyen-Age  
Dans les locaux qui servaient jadis de domicile aux 12 plus belles montures du prince est aujourd'hui exposé l'ensemble du fonds d'art médiéval que possède le Belvédère.

JOUR 3

MuseumsQuartier : l'endroit « in »

Le MuseumsQuartier de Vienne (MQ) fait partie des dix ensembles culturels les plus vastes au monde. Situé dans les anciennes écuries de la Cour impériale, en bordure du centre ancien, il accueille sur 60 000 m2 des lieux voués aux disciplines artistiques les plus diverses, des restaurants, des cafés et des boutiques et se présente comme une mosaïque postmoderne de bâtiments baroques et d'architecture contemporaine.

Bibliothèque nationale d'Autriche

L'ancienne bibliothèque de la Cour est un chef-d'œuvre de l'architecte baroque Johann Bernhard Fischer von Erlach et de son fils Johann Emanuel. Aile indépendante du Palais impérial construite dans la première moitié du XVIIIe siècle, c'était la plus grande bibliothèque d'Europe de l'époque baroque. Plus de 200 000 volumes sont conservés ici, notamment les 15 000 œuvres que contenait la bibliothèque du prince Eugène de Savoie

ainsi qu'une des plus vastes collections d'écrits réformateurs de Martin Luther.

Parmi les objets exposés, citons également deux magnifiques globes vénitiens de l'époque baroque, l'un terrestre et l'autre céleste, mesurant plus d'un mètre de diamètre.

MAK – Musée des Arts appliqués

Au MAK, le design est à l'honneur. Du Moyen-Age à nos jours, le musée expose meubles, objets en verre et en porcelaine, argenterie et tissus. A cela s'ajoutent des pièces artisanales prestigieuses des Wiener Werkstätte, des meubles en bois courbé signés Thonet et des bijoux de l'Art nouveau comme le carton doré à la feuille que Klimt réalisa pour la frise de la salle à manger du Palais Stoclet, à Bruxelles.

Café Central

Le charme du café littéraire de légende fréquenté, notamment par Arthur Schnitzler, Peter Altenberg et Adolf Loos, est incontournable. Vous serez séduit par la cuisine viennoise, les pâtisseries confectionnées maison et la musique de piano.

Café & Restaurant au Kunsthistorisches Museum

Plaisir de l'art et du café dans la halle à coupole du kunsthistorisches Museum où l'on est attiré par des œuvres significatives de différentes époques.

ACOSERV IMMOBILIERE

à vendre

Immeuble résidentiel de très Haut Standing

8+4 à partir de 1200000

8+2 à partir de 1200000

8+1 à partir de 1200000

Résidence Rim

Résidences Du Parc Zone Nord-Est Les Berges Du Lac

SITUATION ET ACCES

Implanté dans le lotissement dénommé « Résidences du parc », mitoyen à la future Cité Internationale des Sports «BOUKHATIR», l'ensemble résidentiel RIM, se trouve à la fois proche de la zone balnéaire de Tunis Nord (Carthage, Sidi Bou Saïd et Gammarth) et facilement accessible de Tunis par la route GP 9 et la route express Goulette-Gammarth. Il est, en outre, relié à la banlieue Sud par le pont Radès-la Goulette.

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de marque « OTTIS »
- Marbre bleu Carrara dans les salons et couloirs.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la masse, faïence et mosaïque « PORCELANOSA » aux cuisines et sanitaires .
- Menuiserie Aluminium en double vitrage et Volet roulant en aluminium motorisé,
- Portes intérieures ,portes placards et portes gaines en bois noble Vingué ,
- Portes extérieures en bois noble Vingué et blindé.
- Cuisines agencées et équipées ,
- Placards agencés.
- Espaces verts.
- Climatisation centrale air-eau « TRANE» /Chauffage centrale
- Equipements sanitaires « DURAVIT » / la robinetterie « HANSGRÖHE»
- Faux -plafond en RA 13 dans les couloirs, les salles de bains et les salles d'eau et Corniche et cache rideaux dans les salons et les chambres.
- Système de domotique ,Alarme individuelle, réception satellite numérique
- Résidence cloturée et gardée
- Vidéophone et accès par digicode

CONTACTER :

29 202 610



TUNIS : Route N°1 Centre Urbain Nord (Résidence Tunis Carthage)Appt A.4.04  
Tél : +216 71 232 259 / +216 29 202 610 Fax : +216 71 232 259

SPAX : Route de Tunis Km 1,5 Moulinsville (Résidence des Jaminis)Appt A.5.21  
Tél : +216 74 435 200 / +216 29 202 600 Fax : +216 74 435 200

DAY 1

The royal palace of Hofburg

At the heart of the old city, on the occasion of a tour of the private apartments and staterooms, you can still admire the splendor and magnificence of the Austro-Hungarian reigning family's daily life. Many museums and collections represent the artistic sense of the Emperor. The "Hofburg", the palace that housed the Imperial family until 1918, was originally a fortified castle from the 18th Century, which with the increasing power of the Habsburgs and the extension of their territories, was gradually transformed into a sumptuous residence. The Imperial Palace houses today the seat of the Presidency of the Republic, a major conference center and numerous art collections.

The spanish riding school

The Spanish Riding School in Vienna is the only institution in the world that preserves and cultivates, without transforming it, the classic equestrian art of the Upper School, from the Renaissance to our days. Years of training have finally welded horse and rider, forming an inseparable unity. This is an unforgettable moment that the viewer can enjoy as the precise movements of the Lipizzaner are in harmony with the music. Representations and gala events allow the public to attend horse shows unparalleled in the best arena in the world, in a spectacular setting

designed in 1729-1735 by the baroque architect Joseph Emanuel Von Erlach. At the time, it was there that the young nobles learned to ride. The morning workout music gives a nice overview of the exercise program to which are subject white stallions. As for the guided tours, they also make a detour through the stables.

Saint Stephen's cathedral

It stands in the heart of the capital and culminates at 137 meters: the Southern arrow of the Gothic St-Stephen's Cathedral, nicknamed "Steffl". Each stone of this emblem of Vienna holds centuries of history. If enjoying the splendor of this imposing building is not enough while you want to unlock its secrets, you can enjoy a guided tour or visit the Museum of the Cathedral and the Diocese.

The Secession

"To every age its art, to art its freedom". This motto is inscribed in golden letters over the entrance to the Exhibition Pavilion, which was designed more than 100 years ago by the Art Nouveau architect Joseph Maria Olbrich.

When it was built, at the turn of the nineteenth and twentieth centuries, this magnificent building was also the tangible testimony of an era of prosperity for the sciences and the arts. Like all buildings designed by Otto Wagner (Metropolitan Pavilions, the Post Office Savings Office) or the Loos house on the Michaelerplatz (Michael's square)...

DAY 2

The Schonbrunn Castle

The Schonbrunn Castle, the former summer residence of the imperial family is considered as one of the most beautiful baroque palaces in Europe : some 400 rooms of the imperial apartments are evidence of the splendor of court life at the time of Maria Theresa. And the admirers of the beautiful Empress Sissy find many souvenirs in the salons where she lived. Property of the Habsburgs since 1569, the wife of the Byzantine Emperor Ferdinand II, built on the site of a castle holiday in 1642, and which she first named "Schonbruun" (meaning beautiful fountain). The castle and the gardens built since 1696, after the Turkish siege was completely reconstructed during the reign of Maria Theresa after 1743. The greater part of the year, the Habsburgs resided in many private apartments required by an imperial family, in addition to the official apartments. A few steps from the castle, the collection of Historical Cars includes the superb Coronation Carriage. The Theater of Puppets deploys imagination and love of detail

Page de gauche :  
Enceinte du palais Impérial  
Le château de Schönbrunn, résidence d'été de l'empereur  
Ci dessous : la cathédrale Saint Etienne





# شركة البعث العقاري للبيع و الكراء

## Société de Promotion Immobilière pour la vente et la location

(Filiale de la Banque de l'Habitat)

Certifié ISO 9001 version 2004

### Résidence l'Odeon

Les Berges de Lac



**A vendre** 3 appartements de 100m², 120m² et 150m². Situés dans un quartier calme et sécurisé, ils offrent une vue imprenable sur le lac et les montagnes. Proche des commodités et des transports. Idéal pour une résidence principale ou secondaire.

### Résidence Averoes

Mrezgua



**A vendre** 2 appartements de 110m² et 130m². Situés dans un quartier calme et sécurisé, ils offrent une vue imprenable sur le lac et les montagnes. Proche des commodités et des transports. Idéal pour une résidence principale ou secondaire.

### Résidence Arena

Les Jardins de Carthage



**A vendre** 3 appartements de 100m², 120m² et 150m². Situés dans un quartier calme et sécurisé, ils offrent une vue imprenable sur le lac et les montagnes. Proche des commodités et des transports. Idéal pour une résidence principale ou secondaire.

### Centre de vie

El Mghira III



**A vendre des locaux** 2 locaux de 100m² et 150m². Situés dans un quartier calme et sécurisé, ils offrent une vue imprenable sur le lac et les montagnes. Proche des commodités et des transports. Idéal pour une résidence principale ou secondaire.

Visitez notre site web : [www.sopivelimmobilier.com](http://www.sopivelimmobilier.com) pour découvrir nos autres projets en cours et futurs :

**Immeuble Hadrumet à Sousse Hached (usage de bureaux) - Résidence EL BEY à la Manouba - Projet Alain Savary à la Cité jardins - Projet Jardins d'El Menzah - Projet Ksar Saïd**

Adresse : 10 rue Alain Savary - Box 37 Cité Jardins II - Bloc A - 1062 TUNIS TUNISIE  
Tél : (216) 71 847 031 - 71 845 561 Fax : 71 847 912 E-mail : [sopivel@sopivelimmobilier.com](mailto:sopivel@sopivelimmobilier.com)  
Site web : [www.sopivelimmobilier.com](http://www.sopivelimmobilier.com)



Viennoseries au Café Demel  
Scène de l'Opéra de Vienne



to delight young and old. And the park of the castle invites strolling just like the Byzantine Emperor used to in the old times.

#### Vienna State Opera

Vienna state opera is one of the first lyric houses in the world. Here, you can enjoy diversity at its highest level of quality. Cherished by music lovers in Vienna, the opera proposes, during a season that lasts ten consecutive months, some 300 performances with a daily changing program! Such density shows that the National Opera is Nr.1 in the world. There is hardly any international star that has not given a performance on its stage...

TIP: if you cannot get tickets, do not give up all the same; you should not miss the unique atmosphere of this National Opera outside the rehearsal days. You can take a look behind the scenes thanks to guided tours. (For information: tel.514 44 2606).

#### Belvedere

It was Prince Eugene of Savoy (1663-1736), a brilliant general and a great lover of art, who ordered Johann Lucas Von Hildebrandt to build the palace Belvedere- garden to be used as his summer residence on the outskirts of the city. This total work of art from the baroque period consists of two castles (Upper belvedere and Lower Belvedere) and now houses many testimonies of Austrian art from the Middle Ages to the present day.

#### Upper Belvedere - the largest «Klimt» collection in the world

The core of the Belvedere collections consists of the paintings of Gustav Klimt, including his paintings of the golden period, "The Kiss" and "Judith". There are also Schiele's and Kokoschka's masterpieces in addition to other paintings featuring the French impressionism.

#### Lower Belvedere Apartments and Staterooms of Prince Eugene

The prosperity of the noble contracting master is reflected in the splendor of the setting, whether in the Hall of the grotesque, the gallery of marble or the gilded Chamber. The Lower Belvedere and Orangery regularly host wonderful exhibitions.

#### Ceremonial stables - treasure of the middle ages

In the premises that once served as home to the 12 most beautiful horses of the Prince, the entire collection of medieval art that the Belvedere possesses is now on display.

#### DAY 3

##### Museum quarter : the "chic" place

The Museum Quarter (MQ) is one of the ten largest cultural groups in the world. Located in the former stables of the Imperial Court, at the edge of the old city, it covers over 60 000 m2, premises dedicated to the most diverse artistic disciplines, as well as restaurants, cafés and shops and it is presented as a postmodern mosaic of baroque buildings and contemporary architecture.

#### Austrian National library

The old library of the Court is a masterpiece of baroque architect Johann Bernhard Fischer

Von Erlach and his son Johann Emanuel. An independent wing of the Imperial Palace built in the early part of the eighteenth Century; it was the largest library in Europe from the Baroque era.

More than 200 000 volumes are preserved in this library, including 15 000 works that Prince Eugene of Savoy Library contained and one of the largest collections of the Martin Luther's reformer writings.

Among the exhibits, there are two magnificent Venetian globes from the Baroque, one earthly and another heavenly, measuring more than one meter in diameter.

#### MAK- Museum of applied Arts

In MAK, design is honored. From the Middle Ages to the present day, the museum exhibits furniture, glass and china, silverware and tissue. In addition, there are Werner Werkstatten' prestigious craft pieces, bentwood furniture designed by Thonet and Art Nouveau jewels such as leaf-gilded cardboard that Klimt realized for the dining-room frieze of the Stoclet Palace in Brussels.

#### Central Café

The charm of the legendary literary café frequented especially by Arthur Schnitzler, Peter Altenburg and Adolf Loos is irresistible. Let yourself be seduced by Viennese Cuisine, homemade pastries and piano music.

#### Café and Restaurant in the Kunsthistoriches

The Kunsthistorisches Museum epitomizes the pleasure of art and coffee in the domed hall, where you will be attracted to the significant works that date from different eras.

www.majestichotel.tn

Hôtel Majestic  
★★★★

100  
1913 - 2013 ans - years

Forever Majestic...

Hôtel Majestic - 36, Avenue de Paris - 1000 - Tunis - Tél. : 71 332 666  
Fax : 71 336 908 - Email : [hotel@majestichotel.tn](mailto:hotel@majestichotel.tn)


 De gauche à droite : Café Central, Intérieur de la cathédrale Saint Etienne, le quartier des Musées, l'Ecole d'Equitation Espagnole.

**ماك – متحف الفنون التطبيقية**

في "ماك" تعرض التصميمات من مختلف الأنواع.

فالمعرض يقدم قطعاً من الأثاث، و مصنوعات من البلور و الخزف الممتاز، و مصنوعات من الفضة و الأقمشة.

تضاف إليها تحف ممتازة من الصناعات الحرفية أنجزها " فينر فيرستات" و من الأثاث من الخشب المقوّس من إنجاز "فوناي"، و تحف من الفن الجديد مثل المقوّى المذهب بالورقة الذي صنعه "كليمت" لإفريز قاعة الأكل في قصر "ستوكلات" ببروكسال.

**المقهى المركزي**

سحر المقهى الأدبي الذي كان يرتاده بالخصوص أرتور

شنيتزلار، و بيتر التنبرغ، و أدولف لوس، لايد من رؤيته.

و ستعجبون هـمّاك فيانا، و بالمرطبات من اختصاصات

المقهى و موسيقى البيانو.

**مقهى و مطعم بال: كونستهستوريشز ميوزيوم**

يمكن لكم التمتع بالفن و بالقهوة في الردهة ذات القبة

الكاثنة بال" كونستهستوريشز ميوزيوم حيث تجذبك

الآثار القيمة الراجعة إلى جهود مختلفة.

**اصطبلات الأبهة- كنوز القرون الوسطى**

في المحلات التي كانت تأوي الاثني عشر حصانا الأجل

من خيل الأمير، تعرض اليوم كل الآثار الفنية الراجعة إلى

القرون الوسطى التي يملكها البلفدير.

**المبيوزيوم – كارتياي: المكان المرغوب فيه**

المبيوزيوم كارتياي بفيانا هو واحد من المجموعات الثقافية

العشر الأفسح في العالم. و هو كائن في موقع اصطبلات

القصر الملكي سابقا و بجانب المركز القديم، مساحته 60

ألف متر مربع، مخصصة للمجالات الفنية المختلفة و

المتنوعة، و يتضمن مطاعم و مقاهي و محلات تجارية و

يبدو في شكل فسيفساء من الصنف ما بعد المعاصر من

المباني الباروكية و من الفن المعماري المعاصر.

**دار الكتب الوطنية بالنمسا**

دار الكتب الملكية هي تحفة فنية أنجزها المهندس

المعماري ذي الاتجاه الباروكي "جوهان برنهارد فيشر فون

أرلاخ" و ابنه جوهان إمانويل. و تتمركز في جناح مستقل

من القصر الملكي بني في النصف الأول من القرن الثامن

عشر، و كانت أكبر مكتبة في أوروبا من الفترة الباروكية. و

هي تضم 200 ألف كتاب منها بالخصوص الخمسة عشر

ألف كتاب التي كانت في مكتبة الأمير "أوجين دي سافوا"

و كذلك مجموعة من أكبر المجموعات من كتابات مرتن

لوثر في الإصلاح الديني المسيحي.

و من التحف المعروضة، نشير إلى كرتين رائعتين، احدهما

أرضية و الأخرى سماوية، صنعتا في مدينة البندقية في

الفترة الباروكية، و قطر كل واحدة يتجاوز المتر.

نصيحة: إذا لم تتمكنوا من الحصول على تذاكر، فلا تتخلوا

رغم ذلك على الجو المنقطع النظير الذي يوفره الأوبرا

الوطني في الأيام التي ليس فيها تجارب، فيمكن لكم أن

تلقوا نظرة عبر الكواليس بفضل الزيارات التي يقودها

دليل (للمعلومات : الهاتف : 2606 – 514 44)

**البلفدير**

الأمير "أوجين دي سافوا" (-1663 1736) ، الذي كان

قائدا عسكريا متألقا و من كبار هواة الفن، هو الذي

أوكل إلى "جوهان لوكا فون هلدبيراندت" بناء القصر

الحديقة "البلفدير" في مدخل المدينة ليتخذ منه إقامته

الصفيفة. و هذه التحفة الفنية من الفترة الباروكية، تتألف

من وحدتين (البلفدير الأعلى. و البلفدير الأسفل) و تحوي

اليوم العديد من شواهد الفن النمساوي من القرون

الوسطى حتى العصر الحديث.

**البلفدير الأعلى – أعظم مجموعة من أعمال الرسام**

**"كليمت" في العالم**

العصر الأساسي لمجموعات البلفدير الفنية يتكون من

آثار الرسام "غوستاف كليمت" و خاصة لوحاته من الفترة

الذهبية "لوبيزي/القبلة" و "جوديت" كما تضم تحفا من

أعمال الرسامين "شيل" و "كولوسشكا" و كذلك لوحات

متميزة من أعمال رسامي الحركة الانطباعية الفرنسية.

**"البلفدير الأسفل- أجنحة و صالونات الأبهة للأمير أوجين**

يربز رخاء صاحب القصر النبيل في فخامة الديكور سواء

في "صالون الفروتاسك" أو في رواق الرخام أو في الغرفة

المذهبة. و تقام بالبلفدير الأسفل و بمزرعة البرتقال

(لورانجييري) بانتظام معارض بديعة.

أوروبا. و الغرف الأربعون المتواجدة في الأجنحة المخصصة

لسكنى العائلة المالكة تقوم شاهدا على ترف حياة

البلاط في عهد الامبراطورة ماري تيراز. و يجد المعجبون

بهذه الامبراطورة الجميلة الملقبة بـ "سيزي" العديد من

ذكرياتها في الصالونات التي سكنتها.

كان هذا الموقع منذ عام 1569 ملكا لعائلة "هابسبورغ".

و في عام 1642، أنشأت قرينة الامبراطور فرديناند الثاني

قصرا للاصطياف سمّته أولا "شونبرون" (الينبوع الجميل).

و أنشئ القصر الحالي و حدائقه منذ عام 1696، بعد

حصار الترك لفيانا، و وقعت إعادة تهيئة كليا في عهد

الامبراطورة ماري تيراز بعد عام 1743. و كانت عائلة

"هابسبورغ" تقيم معظم أجزاء السنة في هذا القصر

في الأجنحة الخاصة العديدة التي تحتاج إليها عائلة

إمبراطورية، علاوة على الأجنحة المخصصة للنشاطات

الرسمية.

و قريبا من القصر، توجد مجموعة العربات الرسمية و

من ضمنها عربة التتويج الفخمة. أما مسرح العرائس،

فإنه يبذل جهودا في مجال الابتكار و العناية بالجزئيات

لإرضاء الصغار و الكبار. أما حدائق القصر، فتدعو إلى

النزهة مثلما كان الأمر في زمن الامبراطورية.

**الأوبرا الوطني بفيانا**

الأوبرا الوطني بفيانا هو عنوان متميز بين أرقى العناوين

التي تقدم الفن الغنائي في العالم. و فيه يمكن الاستمتاع

بالتنوع في أعلى مستويات الجودة و هو يحظى بمساندة

المولعين بالموسيقى في فيانا، و يحترم طوال موسم يدوم

عشرة أشهر، أن يقدم دوغما انقطاع 300 حفل مع برنامج

يتغير كل يوم ! هذه الكثافة في تقديم المشاهد تجعل

من الأوبرا الوطني يحتل المرتبة الأولى في العالم. و قل أن

يوجد نجم أو نجمة من نجوم العالم لم يغن فيه .

فون أرلاخ. في ذلك العهد، كان النبلاء الشبان يتدربون

هنا على ركوب الخيل. و حصة التدريب الصباحية

على أنغام الموسيقى تعطي للزائر صورة جميلة لبرنامج

التدريبات التي كان يخضع لها فحول الخيول البيضاء. أما

الزيارات رفقة دليل، فإنها تمر كذلك عبر اصطبلات الخيل

كاتدرائية سانت إيتيان.

تنصب هذه الكاتدرائية وسط العاصمة و يبلغ

محمل علوّها 137 مترا وهو ارتفاع السهم الجنوبي من

الكاتدرائية القوطية سانت إيتيان المسماة "ستافي". كل

لبنة من هذا الرمز لمدينة فيانا تحتوي قرونا من التاريخ.

و إذا كانت مشاهدة جمال هذا المعلم الفخم لا تشفي

غليلكم و مازلتُم ترغبون في معرفة أسرارهِ، فاغتنموا

فرصة زيارة له بقيادة دليل، أو زوروا متحف الكاتدرائية

و الاسقفية .

**لاسياسايون**

لكل زمان فنه، و للفن حريته" هذا الشعار مكتوب"

بحروف من ذهب فوق مدخل جناح العرض الذي

صمّمه منذ أكثر من 100 عام المهندس المعماري الفن

الجديد جوزاف ماريا أولبريش.

و في الفترة التي بني فيها، و هي الفترة الواقعة بين القرن

التاسع عشر و القرن العشرين، كان هذا المعلم المتميز

شاهدا حيّا على عهد من الازدهار للآداب و الفنون. و

كذلك كان شأن المباني التي أنشأها أوتو فافنار (أجنحة

المتروبوليتان، و صندوق الادخار للبريد) أو مبنى ميزون

لوس في ساحة ميكاييل بلاتز.

**قصر شونبرون**

يعتبر قصر شونبرون، مقر الإقامة الصيفية للعائلة

الامبراطورية، من أجمل القصور ذات النمط الباروكي في

**فيانا في 72 ساعة**

**القصر الامبراطوري بهوفبورغ**

في قلب المدينة القديمة، يمكن حتّى الآن، بمناسبة زيارة

الأجنحة الخاصة و قاعات الاحتفالات، الاطلاع على ما

كان يحيط بالحياة اليومية للعائلة المالكة في امبراطورية

النمسا و المجر من فخامة و بذخ. و مازال العديد من

المتاحف و من المجموعات تقيم الدليل على ما كان يتميز

به الامبراطور من حسّ فني مرهف.

قصر "هوفبورغ" الذي أقامت فيه العائلة المالكة حتى

عام 1918، كان في الأصل قصرا محصنا يرجع بناؤه إلى

القرن الثالث عشر(م)، لكنه تطور مع تزايد سلطة عائلة

"هابسبورغ" المالكة و اتساع ممالكهم، فأصبح شيئا فشيئا

مقر إقامة فخم.

القصر الامبراطوري يأوي اليوم مقر رئاسة الجمهورية، و

مركزا مهما للمؤتمرات، كما يحتوي على مجموعات عديدة

من التحف الفنية.

**مدرسة الفروسية الاسبانية**

مدرسة الفروسية الاسبانية بفيانا هي المؤسسة الوحيدة

في العالم التي مازالت تحتفظ و تعنى بفن الفروسية

الكلاسيكي الموروث عن المدرسة العليا، منذ عصر النهضة

الأوروبية إلى اليوم، دوغما تغيير.

فالسنوات العديدة من التدريب تقضي إلى تلاحم بين

الحصان و الفارس بحيث يكوّنان وحدة متماسكة. و

إنها للحظة لا تنسى يتمتع بها المشاهد حين يرى درجة

التناغم و التناسق الفائقة بين الحركات التي تؤديها خيول

ليبيزان و بين الموسيقى.

و الحفلات التي تقام في المهرجانات تتيح للجماهير

الفرصة لمشاهدة عروض للفروسية لا مثيل لها في أجمل

مضمار في العالم، وهو إطار فخم صمّمه فيما بين 1727 و

1735 المهندس المعماري الباروكي جوزاف إيمانويل فيشر

# CARNET D'ADRESSES

## Hôtels

Palais Coburg  
Coburgbastei 4, Vienne  
Tel. + 43 1 51 81 80  
[www.palais-coburg.com](http://www.palais-coburg.com)

Altstadt  
Kirchengasse 41, Vienne  
Tel. + 43 1 52 266 66,  
[www.altstadt.at](http://www.altstadt.at)

Do&Co Hotel  
Stephansplatz 12, Vienne  
Tel. + 43 1 24 188  
[www.doco.com](http://www.doco.com)

## Restaurants/Cafés

Loos American Bar  
Kärntner Durchgang 10, Vienne  
Tel. + 43 1 5123283  
[www.loosbar.at](http://www.loosbar.at)

Planter's Club  
Zelinkagasse 4, Vienne  
+43 1 533339315  
[www.planterclub.com](http://www.planterclub.com)

Fabios  
Tuchlauben 4-6, Vienne  
+43 (0) 1 532 22 22  
[www.fabios@fabios.at](mailto:www.fabios@fabios.at)

## INFOS PRATIQUES

## FRÉQUENCE DES VOLS TUNISAIR

Tunis / Vienne / Tunis 2 vols par semaine

## AÉROPORT D'ARRIVÉE

Aéroport de Vienne-Schwechat

## BUREAU TUNISAIR

Agence et Réservation Administration opernring  
7/151010 Vienne  
Tel : 0043 1 581 42 06/07  
Fax : 0043 1 581 42 08



*Villa del Balbianello, sur les bords du lac de Come est ouverte au public pour des visites et des évènements*



Diar Lemdina

Yasmine Hammamet



*Le charme d'un hôtel authentique & convivial pour le séjour de vos rêves au coeur de la Medina.  
A charming hotel in an exceptional mediterranean character.*



**Le pays de toutes vos envies!**

**The land of all your desires**



**medina**

Street Medina 8050 Yasmine Hammamet Tunisia  
Tel: (+216) 72 241 000 - Fax: (+216) 72 240 133  
E-mail: reservation@medina.com.tn  
www.medina.com.tn - www.carthageland.com

Carthage Land Officiel  
 Medina Mediterranean

# الغزالة للأطفال

## la Gazelle ENFANTS KIDS

PAR YESSINE BELGHRITH



# Jeu de l'oie

A la fin de l'année 218 Avant J.C, Hannibal part avec son armée en direction de Rome pour l'attaquer.  
Aide le à y arriver en trouvant les bonnes réponses pour avancer de case en case !



Nous devons vaincre Rome !

## Qui suis-je ?

On me trouve en Afrique et en Asie

Je suis le plus grand animal vivant sur terre !  
Je suis un mammifère herbivore, mais j'apprécie aussi le bois tendre et gorgé de sève du baobab.

## Mes grandes oreilles

me permettent de bien entendre mais aussi de réguler la température de mon corps !

J'ai longtemps été domestiqué par l'homme pour transporter de lourdes provisions mais aussi pour divertir grands et petits dans les cirques !

## J'ai aussi été utilisé dans des guerres.

C'est sur mon dos que j'ai transporté Hannibal et son armée de Carthage à Rome, lors de la deuxième guerre punique !





Ma  
trompe me  
permet de boire,  
manger et transporter.  
Elle peut peser parfois  
plus de **100 Kg** !



Dans le règne  
animal, je suis connu  
pour symboliser la  
sagesse, mais je suis aussi  
réputé pour mon  
intelligence et ma  
bonne mémoire.



Malheureusement,  
l'homme m'a toujours  
chassé pour mes défenses  
en ivoire. Il pouvait en confectionner  
des bijoux, des sculptures



Tu  
m'as reconnu ?  
Je suis  
**l'éléphant** !  
Aujourd'hui je suis une  
espèce protégée.



**SOCIETE  
IMPRIMERIE  
BETA**

**POUR VOS TRAVAUX D'IMPRESSION,  
CHOISISSEZ BETA.  
SPÉCIALISÉ DANS LES GRANDS  
TIRAGES EN TUNISIE ET A L'EXPORT  
VERS PLUSIEURS PAYS DEPUIS 1990**

IMPRIMERIE BETA 4, RUE MOHAMED LAHBIB JAAFAR 2083,  
CITÉ EL GHAZALA ARIANA - TUNISIE  
TÉL : 70 686 363 / 70 686 437 - FAX : 70 686 177  
IMPRIMERIE.BETA@PLANET.TN / I@BETA.COM.TN - WWW.BETA.COM.TN



# الخطوط التونسية TUNISAIR

PRÉSENTATION DE LA COMPAGNIE



## ALNA AERODISTRIBUTION

Réseau international

### Distributeur:



AND MANY OTHER MANUFACTURES



Head office: Building Maghreb - tour A 1 floor - l'artisanat street Chargaia II - 2035 Tunis - Tunisia

Tel: (+216) 71 940 209 - Fax: (+216) 71 940 621

E-mail: [alna.aerodistribution@airlog.fr](mailto:alna.aerodistribution@airlog.fr) - site web: [www.aerodistribution.com](http://www.aerodistribution.com)



certification number: 510 28 81

# Actu Tunisair

## «SOUSSE», LE NOUVEL AIRBUS A320

La livraison du quatrième Airbus A320, sur les 10 Airbus A320 du plan de flotte 2010/2016, a eu lieu le mardi 12 février 2013. Cet appareil a été baptisé «Sousse» du nom de la ville côtière. La flotte de Tunisair est désormais équipée de 34 appareils.

## TUNIS-OUAGUADOUGOU INAUGURATION DE LA LIGNE

Tunisair a inauguré l'ouverture de la ligne sur le Burkina Faso le 14 avril 2013.

Cette nouveauté entre dans le cadre du plan de restructuration de la compagnie et le renforcement de la politique commerciale par une ouverture sur les marchés de l'Afrique Subsaharienne.

En effet, un vaste programme d'ouvertures prochaines sur l'Afrique va s'étaler sur 5 ans, par l'ouverture de 4 lignes par an (Ouagadougou, Ndjamena, Niamey, Douala, etc...).

Cette nouvelle destination, Tunis/Ouagadougou, sera combinée avec la ville de Bamako et sera exploitée à raison de 3 fréquences par semaine selon le programme suivant :

Mardi et dimanche : TUNIS/BAMAKO/OUAGUADOUGOU/TUNIS  
Jeudi : TUNIS/ OUAGUADOUGOU /BAMAKO/TUNIS

### Communiqué de presse Association Tunisienne des Pilotes de Lignes

L'Association Tunisienne des Pilotes de Ligne (ATPL) démarre officiellement ses activités. Née au lendemain de la révolution à l'initiative d'un groupe de pilotes (parution au JORT numéro 146 de l'année 2011) pour porter la voix de la corporation au sein des institutions.

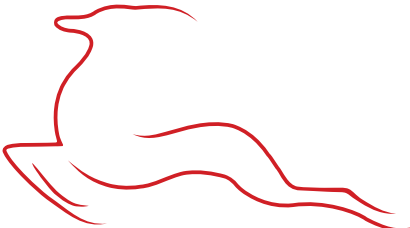
Les objectifs de l'ATPL sont en harmonie avec les préoccupations de la noble corporation des pilotes qui savent la lourde responsabilité qui pèse sur leurs épaules et qui portent en eux la confiance accordées par leurs passagers et l'amour de leur métier. L'ATPL vise à accroître la sécurité aérienne, à améliorer les conditions de travail, et à faire partager cette passion du métier de pilote.

Pour ce faire, l'ATPL projette de mettre en place des commissions d'experts pour assister l'autorité, un service juridique spécialisé, une publication pour promouvoir le métier et ses valeurs et autant d'outils efficaces pour relever des défis devenus aujourd'hui clairement présents.

Souhaitons bon vent à ce nouveau né fruit d'une union entre des pilotes et leur métier.



explore more



Tunisair dans le Monde  
*Tunisair around the World*



**ABIDJAN**  
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce  
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01  
Tel : 00225 20 22 45 40/42/43  
Fax : 00225 20 33 61 54  
email : tunisairabj@aviso.ci

**ALGER**  
6 rue Abdelkarim Khatabi  
Alger 16000 Algérie  
Tel : 00213 2163 5860/5407  
Fax : 00213 2163 5406

Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escalé  
Tel : 00213 2150 9478  
Fax : 00213 2120 7022  
email : tunisairalger@yahoo.fr

Aéroport Essenia-Oran  
Tel : 00213 4159 1225  
Fax : 00213 4159 1225

**ATHÈNES**  
14, Xenofondos Street, near Syntagma Square  
Athènes  
Tel : 0030 2103220104/105  
Fax : 0030 2103231985  
email : tunisair@otenet.gr

**BAMAKO**  
Complexe Hôtel de l'Amitié  
Bozola BP. E2240 Bamako Mali  
Tel : 00223 20 21 86 42/43  
Fax : 00223 20 21 86 17  
email : tunisairbko@katelnet.net

**BARCELONE**  
Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007  
Barcelone Espagne  
Tel : 0034 93 488 10 05  
Fax : 0034 93 487 66 98  
email : tunisair.bcn@tunisair.e.telefonica.net  
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

**BELGRADE**  
Nuseciva 8 Belgrade 11000  
Tel : 00381 11 3235900  
Fax : 00381 11 3237775

**BENGHAZI**  
Av. Jamel Abdennaceur  
Benghazi. Libye Hotel Tibesti N°5  
Tel : 00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17  
Fax : 00218 61 909 65 90

**BEYROUTH**  
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531  
Beyrouth, Liban  
Tel : 00961 1 980370/1/2/3  
Fax : 00961 1 980374  
email : tunisair.beyrouth@dm.net.lb

Bureau Aéroport  
Tel : 00961 1 628251  
Fax : 00961 1 628251

**BRUXELLES**  
Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction  
Tel : 0032 2 627 05 61  
Fax : 0032 2 627 05 71

Agence/ Réservation  
Tel : 0032 2 627 05 50  
Fax : 0032 2 620 03 16

Escalé Zaventem (12km)  
Tel : 0032 2 720 36 78  
Fax : 0032 2 753 26 66

Escalé frêt  
Tel : 0032 2 721 65 80  
email : tunisair.bruxelles@skynet.be  
Call Center 0032 2 627 05 51/52

**CASABLANCA**  
Représentation/Agence ville et Réservation  
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000  
Tel : 00212 05 22 201488 //00212 05 22 293452  
00212 05 22 274807  
Fax : 00212 05 22 206012

Aéroport Mohamed V (35 Kms)  
Tel : 00212 05 22 539653  
Fax : 00212 05 22 539653  
email : tunisaircasa@menara.ma  
escalecasa@menara.ma

**DAKAR**  
24, AV. Léopold Sedar Senghor  
Tel : 00221 33 823 14 35  
Fax : 00221 33 823 70 23

Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique  
Fax : 00221 33 823 47 43

**DAMAS**  
Rue Mayssaloun Face Chan place HTL Représentation  
Tel : 00963 11 2455462  
email : tunisair.dam@juliadumna.com

Réservation  
Tel : 00963 11 2225626  
00963 11 2248887  
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

**DUBAI**  
PO Box 1020 Dubai Al Maktoum  
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai  
Tel : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007  
Fax : 00971 4 2232109  
email : tunisair@emirates.net.ae

**DUSSELDORF**  
Berliner Allee 47, 40212 - Düsseldorf  
Tel : 0049 211 3230916/18  
Fax : 0049 211 132471  
email : dusseldorf@tunisair.de

**FRANCKFURT**  
Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main  
Tel : 0049 69 27 10 01 0  
Fax : 0049 69 27 10 01 35  
email : promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de

Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter  
531, Terminal 1 Halle B  
Tel : 0049 69 69 05 52 81  
Fax : 0049 69 69 04 84 61  
email : centre.fra@tunisair.de

**GENÈVE**  
Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève  
Tel : 0041 227161720  
Fax : 0041 227382189  
email : direction@tunisair.ch

Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204  
email : reservation@tunisair.ch

Aéroport Cointrin, 1215 Genève  
Tel : 0041 227178448  
Fax : 0041 227178449  
email : escale.geneve@tunisair.ch

**ISTANBUL**  
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi  
Istanbul  
Tel : 0090212 2417097 // 0090212 2258853  
Fax : 0090212 2311054  
email : info@tunisairturquie.com  
agences@tunisairturquie.com  
escale@tunisairturquie.com

**JEDDAH**  
Adham com.center Medina Road p.o box 1240  
Jeddah 21431  
Tel : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120  
Fax : 00966 2 651 5020

Aéroport King Abdelaziz North Terminal  
Tel : 00966 2 685 3065

**KOWEIT**  
FAHD EL SALEM STREET NR 16/17 PO Box  
21860 SAFAT, 13079 STATE OF KUWAIT  
Tel : 00965 2414066  
Fax : 00965 2451331  
email : tunisairkwt@alsayergroup.com

**LE CAIRE**  
14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport International du Caire (20km)  
Tel : 00202 5753971/420  
Fax : 00202 5740677  
email : tunisair.egypt@yahoo.fr

**LISBONNE**  
Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifisio 124 Piso  
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal  
Tel : 00351 21 849 63 50  
Fax : 00351 21 849 63 46  
email : tunisair-reservas@mail.telepoc.pt

**LONDRES**  
Representation 6, Vigo St. London W1S 3HF  
Tel : 0044 020 7437 6236  
Fax : 0044 020 7434 0537  
email : tunisairresa@aol.com  
tunisairlondon@aol.com

Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6 3XA  
Tel : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083  
Fax : 0044 020 7437 0537  
email : tunisaircargo@aol.com

**LYON**  
33 Quai St Antoine 69002 Lyon  
Tel : 0033 4 77 37 37  
Direction  
Tel : 0033 4 72 77 37 25  
Fax : 0033 4 72 77 37 24  
email : tu.lyon@tunisair.fr

Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125  
Tel : 0033 4 72 22 75 08  
Cargo  
Tel : 0033 4 72 22 52 25  
Fax : 0033 4 72 22 75 09  
email : tu.lyon@tunisair.fr  
Call Center 0820 044 044

**MADRID**  
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne  
Tel : 0034 91 541 94 98  
Fax : 0034 91 542 30 36  
email : tunisair.madrid@infonegocio.com  
Escalé : Aéroport Madrid - Barajas (T1)  
Tel : 0034 91 305 63 58

Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

**MARSEILLE**  
Représentation/Administration Le Grand Prado 15  
Allée Turcat-Mery 13008 Marseille  
Tel : 0033 4 91 32 84 35  
Fax : 0033 4 91 32 84 39  
email : tu.marseille@tunisair.fr

Agence Réservation  
Tel : 0033 4 91 32 84 32  
Fax : 0033 4 91 32 84 33

Aéroport Marseille Provence  
Tel : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98  
Fax : 0033 4 42 31 44 98  
email : escalemarseille@yahoo.fr  
tu.marseille@tunisair.fr  
Call Center 0820 044 044

**MILAN**  
Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan  
Tel : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55  
Fax : 0039 02 72 02 29 12  
email : tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000  
Tel : 0039 02 58 58 03 81  
Fax : 0039 02 58 58 10 21  
email : tunisair.malpensa@tunisair.it  
Call Center 0039 06 42 11 32 32

**MUNICH**  
Schwanthalerstrasse, 5  
80336-München  
Tel : 0049 89 59 56 53/54  
Fax : 0049 89 5 50 35 19  
email : muenchen@tunisair.de  
Call Center 00 49 69 27 100 10

**NICE**  
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
Terminal 2  
Tel : 0033 4 93 21 35 06/11  
Fax : 0033 4 93 21 34 79  
email : tu.nice@tunisair.fr  
Call center 0820 044 044

**NOUAKCHOTT**  
Agence et réservation Représentation27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott  
Tel : 00222 525 87 62/63  
Fax : 00222 525 87 64  
email : tunisairnouakchott@mauritel.mr

**PARIS**  
Direction/Agence: 15 Av de Friedland  
Tel : 0033 1 42 12 31 00  
Fax : 0033 1 44 15 90 00

Agence : Tel : 0033 1 42 12 31 42/32/28

Service Groupes : Tel : 0033 1 42 12 31 04/34/44  
Aéroport Orly Sud (14 Km)  
Tel : 0033 1 49 75 67 75  
Fax : 0033 1 49 75 68 51  
email : callcenter@tunisair.com.tn

**ROME**  
Représentation générale Via del Tritone 87-00187 - Rome  
Tel : 0039 06 42 11 31 32  
Fax : 0039 06 42 82 59 58  
email : tunisair.roma@tunisair.it

Réservation Groupe  
Tel : 0039 06 42 11 32 62  
Fax : 0039 06 42 82 59 58  
Agence Tunisair Rome  
Tel : 0039 06 42 11 32 72  
email : tunisair.roma@tunisair.it

Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino  
Tel : 0039 06 65 01 01 87  
Fax : 0039 06 65 01 00 19  
email : tunisair.fiumicino@tunisair.it  
Call Center 0039 06 42 11 32 32

**SFAX**  
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax  
Tel : 00216 74 228 // 74 297 080  
Fax : 00216 74 299 573

**SOUSSE**  
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib Bourguiba  
Tel : 00216 73 225 232 // 73 223 952

Agence  
Tel : 00216 73 227 955  
Fax : 00216 73 225 233

**TABARKA**  
Représentation 76, allée Jean Jaurès  
31000 Toulouse

**TOULOUSE**  
Représentation 76, allée Jean Jaurès  
31000 Toulouse  
Tel : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43  
Fax : 0033 5 61 62 07 39  
email : tu.toulouse@tunisair.fr  
Call center 0 820 044 044

**TRIPOLI**  
Agence Haiti 6, Haiti Street  
Tel : 00218 21 333 63 03  
Fax : 00218 21 333 77 50  
email : tiptu.haiti@tttnet.net

Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli  
Tel : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59  
Fax : 00218 21 333 44 81  
email : tunisair.tip@tttnet.net

**TOZEUR**  
AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur  
Tel : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127

Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)  
Fax : 00216 76 470 033

**TUNIS**  
Agence Siège TUNISAIR Boulevard du 7 Novembre 19872035 Tunis Carthage  
Tel : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300  
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene  
Tel : 00216 71 336 500//00216 71 344 096  
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté  
Tel : 00216 71 841 258/967  
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah  
Tel : 00216 71 238111//00216 71 233 310  
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah  
Tel : 00216 71 573 934//00216 71 571 751  
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa  
Tel : 00216 71 775222//00216 71 740680  
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)  
Tel : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77  
callcenter@tunisair.com

Fidelys  
00216 70 837 100 // fidelys@tunisair.com.tn

**VIENNE**  
Agence et Réservation Administration opemring 7/151010 Vienne  
Tel : 0043 1 581 42 06/07  
Fax : 0043 1 581 42 08

**ZURICH**  
Agence & Réservation  
Tel : 0041 (0) 840 07 07 07  
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11  
email : resa.zrh@tunisair.ch

Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 - CH 8060 Zürich  
Tel : 0041 (0) 43 816 28 24  
email : escale.zurich@escale.ch

La flotte Tunisair / Tunisair Fleet / أسطول الخطوط التّونسيّة

La flotte actuellement en exploitation est composée de 34 appareils  
Tunisair currently has 34 aircraft operating  
يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 34 طائرة



Type / Type / النوع 2 AIRBUS A300 - 600  
Sièges / Seats / المقاعد 28C / 235Y  
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 165 T  
Longueur / Lenght / الطول 53,62 M  
Hauteur / Height / العلو 16,90 M



Type / Type / النوع 17 AIRBUS A320  
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8C / 150 Y  
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T  
Longueur / Lenght / الطول 37,57 M  
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319  
Sièges / Seats / المقاعد 16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y  
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T  
Longueur / Lenght / الطول 33,84 M  
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737 - 600  
Sièges / Seats / المقاعد 126Y  
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 65,09 T  
Longueur / Lenght / الطول 31,20 M  
Hauteur / Height / العلو 12,60 M



Type / Type / النوع 4 BOEING 737 - 500  
Sièges / Seats / المقاعد 126Y  
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 56,47 T  
Longueur / Lenght / الطول 31,01 M  
Hauteur / Height / العلو 11,13 M

Consignes à bord  
Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable. Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER  
Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE  
For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ  
Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT  
You must have your safety belt fastened for take-off and landind and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS  
Le dossier de votre fauteuil doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS  
For take-off and landing all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE  
Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN  
Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings on landing. Tunisair is not responsible for the loss on its aircraft.



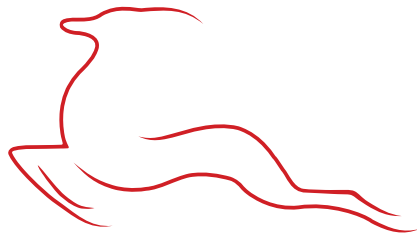
APPAREILS ÉLECTRONIQUES  
Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et camescopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES  
Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devises can affect the navigation systems of aircraft, so please refrain from using them during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be use during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS  
Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS  
Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Pork is never served. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Bagages cabine - Mesure de sureté  
Baggage Cabin - Security measures

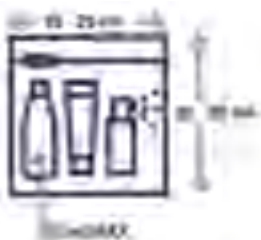
En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse)  
In accordance with European regulations concerning hang baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland)

Règles pour le transport des liquides\* en cabine  
\* gel, pâte, crème, aérosol

Rules applying to liquids\* in the cabin  
\* gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

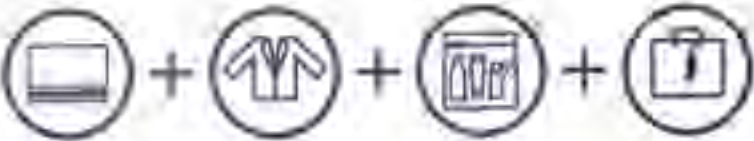
Hors du sac sont autorisés :  
The following do not need to be carried in a closed bag

° les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage  
° food and drink for an infant travelling with you



° les médicaments indispensables durant le vol  
° medicines essential to your wellbeing during the flight

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :  
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes  
Duty-free shopping

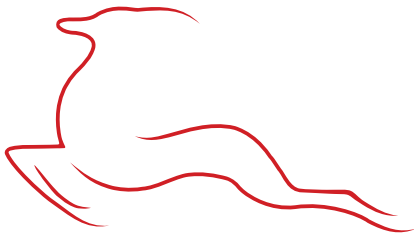
Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.  
All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

° Liquides achetés placés dans un sac scellé.  
° Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



° Conservez bien votre preuve d'achat.  
° Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés.  
In all others cases, all liquids purchased will be confiscated.



Tunisair à votre écoute  
Tunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.  
Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales  
We would be grateful if you would provide us with the following information capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname \_\_\_\_\_  
Profession/Occupation \_\_\_\_\_  
Nationalité/Nationality \_\_\_\_\_  
Adresse/Adress \_\_\_\_\_  
Pays de Résidence/Residence country \_\_\_\_\_  
Ville de Résidence/Residence Town \_\_\_\_\_  
N°de téléphone/Phone number \_\_\_\_\_  
Courriel/email \_\_\_\_\_  
Motif du voyage/Purpose of your trip \_\_\_\_\_  
Date du voyage/date of departure \_\_\_\_\_  
Votre provenance/ Your departure city \_\_\_\_\_  
Votre destination/ Your destination \_\_\_\_\_  
N°de vol/Flight number \_\_\_\_\_  
N°de siege/Seat number \_\_\_\_\_  
Classe/Booking class \_\_\_\_\_  
N° de billet ou de réservation /Ticket or reservation number \_\_\_\_\_

|                                                                                                                                 |                                     |                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| Etes-vous adhérent au programme de fidélisation «Fidelys» de Tunisair /Are you member of «Fidelys» Tunisair's loyalty program ? | Oui<br>Yes<br><input type="radio"/> | Non<br>No<br><input type="radio"/> |
| Si oui, quel est votre numéro de carte ? /<br>If yes, what is your card number ?                                                | _____                               |                                    |
| Si non, souhaitez vous devenir un membre «Fidelys» ? /<br>If not, would you wish to be a «Fidelys» member ?                     | Oui<br>Yes<br><input type="radio"/> | Non<br>No<br><input type="radio"/> |

Tunisair-Relations clientèles  
Courriel/Email : [opinions@tunisair.com.tn](mailto:opinions@tunisair.com.tn)/[customercare@tunisair.com.tn](mailto:customercare@tunisair.com.tn)

[illegible]



|                                                                             |                        |                       |                       |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE                 | Excellent<br>Excellent | Bon<br>Good           | Moyen<br>Middling     | Mauvais<br>Bad        |
| Via internet / Website                                                      | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Centre d'appel / Call center                                                | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Agence Tunisair / Tunisair sales office                                     | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Agence de voyage / Travel agency                                            | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ENREGISTREMENT / CHECK IN                                                   |                        |                       |                       |                       |
| Accueil et professionnalisme des agents /<br>Staff proficiency and courtesy | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Délai d'attente / Waiting time                                              | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| EMBRAQUEMENT / BOARDING                                                     |                        |                       |                       |                       |
| Accueil / Courtesy                                                          | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ponctualité du vol / Flight punctuality                                     | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| SERVICE À BORD / SERVICE ON BOARD                                           |                        |                       |                       |                       |
| Accueil / Welcome                                                           | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Amabilité à bord / Cabin crew courtesy                                      | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Disponibilité de l'équipement / Availability of the cabin crew              | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness                                  | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Annonces à bord / Announcements on board                                    | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages                          | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ventes à bord / Duty-free sales                                             | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| AUTRES SERVICES / OTHERS SERVICES                                           |                        |                       |                       |                       |
| Récupération des bagages / Luggage delivery                                 | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys                     | <input type="radio"/>  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

---

---

---



**Cile**  
Cherry meublé

VILLAS ISOLÉES  
VILLAS JUMELÉES  
APP. S+1  
APP. S+2

**à 7 minutes à pied de la POC**

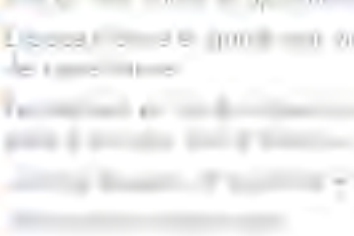


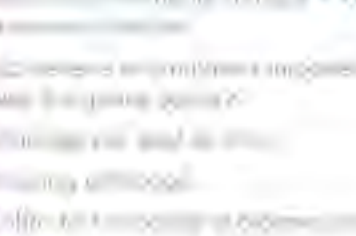
**Remise des clés Décembre 2014**

- 100 appartements dans 4 pavillons
- Espace fitness & piscine avec accès direct à la mer
- Terrasses en bois d'acacia avec vue sur la mer
- Jardin paysager d'inspiration méditerranéenne
- Accès sécurisé

- Équipements de cuisine • Sèche linge
- Balcons aménagés avec mobilier d'extérieur
- Accès direct à la mer
- Accès sécurisé
- Accès direct à la mer

**PANORAMA RESIDENCE** JARDIN D'EC MENZAH 2





**Remise des clés Août 2014**



HARMONY RESIDENCE, Cité les Résidences Au Bourgoin Nord, App. n°4, 5<sup>ème</sup> étage  
Tel : 70 870 806 • Fax : 70 870 807 • Mobile : 06 877 880 / 06 877 455 / 09 223 000  
e-mail : contact@godrimmo.net  
Site web : [www.godrimmo.net](http://www.godrimmo.net)

